



Universidad
de Alcalá

**Educación Intercultural, en el caso de los estudiantes
chinos en España**

**Intercultural Education, in the case of Chinese students in
Spain**

跨文化教育，针对中国学生在西班牙的情况

2020-2021

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

**Presentado por:
D^a Jieting Li**

**Dirigido por:
D. Vicente Carmona**

Alcalá de Henares, a 12 de Julio de 2021

Agradecimientos

El presente Trabajo Fin de Máster se ha beneficiado de la ayuda y el apoyo de muchas partes. Me gustaría expresar mi sincero agradecimiento y mi gran respeto a mi tutor D. Vicente Carmona, por las numerosas y valiosas sugerencias que me ha dado en mi trabajo. Agradezco su paciencia, su confianza y su buena orientación, he podido terminar con éxito mi investigación.

También me gustaría dar las gracias a todos los dirigentes y profesores del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Por habernos proporcionado unas condiciones y un entorno de estudio excelentes a pesar de estos difíciles momentos.

Me gustaría expresar mi más profunda gratitud a todos los profesores que me han enseñado muchos conocimientos profesionales durante este excelente año de máster. Sus cuidadosas enseñanzas me han permitido adquirir sólidos conocimientos y me han proporcionado una valiosa experiencia para mi tesis.

A los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid, por su amable ayuda a responder pacientemente a mi cuestionario.

A la ayuda y la orientación de mis compañeros de clase, que me han apoyado firmemente en todos los aspectos durante mi periodo de estudio.

A mis mejores amigos que conocí en el grado por acompañarme a lo largo de mis inolvidables cuatro años en la UCM y este año de posgrado en UAH. Por su constante ayuda en mis estudios y en mi vida.

Por último, y lo más importante, gracias a mi familia por haberme respetado siempre, por creer en mi elección y por seguir apoyándome para estudiar este máster incluso después de haberme trabajado. Su apoyo y preocupación han sido mi motivación para seguir adelante.

Muchísimas gracias a todos, por todo.

ÍNDICE

RESUMEN	1
摘要.....	2
1. INTRODUCCIÓN	3
1.1. ANTECEDENTES DE LA INVESTIGACIÓN	3
1.2. MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN	5
1.3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS.....	8
1.4. METODOLOGÍA.....	10
1.5. ESTRUCTURA DEL TRABAJO	11
2. MARCO TEÓRICO	13
2.1. EDUCACIÓN INTERCULTURAL	13
2.1.1. HISTORIA DE LA CONSTRUCCIÓN DEL CONCEPTO	13
2.1.2. DEFINICIÓN DEL CONCEPTO	18
2.1.3. PRINCIPIOS DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL.....	27
2.2. LA EDUCACIÓN EN ESPAÑA	29
2.2.1. EVOLUCIÓN DEL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL.....	29
2.2.2. LA EDUCACIÓN PARA UNA CIUDADANÍA MULTICULTURAL EN LA LOE.....	31
2.2.3. SITUACIÓN ACTUAL	32
2.2.4. BREVE COMPARACIÓN CON EL SISTEMA EDUCATIVO CHINO	35
3. LOS ESTUDIANTES CHINOS EN ESPAÑA.....	37
3.1. COMENTARIO EN BASE AL INFORME PUBLICADO POR EMBAJADA DE ESPAÑA EN PEKÍN 37	
3.2. PROBLEMÁTICA ACTUAL	40
3.3. CAUSAS PRINCIPALES Y CONSECUENCIAS	42
4. INTERVENCIÓN DE LA MEDIACIÓN EN LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL	46
4.1. LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL.....	46
4.2. ¿ES LA MEDIACIÓN LO MISMO QUE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SSPP, EN ESPECIAL EL SECTOR EDUCATIVO?	47
4.3. EL MEDIADOR ES EL PUENTE ENTRE ESCUELA-FAMILIA-SOCIEDAD MEDIANTE EDUCACIÓN.....	51
5. DISEÑO DE LA ENCUESTA	53
5.1. OBJETIVOS Y MOTIVOS DE LA ENCUESTA	53
5.2. DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DE LA ENCUESTA	55
5.3. DISEÑO Y PRESENTACIÓN DE LA ENCUESTA	58
6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA	62
6.1. MUESTRA DE DATOS.....	62
6.2. ANÁLISIS DE RESULTADOS DEL CUESTIONARIO	69
7. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS Y CONVIVENCIA.....	72
7.1 PROMOCIÓN DE LA MEDIACIÓN INTERCULTURAL	73
8. CONCLUSIONES	76
9. BIBLIOGRAFÍA	85
ANEXO 1. CUESTIONARIO PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS DE UCM	89

Resumen

En esta época de coexistencia e integración de múltiples culturas, la cuestión de la diversidad cultural se ha convertido en un importante tema de educación en países de todo el mundo. Para abordar esta cuestión y promover el respeto mutuo, la comprensión y la comunicación entre diferentes grupos e individuos, la UNESCO introdujo oficialmente el concepto de educación intercultural en 1992, con el objetivo de promover la comprensión y el respeto de otras culturas a través de prácticas de educación intercultural. Sin embargo, tras nuestro análisis, encontramos que en realidad hay muchos problemas en el estudio de la educación intercultural y una relativa falta de prácticas de educación intercultural en España. Por lo tanto, esta tesis pretende promover mediadores interculturales para abordar los problemas de educación intercultural presentes en los estudiantes chinos, y con el deseo de que la sociedad se preste más atención al concepto de educación intercultural.

Este Trabajo Fin de Máster desarrolla en primer lugar las teorías relacionadas con la educación intercultural, seguida de un análisis de la reforma educativa a escala española y enumera las características del sistema educativo español que promueve la comprensión de las diferentes formas de vida y aboga por una convivencia integrada. En segundo lugar, presentamos el grupo de estudiantes chinos para analizar una serie de cuestiones derivadas de la educación intercultural. Utilizamos un cuestionario anónimo para encuestar a los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid sobre las dificultades de estudiar en España, y acabamos recogiendo 56 cuestionarios, tras lo cual estudiamos estos datos en detalle. Por último, proponemos una estrategia para resolver las dificultades de aprendizaje de los estudiantes chinos promoviendo un curso de formación intercultural, en el que introduciremos un mediador intercultural como figura clave para resolver los problemas interculturales paso a paso.

PALABRAS CLAVE: educación intercultural, mediación intercultural, estudiantes chinos, adaptación intercultural

摘要

在这个多元文化并置共存与整合的时代，文化多样性问题成为当今世界各国教育的重要议题。为了应对这一问题，促进不同群体及个体之间的相互尊重、理解和交流，1992年联合国教科文组织正式提出了跨文化教育这个概念，想通过跨文化教育实践来增进人们对其他文化的了解和尊重。然而经过我们的分析发现，实际上对跨文化教育的研究存在着许多的问题，而在西班牙跨文化教育实践也相对缺乏。因此本论文旨在推广跨文化调解人去解决跨文化教育存在在中国学生的问题，以及呼吁社会多加关注跨教育的概念。

本论文首先跨文化教育相关的理论进行一一阐述，其次分析西班牙规模的教育改革，并列举了西班牙教育体系的特点，促进理解不同的生活方式，主张融合共处。再次在分析跨文化教育带来的一系列问题时，我们采用了中国学生这个群体来进行分析。通过匿名问卷调查的方式询问马德里康普顿斯贸易系的中国学生们关于在西班牙读书的难点，最后我们收集到了56份问卷，之后我们对这些数据进行详细研究。最后我们提出解决中国学生学习困难问题的策略是通过推广跨文化培训课程，在这个课程里我们还将引入调解员这个重点人物来逐一解决跨文化产生的问题。

关键词：跨文化教育，跨文化调解员，中国学生，跨文化适应

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Antecedentes de la investigación

Desde finales de los años 90, el número de inmigrantes en España comenzó a crecer poco a poco, convirtiéndose así en uno de los países con mayor crecimiento del mundo. Actualmente, en España viven unos 6,5 millones de inmigrantes, la mayoría de los cuales llegaron al país después de 1990 y antes de 2013. Según los datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística, en el primer semestre del año 2019, el número de inmigrantes (348.625) es mayor que el número de emigrantes (139.528), siendo el 88,9% de la población entrante extranjera y, el 11,1% restante mayoritariamente de nacionalidad española nacida en el extranjero. Además, de los que salieron de España, eligieron principalmente Francia, Reino Unido y Alemania como destinos de la inmigración. En 2019, el número de extranjeros que viven en España alcanzó el nivel más alto desde 2013, eran unos 5,02 millones, que representa 10,7% de la población. Aunque la cifra sigue siendo considerablemente inferior a los 5,4 millones de personas que vivían entre los años 2009 y 2010. En cuanto a la nacionalidad, el mayor número de extranjeros es el marroquí, con 714.239; el siguiente es el rumano, con un total de 671.233; en tercer lugar están los británicos, con 287.292; el cuarto es el italiano, con 244.148; y el quinto es el colombiano, con 199.940. Los chinos, por su parte, sumaron 190.624, ocupando el sexto lugar; cabe mencionar que el número del grupo de inmigrantes chinos está creciendo de forma constante.

Según el Instituto Nacional de Estadística (INE) a partir de 2019¹, hay un total de 186.031 chinos con residencia legal registrada en España. La mayoría de estas poblaciones que viven en Occidente viven en la capital, Madrid, donde habitan 49.831 personas; le siguen la región de Cataluña con 49.773 chinos; la región de Valencia con 20.475 chinos y la región de Andalucía con 19.496. Entre esta población china, la proporción de sexos está aproximadamente equilibrada, con 95.598 hombres y 90.433 mujeres. En cuanto a los datos de edad, se encuentra una alta proporción de adolescentes chinos, sobre todo en el grupo de edad de 20 a 45 años. Además, el número de menores de 19 años también presenta un porcentaje alto, son 53.057 personas en total.

Dichos adolescentes chinos pueden dividirse en tres categorías:

- Los hijos de la primera generación de inmigrantes en España, comúnmente conocidos como la “segunda generación de chinos”.
- El grupo de estudiantes, principalmente los que vienen a España a estudiar y eventualmente a quedarse.
- La nueva generación de inmigrantes mantiene una tasa de crecimiento anual superior al 3,6%, cada vez más jóvenes deciden venir a invertir en España debido a la mejora de la política de inmigración de España.

¹ Dado que las cifras disminuyeron paulatinamente tras la epidemia de Coronavirus, durante este trabajo sólo toma los datos del año 2019.

研究背景

从上世纪九十年代末开始，西班牙移民数量开始不断增长，渐渐成为了世界上移民数量增长最快的国家之一。西班牙移民居住在境内的约 650 万人次，这些移民大多数是在 1990 年后，2013 年前到达西班牙的。据西班牙国家统计局公布的数据显示，在 2019 年上半年，共有 209097 人移民到西班牙，比移民出境人数要多。移入外国人(348625 人)大于移出外国人(139528 人)，在输入人口中，有 88.9%为外籍人士，剩下这 11.1%的人中多为在国外出生的西班牙籍人士。而在输出西班牙的人中，他们主要选择法国、英国和德国作为移民目的地。2019 年，旅居西班牙的外国人数达到了 502 万人，占人口的 10.7%，是 2013 年以来的最高水平。尽管该数字还是比 2009 年至 2010 年期间的 540 万人降低了不少。从国籍来看，外国人数量最多的是摩洛哥人，达到了 714239 人；其次是罗马尼亚人，总数 671233 人；位列第三的是英国人，为 287292 人；第四是意大利人，达 244148 人；第五是哥伦比亚人，达 199540 人。而中国人数为 190624 人，位列第六。值得一提的是中国移民群体人数却持续稳定增长。

根据西班牙国家统计局截止 2019 年的统计资料（由于疫情发生后，数据逐渐下降，因此本论文只采取 2019 年的数据），在西班牙共有 186,031 名有合法登记居留权的中国人，在这些旅西华人中，大部分人生活在首都马德里，这里共有 49,831 人。其次是加泰罗尼亚大区，49,773 名华人，瓦伦西亚大区，20,475 名华人，安达卢西亚大区，19,496 名。在这些华人中，性别比例基本平衡，男性华人人数是 95,598 人，女性华人人数是 90,433 人。从年龄的数据来看，青少年华人占比例较高，大部分人都处于 20 到 45 岁这个年龄段，此外，华人 19 岁以下青少年的人数也较多，共有 53,057 人。

这些青少年华人可分为三类：

- 一、一代移民在西班牙的子女，也就是俗称“华二代”。
- 二、留学生群体，主要是指来西班牙留学读书并最终留下来的。
- 三、新一代移民，由于西班牙移民政策的改善，越来越多年轻人选择来西班牙投资，且保持 3.6%以上的年增长率，而这个群体普遍受教育水平也比较高。

1.2. Motivación y justificación

Con la llegada de un gran número de extranjeros, además de traer a España diferentes culturas, enriqueciendo así la diversidad de la sociedad; el choque de diversas culturas ha generado también muchos problemas sociales, entre los cuales la educación en España es actualmente una gran preocupación. Desde los años 80, a medida que aumentaba el número de inmigrantes, ocasionaba choque entre las diferentes culturas. La educación en España ha sufrido cambios y diversas reformas, para acoger mejor la nueva era de la interculturalidad. Esta tendencia se puede ver en las diferentes leyes educativas promulgadas que comenzaron a centrarse en los cambios que precedieron a las diferentes culturas, y a estudiar el desarrollo de cada una. Por lo que durante el proceso surgió la teoría de la educación intercultural

La educación intercultural, siendo una nueva tendencia en el sector educativo internacional, es claramente una educación activa e interactiva que examina el impacto de las diferentes culturas en los estudiantes. Debido a lo cual, posee los objetivos de aceptar, apreciar y fomentar la comprensión de las culturas de los distintos grupos y, el respeto a la diversidad cultural mediante una educación que promueva la interacción, el aprendizaje y la convivencia. Como dijo Teresa Aguado Odina ²: “Enfoque educativo basado en el respeto y apreciación de la diversidad cultural. Se dirige a todos y cada uno de los miembros de la sociedad en su conjunto, propone un modelo integrado de actuación que afecta a todas las dimensiones del proceso educativo. Se aspira a lograr una auténtica igualdad de oportunidades/resultados para todos; así como la superación del racismo en sus diversas manifestaciones y el desarrollo de competencia intercultural en profesores y estudiantes” (Aguado, 1995, citada en Grupo INTER, 2006:3). Por lo tanto, es necesario transmitir la cultura a través de la educación para poder descartar nuestros contenidos discriminatorios y prejuiciosos en la enseñanza. Como señaló la UNESCO³, la educación es un importante factor de cohesión social y el sistema escolar puede evitar que se produzcan desigualdades: “La educación puede ser un factor de cohesión social si procura transformar la diversidad en un factor positivo de entendimiento mutuo entre los individuos y los grupos humanos y al mismo tiempo evita ser (ella misma) un factor de exclusión social (UNESCO, 1999:59)”.

Sin embargo, tanto en la educación como en el desarrollo social, los estudiantes extranjeros se enfrentan a muchos problemas y dificultades para recibir la educación española. No sólo en cuanto al idioma, sino también por las diferencias culturales, los valores morales, los estereotipos y los prejuicios formados por diferente ritmo de desarrollo de cada país, etc. Todos estos motivos impiden que los estudiantes extranjeros se comuniquen eficazmente con sus profesores y compañeros, lo que conduce gradualmente a malentendidos y conflictos.

Ante esta situación, hace falta destacar los servicios de traducción, interpretación y mediación, que son capaces de transmitir mensajes entre lenguas de forma oral u escrita para abordar las barreras de la comunicación. Sin embargo, el término “mediación” es a menudo considerado sinónimo de “traducción u interpretación”, mientras que en su sentido estricto se refiere a diferentes formas de establecer la comunicación. Sobre todo, en una comunicación intercultural e interlingüística fluida y precisa, como es definido por Bochner (1981) en su libro *The mediating person: Bridges between cultures*, la mediadora es la persona que sirve de puente entre lenguas y culturas.

² Teresa Aguado Odina es coordinadora del Grupo INTER de investigación en Educación intercultural www.uned.es/grupointer. Actualmente ocupa el cargo de vicerrectora de Relaciones Internacionales e Institucionales de la UNED.

³ La UNESCO es la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. La UNESCO trata de establecer la paz mediante la cooperación internacional en materia de educación, ciencia y cultura.

El presente trabajo trata de investigar los estudiantes chinos en España, puesto que, según las estadísticas mencionadas en la sección anterior, el número de grupos chinos que viven en España ha seguido creciendo de forma constante en los últimos años. Entre ellos, los adolescentes chinos constituyen una gran proporción de la población. En cuanto a sus aspectos profesionales, cabe mencionar que la minoría de la población se dedica al negocio familiar, mientras que la gran mayoría le interesa más el entorno educativo internacional. Por un lado, esto se debe a la riqueza de recursos educativos de España; por otro lado, en 2018 el español fue adoptado por el Ministerio de Educación chino como parte del nuevo plan de estudios. Es decir, el Ministerio de Educación chino reconoce directamente la importancia del español.

Por ello, cada vez más estudiantes chinos deciden venir a España para su desarrollo académico. Según las estadísticas del Ministerio de Educación español, el número de estudiantes chinos es el que más ha crecido en los últimos años, en el curso académico 2015-2016, el número de estudiantes chinos matriculados en las universidades españolas era solo de 8.397, dicha cifra creció hasta los 10.588 en solo un año.

No obstante, los estudiantes chinos se enfrentan a muchos problemas y dificultades a la hora de recibir la educación española, a parte de tener problemas de dominio del idioma, el estrés académico, cambios en el sistema de aprendizaje, el ritmo de estudio y otras dificultades de adaptación. A todos estos se suman choques interculturales que provocan la incapacidad para comunicarse eficazmente con los profesores y los compañeros. Lo que lleva a cabo consecuencias como el fracaso académico, el abandono de la escuela, y el estrés mental.

Por lo tanto, esta investigación se basa en los informes de las experiencias de los estudiantes chinos en España para analizar los problemas de ajuste académico transcultural que encontraron. Con el fin de resolver los conflictos y problemas de convivencia con la intervención de los mediadores interculturales para que puedan cruzar las barreras debidas a la cultura, de esta manera completando con éxito sus estudios.

动机和理由

伴随着大量不同国家外籍人士的到达，一方面给西班牙带来了不同的文化，丰富了社会的多样性，另一方面，多元文化的碰撞也产生了许多社会问题，其中西班牙的教育就是目前十分关注的一个问题。从 20 世纪 80 年代以来，随着移民数量的增加，并引起了不同文化之间的冲突。西班牙的教育经历了变化和改革以更好地迎接跨文化的新时代。从所颁布的不同的教育法中可以看出这一趋势，它逐渐开始关注不同文化之前的变化，研究每一种文化的发展，在这一过程中出现了跨文化教育的理论。

“跨文化教育”作为国际教育的新思潮，显然是一种主动性互动式教育，研究不同文化对学生的影响。正因为如此，它有以下目标：通过促进互动、学习和共存的教育，接受、欣赏和促进对不同群体的文化的理解，并尊重文化多样性。正如 Aguado 所说，“教育方法是以尊重和欣赏文化多样性为基础；它面向的是整个社会的每一个人，提供一个影响教育过程所有方面的综合行动模式。它的目的是为所有人实现真正的机会或结果平等，以及克服各种表现形式的种族主义，培养教师和学生的跨文化能力”（笔者自译）。

因此，文化需要通过教育来传播，在课程和教学中消除我们带有歧视和偏见的内容。正如教科文组织所指出的那样，教育是聚集社会凝聚力的一个重要因素，学校制度是可以防止不平等现象的发生：“如果教育寻求将多样性转化为个人和人类群体之间相互理解的积极因素，并同时避免成为社会排斥的因素，那么它就可以成为社会凝聚力的一个因素”（笔者自译）。

然而，无论是在教育还是社会发展方面，外国学生在接受西班牙教育时都面临着许多问题和困难。不仅在语言方面，还因为文化差异、道德价值观、每个国家不同的发展步伐所形成的成见和偏见等等。所有这些原因使外国学生无法与他们的老师和同学进行有效的沟通，这逐渐导致了误解和冲突。

在这种情况下，有必要强调笔译、口译和调解服务，它们能够以口头或书面形式在不同语言之间传递信息，以解决沟通障碍。然而，“调解”一词往往被认为是“笔译或口译”的同义词，而在严格意义上，它指的是建立沟通的不同方式。特别是在流利和精确的跨文化和跨语言交流中，正如 Boechner (1981) 在他的《The mediating person: Bridges between cultures》一书中所定义的，调解人是作为语言和文化间的桥梁的人。

本论文重点研究的群体是在西班牙的中国学生，根据上述统计内容显示，近年来，旅居西班牙的中国群体人数持续稳定增长，其中，中国青少年在西班牙的外国人口中占较大比例，而这个人群更加看重的则是国际教育环境，由于西班牙丰富的教育资源，再加上于 2018 年时，西班牙语还被中国的教育部采纳进入了中国新课标课程，说明中国的教育部直接认可了西班牙语的重要性，因此越来越多中国学生纷纷选择来西班牙进行学业发展。据西班牙教育部统计数据显示，近几年来，中国学生数量增长的幅度最大，在 2015-2016 学年里，在西班牙大学中就读的中国学生数量还仅为 8397，到了 2017-2018 学年这一数字就增长到了 10588。

然而，中国学生在接受西班牙教育时面临着许多的问题和难处，他们本身就因为语言能力问题，学业压力大，以及很难适应国外生活习惯、学习节奏、学习制度的变化、再加上在这个跨文化教育的时代，经常会形成文化间的碰撞，导致他们无法与来自不同国家的老师和同学们进行有效的交流，进而产生学业不达标、退学、等后果，以及来自父母家人的期许与压力、甚至经济负担，从而引发非常大的精神压力。

因此，本论文以中国学生出国学习经历的报告为基础，分析他们在西班牙遇到的跨文化学业适应问题，并化解冲突和共存问题，为他们跨越因文化导致的障碍，从而顺利完成学业。

1.3. Objetivos e hipótesis

Partimos de la hipótesis de que los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), tienen dificultades de integrarse a la educación intercultural española debido a la imposibilidad de lograr una comunicación eficaz.

Por lo tanto, para comprobar nuestra hipótesis planteada, también proponemos las siguientes hipótesis sobre la población de nuestra encuesta:

1) Los datos sugieren que la incapacidad de los estudiantes chinos del grado en Comercio para integrarse en la vida universitaria se debe a las dificultades interculturales.

2) La mayoría de los círculos sociales de los estudiantes chinos del grado en Comercio son del mismo origen.

3) Los estudiantes chinos del grado en Comercio son a menudo incapaces de completar las presentaciones o los trabajos en equipo asignados por sus profesores debido a los diferentes estilos de enseñanza.

El objetivo principal de este trabajo es explorar el impacto de la educación intercultural en España, centrándose en el caso de los estudiantes chinos, para llevar a cabo la consiguiente necesidad de promover la mediación intercultural como resolución de los choques culturales.

Sin embargo, la investigación que planteamos también contiene los siguientes objetivos específicos:

- a) Pretender que todos los grupos sociales, especialmente los responsables de las instituciones educativas presten más atención a los alumnos extranjeros a la hora de recibir educación en España.
- b) Mostrar las dificultades de aprendizaje que puedan encontrar los alumnos chinos. Intentamos averiguar las causas principales por las que muchos se sienten cada vez más aislados de las clases e incluso gradualmente de la sociedad.
- c) Reducir problemas de salud mental relacionadas con la adaptación cultural de los adolescentes en el país extranjero, con la finalidad de favorecer la convivencia de distintos grupos y culturas presentes en el ámbito escolar, ya que vivimos en una sociedad multicultural.
- d) Hay que destacar la importancia de la mediación intercultural en los servicios públicos, analizar en el ámbito de la educación con la intervención de los mediadores interculturales resolviendo diversos problemas de comunicación, entendimiento y convivencia que se presentan.

Mencionada la hipótesis y los objetivos, cabe destacar que ya ha habido una gran cantidad de libros, documentos y publicaciones investigadas sobre nuestro tema, es decir, en el ámbito psicológico y pedagógico que estudian la adaptación transcultural de los estudiantes chinos. Pero la mayoría de los estudios psicológicos empíricos se han centrado principalmente en las conceptualizaciones que reflejan las experiencias de sus aprendizajes en el extranjero, en un intento de descubrir tipos de comunicación transcultural. Sin embargo, estos investigadores no han prestado mucha atención a los antecedentes culturales de los individuos en la comunicación transcultural.

Por otra parte, en lo que respecta a los estudios pedagógicos, estos investigadores se han centrado más en el papel de la cultura en la determinación del proceso de sus aprendizajes en el extranjero, confirmando que las diferencias en las culturas, los valores y los comportamientos entre el país de origen y el país de llegada son los principales factores que conducen a dificultades y desafíos en sus estudios. Sin embargo, la investigación sobre pedagogía transcultural ha considerado más bien un enfoque de modelo cultural para identificar y abordar los retos que han experimentado, sin tener en cuenta las diferencias individuales de la población estudiantil.

En cambio, nos situamos en una perspectiva traductológica, consistente en una base pedagógica para estudiar específicamente los problemas encontrados por los estudiantes chinos en el nuevo entorno educativo. Esto nos lleva a la idea de que la función del mediador intercultural es la clave para abordar las barreras a la comunicación intercultural. Por lo tanto, esta tesis se centra además de definir el concepto de la mediación intercultural, comprender las habilidades y competencias que posee, y los tipos de casos que maneja, así como para hacer frente a las barreras de comunicación debidas a las diferencias culturales, para que el mediador sea una profesión más activa, y no un simple traductor o intérprete.

目标和假设

我们的假设是，马德里康普顿斯大学（UCM）商业学位的中国学生，由于无法实现有效的沟通，因此很难融入西班牙的跨文化教育。

因此，为了检验我们的既定假设，我们也对我们的调查提出了以下假设：

1) 数据表明，商科学位的中国学生无法融入大学生活的主要原因是源于跨文化的困难。

2) 商科学位的中国学生的社交圈大多是同胞。

3) 由于教学模式不同，商科学位的中国学生往往无法完成教师布置的演讲或团队工作。

本论文的主要目的旨在探索跨文化教育在西班牙的影响，重点是中国学生的情况，以开展随之而来的促进跨文化调解作为文化冲突的解决方案的必要性。

然而，我们的研究还包含以下具体目标：

a) 企图所有社会团体，特别是教育机构的负责人在对西班牙接受教育的外国学生给予更多关注。

b) 为了展现中国学生可能遇到的学习困难，我们试图找出学生感到越来越远离课堂甚至逐渐远离社会的主要原因。

c) 减少青少年在外国文化适应有关的心理健康问题，目的是促进学校环境中不同群体和文化的共存，因为我们生活在一个多元文化的社会。

d) 有必要强调跨文化调解在公共服务中的重要性，在跨文化调解员的干预下分析教育领域，解决出现的各种沟通、理解和共存问题。

表明我们的假设和目标后，还应该指出的是，关于我们的主题已经有大量的研究书籍、论文和出版物，即在心理学和教育学领域研究中国学生的跨文化适应，但大多数经验性的心理学研究主要集中在反映他们在国外学习经验的概念化，试图发现跨文化交流的类型。然而，这些研究者并没有对跨文化交流中的个人文化背景给予过多关注。

另外，在教学研究方面，这些研究人员更多地关注文化在决定他们在海外学习过程中的作用，确认母国和东道国在文化、价值观和行为方面的差异是导致他们在学习过程中遇到困难和挑战的主要因素。然而，关于跨文化教学法的研究更多考虑的是以文化模式的方式来确定和解决他们所面临的挑战，而没有考虑到学生群体的个体差异。

相反，本论文是放在一个翻译学的角度，由教学基础组成，专门研究中国学生在新的教育环境中遇到的问题。这使我们想到，跨文化调解人的作用是解决跨文化交流障碍的关键。因此，本论文着重于定义跨文化调解的概念，了解其拥有的技能和能力，以及处理的案件类型，并解决文化差异造成的沟通障碍，从而使调解员成为一个更活跃的职业，而不仅仅是一个翻译或口译员。

1.4. Metodología

En este trabajo, se aplicarán herramientas de investigación de carácter cuantitativo y cualitativo.

En primer lugar, llevaremos a la práctica una revisión bibliográfica de múltiples investigaciones acerca de los conceptos como: la cultura, la comunicación intercultural, la educación intercultural, la educación multicultural, etcétera.

En segundo lugar, utilizaremos una breve metodología comparativa en la que combinaremos los sistemas educativos de España y China, para reflexionar las diferencias y similitudes en cuanto al concepto de Educación.

En tercer lugar, emplearemos el informe publicado por Embajada de España en Pekín, así como el comentario sobre los datos estadísticos de los estudiantes chinos en España del año 2013.

Por consiguiente, basamos en el “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos (traducción propia)” publicado por Qidea Education, para analizar las dificultades que encuentran mediante adaptación intercultural.

Por último, teniendo en cuenta que la mayoría de los participantes no quieren ser identificados por falta de confianza, por lo tanto, decidimos realizar una encuesta anónima en línea de tipo cuestionario autoadministrado, es decir, lo contestan sin intervención del encuestador. Aunque al anonimizar la encuesta se correrá el riesgo de desviarse del grupo que queríamos encuestar, por lo que concretaremos la población en los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), ya que dicho grado cuenta con el mayor número del alumnado chino. Por consiguiente, crearemos un cuestionario dirigido a un grupo de chat de Wechat, con el fin de mostrar datos recopilados mediante estadísticas. En cuanto a las preguntas incluidas en el cuestionario, las plantearemos con el objetivo de descubrir las dificultades encontradas debidas tanto al idioma como a diferencias culturales. Posteriormente, organizaremos la encuesta en forma de un informe, de manera que se pueda analizar bien la información y los resultados obtenidos en forma de tablas, gráficos y diagrama de barras.

方法论

在本论文中将应用定量和定性的研究工具。

首先，我们将对关于文化、跨文化交流、跨文化教育、多文化教育等概念的多个研究进行文献分析。

其次，我们将采用比较方法，结合西班牙和中国的教育模式，来反映教育概念上的异同。

第三，我们将使用西班牙驻北京大使馆发布的报告，以及 2013 年在西班牙的中国学生统计数据的评论进行分析。

第四，我们借鉴启德教育发布的《中国学生跨文化适应调查报告》，分析他们在跨文化适应中遇到的困难。

最后，考虑到大多数参与者由于缺乏信任而不愿意被识别，因此，我们决定进行自编问卷式的匿名在线调查，即他们在没有采访者的干预下回答。尽管匿名调查会有偏离我们想要调查的群体的风险，所以我们将把调查对象定为马德里康普顿斯大学（UCM）商科学位的中国学生，因为这个学位的中国学生人数最多。因此，我们将创建一个针对微信聊天群的调查问卷，以显示通过统计收集的数据。目的是发现由于语言和文化差异而遇到的困难。随后，我们将以报告的形式组织调查，以便以表格、图表和柱状图的形式对获得的信息和结果进行良好的分析。

1.5. Estructura del trabajo

El presente trabajo se desarrollará en los siguientes apartados:

- Comenzaremos con el marco teórico, basado en las teorías con el fin de tener una idea general sobre la educación intercultural. Empezaremos hablando de su desarrollo histórico de la construcción a nivel mundial; destacaremos temas relacionados con la comunicación y relación intercultural; luego mencionaremos la importancia de la inclusión educativa, a fin de llegar a definir el concepto con la ayuda del informe Educación Para Todos (EPT)⁴ publicado por Unesco, de esta manera llegando a destacar los principios del concepto. En la segunda parte del marco teórico consistirá en analizar la educación española, mencionaremos en primer lugar la evolución del sistema educativo español; después tomaremos “la educación para una ciudadanía multicultural” mencionada en la Ley Orgánica de Educación (LOE)⁵, publicada en el Boletín Oficial del Estado (BOE). Descubriremos de esta forma el estado actual del tema; y finalmente, una breve comparación con el sistema educativo chino.
- Tras el contexto teórico del tema, hablaremos de la población en la que nos centraremos, es decir, los estudiantes chinos, haremos de primer paso una revisión del informe publicado por Embajada de España en Pekín, donde obtendremos los datos estadísticos de la población, después mencionaremos la adaptación transcultural que les puede afectar. Con el propósito de mostrar su problemática actual según la barrera del idioma, diferencia cultural y otros motivos, con las posibles causas y consecuencias.
- En este capítulo, nos centraremos en destacar la importancia de la intervención de la mediación intercultural en el ámbito educativo, con el fin de resolver las dificultades mencionadas de los párrafos anteriores. Además, cabe destacar sin duda la traducción e interpretación en la atención académica que, a diferencia de la mediación intercultural, son más reconocibles para el público. Sin embargo, trataremos de transmitir el mensaje de que el mediador es el puente que atraviesa las diferencias culturales mediante escuela, familia y la comunidad. Posteriormente, intentaremos superar las barreras culturales enfrentadas con las estrategias aplicadas del mediador mediante diferencia del modo de pensar, de reglas pragmáticas y de la comunicación no verbal. Más adelante, aplicándolo a la población que nos interesa, con la intervención del mediador, resolviendo los problemas que afectan a los estudiantes chinos.
- Por consiguiente, elaboraremos el diseño de la encuesta, mencionaremos las hipótesis, los objetivos y justificaciones de la encuesta, con la finalidad de comprobarlos en la parte de conclusiones. Más adelante, presentamos la descripción del contenido de nuestra encuesta realizada.
- Esta parte corresponde al análisis de los resultados de la encuesta, evaluaremos los resultados y análisis de la encuesta anónima, para llevar a cabo la resolución de conflictos y convivencia mediante la promoción de la mediación intercultural.

⁴ La Educación Para Todos significa que todos tienen el mismo derecho a la educación y deben recibir un determinado nivel de educación. La Educación para Todos es un movimiento educativo fundamental que ha surgido en todo el mundo en la última década, con el objetivo de que la educación sea accesible para todos, especialmente mediante la matriculación de todos los niños en edad de cursar la enseñanza primaria, la reducción de las tasas de abandono escolar y la erradicación del analfabetismo entre todos los jóvenes y personas de mediana edad. Este movimiento ha recibido una respuesta positiva de todos los países, especialmente de los países en desarrollo, y ha constituido una tendencia educativa mundial de todo el siglo.

⁵ Dicha ley regulaba la enseñanza de diferentes grupos de edad en la educación española.

- Finalmente las conclusiones, retomaremos las ideas transmitidas a lo largo de la investigación, con la finalidad de comprobar todas nuestras hipótesis planteadas y de cumplir nuestros objetivos tanto generales como específicos.

论文结构

本论文将在以下章节中展开：

- 我们将从理论框架开始，以理论为基础，以便对跨文化教育有一个总体概念。我们将首先谈论其在世界范围内的建设的历史发展；我们将强调与跨文化交流和跨文化关系有关的问题；然后我们将提到教育包容性的重要性，以便在联合国教科文组织发布的全民教育报告的帮助下对该概念进行定义，从而强调该概念的原则。在理论框架的第二部分，将包括了解西班牙教育，我们将首先提到西班牙教育系统的演变；然后我们将以《教育组织法》（LOE）中提到的“多元文化公民教育”为例，在国家官方公报（BOE）中公布。我们将通过这种方式发现该学科的现状；最后，与中国的教育系统进行简单的比较。
- 在上述的理论背景之后，我们将谈谈我们要关注的人群，即中国学生，我们将首先分析西班牙驻北京大使馆发布的报告，在那里我们将获得该人群的统计数据，然后我们将提到可能影响他们的跨文化适应。目的是根据语言障碍、文化差异和其他原因展示他们目前的问题，以及可能的原因和后果。
- 在这一章中，我们将着重强调跨文化调解干预在教育领域的重要性，以解决前面几段提到的困难。此外，当然值得强调的是笔译和口译相较于跨文化调解来说，它们更容易被公众认可。然而，我们将努力传达这样的信息：调解员是通过学校、家庭和社区跨越文化差异的桥梁。随后，我们将尝试通过思维方式、实用规则和非语言沟通的差异，克服调解人应用策略所面临的文化障碍。最后，把它应用于我们感兴趣的人群，在调解人的干预下，解决了影响中国学生的问题。
- 接下来我们将详细说明调查设计，提到调查的假设、目标和理由，以便在结论部分对其进行检验。稍后，我们将介绍我们的调查内容的描述。
- 在这一部分对应的是对调查结果的分析，我们将评估匿名调查的结果和分析，通过促进文化间的调解来进行冲突的解决和共存。
- 最后是结论，我们将再次讨论整个调查过程中传递的观点，目的是验证我们提出的所有假设，实现我们的主要和具体目标。

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Educación Intercultural

2.1.1. Historia de la construcción del concepto

“Yo y el otro, o nosotros y los otros, son dos mundos que se reflejan mutuamente. La relación con nosotros depende de la manera de mirarnos con los otros y la relación con éstos del modo de mirarnos a nosotros mismos”.

- Norbert Bilbeny.

En los años sesenta y setenta en muchos países multiétnicos y multirraciales, surgieron movimientos nacionales y étnicos que abogaban por la coexistencia de múltiples culturas y, empezó a surgir la educación multicultural para conocer y respetar todas las culturas. A medida que la sociedad humana se adentró en la era de la globalización, toda la práctica de la educación intercultural empezó a evolucionar en la interacción entre varias culturas en consonancia con las necesidades del desarrollo social.

A medida que evoluciona la sociedad, las formas de las prácticas educativas interculturales están cambiando en consecuencia. Según la doctora de la Escuela de Política y Administración Pública de la Universidad de Soochow Lihong Li⁶, sus principales áreas de investigación son la historia del pensamiento político y la filosofía política occidental contemporánea. La educación intercultural, como concepto de educación que responde a los retos de la diversidad cultural, se basa ante todo en el respeto y el reconocimiento de las diferencias culturales. Gracias a una interpretación pluralista de los derechos culturales de las minorías. Asimismo el multiculturalismo, que considera la diversidad cultural como un derecho de grupo, hace hincapié en la protección de los derechos de las minorías. Es decir, el derecho de los miembros de las comunidades minoritarias a mantener su identidad cultural, debe ser reconocido por la sociedad mayoritaria, y debe darse una protección especial a sus derechos políticos, económicos y culturales.

Concretamente, la educación intercultural surgió como un nuevo campo de estudio en la investigación educativa a mediados y finales del siglo XX, es también uno de los temas más importantes para el desarrollo de la educación en el siglo XXI. La evolución de la educación intercultural comenzó en la década de 1960, donde se produjo una oleada de inmigración de países de todo el mundo, con personas de diferentes culturas que se trasladaron a vivir al mismo país. Asimismo, con el desarrollo económico, la modernización de las estructuras industriales, y el aumento de los intercambios comerciales entre los países, han provocado con frecuencia los movimientos de la población, aumentando cada vez más el número de inmigrantes. Esto llevó al choque entre las diferentes culturas que obliga a la población a encontrar maneras de convivir en armonía. Al principio, se prestaron más atención a la adaptación de los inmigrantes mediante el aprendizaje de la lengua, los educadores propusieron la idea de ofrecer una educación bilingüe con profesores especializados en la enseñanza del idioma, pero los problemas persistieron. Más adelante, los investigadores como Jacques Demorgon y Markus Molz en sus obras *Discussion of Culture*⁷ fueron poniendo con detenimiento el foco en la integración de las diferentes culturas, en la reducción de la

⁶ Li, Lihong. (2011:193). *Multiculturalismo* (traducción propia). Zhejiang University Press.

李丽红. “多元文化主义”「M」. 杭州: 浙江大学出版社. 2011: 193.

⁷ Jacques Demorgon y Markus Molz's. (2000). *Discussion of culture*. Publicación del Consejo de Europa, Estrasburgo.

discriminación cultural y, en la asimilación de diferentes culturas en una nueva cultura integrada. Así, el concepto de educación intercultural surgió de esta integración multicultural de la educación.

En 1974 se fundó en Estados Unidos la Sociedad para la Educación, Formación e Investigación Interculturales (SIETAR). En 1977, SIETAR publicó trimestralmente *The International Journal of Intercultural Relations (IJIR)*, la principal revista de comunicación intercultural. Además, en esta etapa aumentó el número de escuelas que ofrecían cursos de comunicación intercultural en Estados Unidos y se desarrolló rápidamente el desarrollo de materiales didácticos.

Sin embargo, la propuesta de la educación intercultural del Consejo de Europa⁸ es un reflejo muy claro de la influencia de los flujos migratorios. Dado que se caracteriza por empezar por la formación profesional y extenderse después a la educación general. Es decir, el grupo objetivo son primero los adultos y después los niños y jóvenes, siendo la formación del profesorado su punto de partida y enfoque. La diversidad cultural europea resultante del flujo migratorio, determina que el principal problema de la educación intercultural sea cómo adaptar rápidamente a estos trabajadores al entorno cultural del país de acogida. Por ello, la Comisión Europea se preocupó en primer lugar de la formación profesional de estos nuevos inmigrantes. En 1970 se introdujeron proyectos escolares experimentales para los hijos de los inmigrantes, que desde 1972 han satisfecho en gran medida esta necesidad educativa. Sin embargo, lo que pretendía el proyecto de escuela experimental era ayudar a los hijos de los inmigrantes a adaptarse a la sociedad local, y permitirles conservar su lengua materna. Con el objetivo final de una repatriación sin problemas. No fue hasta 1975 cuando la educación intercultural apareció oficialmente en los documentos del Consejo de Europa.

En 1992, la UNESCO convocó en Ginebra la 43ª Conferencia Internacional de Educación, y publicó el documento “La contribución de la educación al desarrollo cultural”. Dicho documento es de gran importancia para el desarrollo de la educación intercultural, presentando claramente la importancia del desarrollo integral del ser humano, definiendo el concepto de educación intercultural, señalando el alcance que implica la educación intercultural, proponiendo estrategias y métodos específicos para la educación intercultural, etc. En concreto, la educación intercultural (incluida la educación multicultural) se presenta formalmente como una educación destinada a todos los estudiantes y ciudadanos que promueve el respeto mutuo y la comprensión de la diversidad y el enriquecimiento cultural. La forma real en que se lleva a cabo esta educación no debe limitarse a la provisión de contenidos complementarios, ni a las actividades de enseñanza complementaria o a determinadas materias, sino que debe extenderse a la enseñanza de todas las materias o a toda la estructura escolar. Esta educación requiere la responsabilidad compartida de los educadores y de todos los interlocutores pertinentes, incluidas las familias, las instituciones culturales y los medios de comunicación. En general, se entiende que la educación intercultural incluye programas, cursos o actividades diseñados para todos los alumnos que promueven el respeto a la diversidad cultural en los entornos educativos y mejoran la comprensión cultural de los diferentes grupos que se pueden identificar. Además, esta educación promueve la integración cultural de los estudiantes, el entendimiento internacional y la posibilidad de luchar contra todo tipo de discriminación. El objetivo debe ser pasar de la comprensión de la propia cultura a la apreciación de las culturas de los pueblos vecinos y, en última instancia, a la apreciación de las culturas de todo el mundo.

⁸ El Consejo de Europa se creó en 1949, sus principales responsabilidades son promover la protección de los derechos humanos, fomentar la democracia y el Estado de Derecho, y promover la integración de los países europeos y encontrar soluciones a los problemas de diversidad cultural a los que se enfrenta Europa. El fomento y la aplicación del concepto europeo de educación intercultural son principalmente responsabilidad del Comité de Cooperación Cultural del Consejo de Europa.

En 1994, la 44ª Conferencia Internacional de Educación, titulado “Educación para el Entendimiento Internacional”, se publicó el documento “Resumen y Perspectivas de la Educación para el Entendimiento Internacional”. En 1996 se publicó el informe “Education for International Understanding: A Grounded Idea”, en el que se subraya que el entendimiento internacional puede promoverse a través de la educación intercultural. En 2006, se publicaron las “Directrices para la Educación Intercultural” con el fin de seguir aplicando la educación intercultural.

En ese mismo año, el Consejo de Ministros de España, a propuesta de la Ministra de Asuntos Sociales aprobó el Plan para la Integración Social de los Inmigrantes⁹, los objetivos principales son, eliminar todo tipo de discriminación racial, promover la convivencia entre la población de diversa cultura, facilitar a los extranjeros nacidos en España la adquisición de la nacionalidad española, y asegurar su acceso a los servicios sociales y asistenciales.

Sin embargo, existen varias formas de educación intercultural para diferentes propósitos y necesidades, como la educación de los inmigrantes, que ha cobrado mayor importancia con el inicio de los movimientos migratorios. Por lo que ha surgido una exploración de la práctica de la educación de los inmigrantes y, con el fortalecimiento de los lazos entre países, el número de estudiantes internacionales que salían de su propio país para estudiar en otros países estaba aumentando considerablemente, con el tiempo la educación de los estudiantes internacionales se ha convertido en otra forma de educación intercultural.

Con el continuo desarrollo de la educación intercultural, las teorías relacionadas también se están perfeccionando, los académicos de todos los ámbitos han llevado a cabo un gran número de investigaciones y estudios. Especialmente en Estados Unidos y otros países occidentales desarrollados. Los académicos han expuesto sus puntos de vista y propuestas sobre la educación intercultural desde diferentes posiciones, propósitos y disciplinas desde la primera mitad del siglo XX, y se han formado muchas corrientes teóricas. Todas estas teorías son relevantes para la educación intercultural, nos servirá de aporte al marco teórico que vamos a tratar. Sin embargo, debido a las limitaciones de espacio, este trabajo sólo presenta de forma breve algunas de las teorías principales más influyentes de la educación intercultural: la teoría del cambio cultural, la teoría de la asimilación cultural, la teoría de la integración cultural, la teoría de la adaptación intercultural y la teoría de la educación multicultural.

• Los creadores de la **teoría del cambio cultural** consideran que el “cambio cultural” es el resultado del contacto continuo y directo entre diferentes grupos culturales, es el fenómeno que provoca cambios en la cultura original de uno o ambos. Este estudio proporcionó una especie de marco teórico básico para la posterior educación intercultural. Ya que señalaron que el contacto entre diferentes grupos culturales conduce a un cambio cultural. Pero que este fenómeno no se limita a un grupo cultural, sino que es probable que conduzca a algún tipo de cambio en ambas partes. Y también puede decirse que el papel y el impacto del contacto cultural son de naturaleza bilateral.

⁹ Este artículo apareció en la edición impresa de El País, el viernes, 02 de diciembre de 1994.

• **La teoría de la asimilación cultural** surgió a principios del siglo XX, estaba estrechamente vinculada a la ideología asimilacionista predominante en Estados Unidos en el siglo XIX. En otras palabras, la teoría de la asimilación cultural aboga por la aceptación y el uso de las culturas socialmente dominantes por parte de las minorías y los pueblos inmigrantes a través de la educación. Esta teoría va desarrollándose hasta la actualidad, ya que en el año 2012 como analizan Jesús Labrador Fernández, María Rosa Blanco y Puga Parra Cartagena¹⁰, en sus obras sobre la idea de la asimilación cultural que, los inmigrantes deben someterse a procesos de auto-transformación, educación, aprendizaje y adquisición de valores y capacidades que les permitan acceder a la sociedad. Es decir, para integrar a la población inmigrante en la sociedad, es necesario aceptar en un principio una sociedad multicultural a través del proceso de cambiar las percepciones a través de la educación.

• **La teoría de la integración cultural**, en cambio, aboga por la creación de una tercera cultura integral y nueva mediante el abandono o la modificación parcial de la cultura propia, y la absorción de las mejores culturas de otros grupos étnicos incluido el grupo étnico dominante, sin excluir por completo los antecedentes religiosos y culturales inherentes a cada grupo étnico. Como afirma Olmedo: “La integración cultural se identifica con la interdependencia entre grupos de diversas culturas, con capacidad de confrontar e intercambiar normas, valores, modelos de comportamientos, en postura de igualdad y de participación. Educativamente se sitúan aquí casi todos los programas de educación multicultural e intercultural”¹¹.

• **La teoría de la educación multicultural** es el prototipo de la educación intercultural, el estudio se inició en Estados Unidos en las décadas de 1960 y 1970, cuando comenzó la investigación sobre las culturas minoritarias y la educación en el contexto del movimiento por los derechos civiles. Con el desarrollo del multiculturalismo y la ola de globalización, la educación multicultural se ha convertido gradualmente en un tema candente en el campo de la educación en todo el mundo. En particular, este concepto se refiere a la educación en un Estado multiétnico para garantizar la igualdad de acceso a la educación para los hijos de personas de diversos orígenes étnicos y culturales, en particular las minorías y los inmigrantes, para asegurar que sus culturas y características étnicas únicas sean debidamente respetadas.

En cuanto a la investigación de la educación multicultural, han surgido muchos educadores estadounidenses, representado por James A. Banks quien publicó 15 monografías y cerca de 100 artículos sobre educación multicultural, y entre sus principales obras: las que son co-editadas junto con James Lynch *Handbook of Research on Multicultural Education*, *Multicultural Education in Western Societies*, *Teaching strategies for the social studies: Inquiry, valuing, and decision*, *Multicultural education: Issues and perspective*, *Multicultural education: Characteristics and goal*, *Multicultural Education*, *Transformative Knowledge and*

¹⁰ Fernández, García M., Blanco, Puga M., & Parra, Cartagena M. (2012). Los modelos de la integración en Europa. Disponible en: <http://www.informeespana.es/participa/blogs/posts/21/los-modelos-de-integracion-de-los-inmigrantes-en-europa>.

¹¹ Serrano Olmedo, Rocío. *Tomado de la Guía de conocimiento sobre Educación Intercultural*. Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África.

Action: Historical and Contemporary Perspectives, etcétera. Considera que¹² el objetivo fundamental de la educación multicultural es aprender a mantener la paz y la armonía entre grupos pertenecientes a diferentes culturas, etnias, religiones y clases sociales con el fin de lograr la convivencia. Con el objetivo principal de ofrecer igualdad de oportunidades educativas a los estudiantes de diferentes grupos culturales en un entorno multicultural, reconociendo y respetando las diferentes culturas de los estudiantes de diferentes orígenes y protegiendo su desarrollo, al tiempo que se garantiza una comunicación fluida, de modo que los diferentes estudiantes puedan integrarse en la corriente principal de la sociedad y la educación multicultural sea un canal importante para resolver los conflictos culturales en la sociedad. La obra representativa del escritor británico James Lynch destaca: *Multicultural Education in a Global Society*. Las obras de Christine E Sleeter, Carl A Grant son: *An analysis of multicultural education in the United States* y *Making choices for multicultural education: Five approaches to race, class and gender*, etcetera.

Como resultado de los esfuerzos de numerosos académicos, sus logros en el estudio de la educación multicultural pueden resumirse como la adaptación de los estudios mediante modelo de contenidos del curso, modelo de rendimiento académico y modelo de educación intergrupala. De manera que el modelo de contenidos del curso pretende añadir la cultura de las minorías nacionales al contenido del curso escolar o reformar el contenido existente para que refleje la cultura de las minorías; el modelo de rendimiento académico está diseñado para mejorar el rendimiento académico de los alumnos pertenecientes a minorías; el modelo de educación intergrupala pretende que todos los alumnos aprendan a tratar amistosamente a personas de diferentes razas, géneros y grupos culturales.

Gracias al desarrollo de la educación multicultural, ha dado lugar a cambios en los paradigmas de la enseñanza que han sido cruciales para el desarrollo de la educación intercultural. Por ejemplo, en la promoción de una mayor atención a los antecedentes culturales de los estudiantes de las minorías étnicas en la enseñanza, ayudándoles a percibir correctamente su propia cultura étnica. Así como a comprender las diferencias entre las culturas para que puedan aprender a aceptar la existencia del multiculturalismo. También incluye la organización de diferentes actividades para que los estudiantes tengan una amplia gama de contactos interpersonales con poblaciones de diversas culturas étnicas para formarse una comprensión adecuada. Tal como la organización de estudiantes multiétnicos para realizar estudios conjuntos sobre temas culturales, y así explorarlos juntos y promover el intercambio intercultural.

¹² Banks, J. A. *An Introduction to Multicultural Education*. Boston: Pearson, Allyn & Bacon, 1994; Fourth Edition, 2008. Translated and published in Japan by The Simul Press, 1996, PP2.

2.1.2. Definición del concepto

- **La cultura**

La cultura es un concepto importante en la educación intercultural, existen muchas definiciones de la misma, empezando por el libro de Edward B. Tylor “Primitive Culture” en el año 1871, que proporciona la definición académica más clásica de la cultura hasta hoy en día: “La cultura o civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo de conocimientos, creencias, arte moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos que el hombre adquiere como miembro de la sociedad”¹³. Más tarde, el antropólogo Alfred Kroeber y Clyde Kluckhohn impulsaron numerosas definiciones, en 1952 publicaron un libro dedicado a la definición de la cultura: *Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions*, tras enumerar 160 definiciones y de sintetizarlas, finalmente llegaron a su propia comprensión de la cultura: “La cultura consiste en formas de comportamiento, explícitas o implícitas, adquiridas y transmitidas mediante símbolos y constituye el patrimonio singularizador de los grupos humanos, incluida su plasmación en objetos; el núcleo esencial de la cultura son las ideas tradicionales (es decir, históricamente generadas y seleccionadas) y, en especial, los valores vinculados a ellas; los sistemas de culturas pueden ser considerados, por una parte, como productos de la acción, y por otra, como elementos condicionantes de la acción futura”. La cultura para ellos puede resumirse como la inclusión de los siguientes cinco sentidos: 1) la cultura es la suma de patrón de comportamiento y patrón que guían el comportamiento; 2) los patrones, ya sean externos o internos, no heredada genéticamente, sino que se aprenden con el paso de tiempo mediante sistemas de símbolos construidos artificialmente; 3) patrones de comportamiento, y las pautas que lo guían; 4) los valores desarrollados históricamente son el núcleo de la cultura, y las diferentes culturas cualitativas pueden distinguirse sobre la base de sus valores; 5) los sistemas culturales son tanto la causa de las formas de limitar la actividad humana, como el producto y el resultado de la actividad humana.

Esta explicación sintetiza las diferentes definiciones y, además, ofrece sus propios puntos de vista, con especial énfasis en el carácter conductual de la cultura, es decir, la naturaleza de aprendizaje de la cultura.

Además, la UNESCO convocó la Conferencia Mundial sobre Políticas Culturales en Ciudad de México en julio de 1982, dicha Declaración define la cultura de la siguiente manera: « ...la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias y que la cultura da al hombre la capacidad de reflexionar sobre sí mismo. Es ella la que hace de nosotros seres específicamente humanos, racionales, críticos y éticamente comprometidos. A través de ella discernimos los valores y efectuamos opciones. A través de ella el hombre se expresa, toma conciencia de sí mismo, se reconoce como un proyecto inacabado, pone en cuestión sus propias realizaciones, busca incansablemente nuevas significaciones, y crea obras que lo trascienden»¹⁴.

¹³ TYLOR, Edward B. (1975) [1871] “La ciencia de la cultura”, a KAHN, J.S. (comp.): El concepto de cultura: textos fundamentales, p. 29-46. Barcelona, Anagrama.

¹⁴ UNESCO. (1982). Informe Final de la Conferencia mundial sobre las Políticas Culturales. París: Unesco.

Las definiciones anteriores de cultura nos permiten concluir que la cultura es exclusiva de los seres humanos, es el principal marcador que los distingue de los animales, es un patrimonio social más que una herencia física, y que la educación es un medio importante para que los seres humanos transmitan la cultura. Teniendo en cuenta que la cultura no se posee de forma innata, sino que se adquiere mediante la adquisición, y la cultura de una persona no depende de su raza, sino del entorno cultural en el que vive. La cultura es dinámica y sus formas están ligadas a un determinado periodo histórico, y que una vez formada tiene una cierta estabilidad, pero al mismo tiempo está en constante cambio.

Estas características de la cultura tienen un gran valor de referencia para la práctica de la educación intercultural, en primer lugar, porque la cultura no es innata, sino adquirida, lo que hace posible la educación intercultural; y la forma implícita de existencia de la cultura determina que la práctica de la educación intercultural sea un tema muy complejo, el papel dominante de la cultura en el comportamiento de las personas determina la importancia de la educación intercultural, y la existencia dinámica de la cultura determina la naturaleza a largo plazo y la flexibilidad de la educación intercultural.

- **Comunicación intercultural**

La cultura es un fenómeno propio de la sociedad humana, por lo tanto, la comunicación entre sujetos con diferentes orígenes culturales se denomina comunicación intercultural. Por otra parte, la naturaleza social de las personas determina la inevitabilidad de la comunicación, ya que cada persona es ciertamente portadora de una o incluso de muchas culturas, por lo que la inevitabilidad de la comunicación entre individuos determina la importancia de la comunicación intercultural. En pocas palabras, la comunicación intercultural es la comunicación entre personas de diferentes orígenes culturales.

Las habilidades de comunicación intercultural desempeñan un papel muy importante en el proceso de adaptación cultural. Porter y Samovar (2012) consideran que la comunicación intercultural se divide principalmente en tres áreas: el primero es el proceso de observación de los objetos, que incluye las creencias, los valores, las actitudes, la visión del mundo y la organización social; el segundo es el proceso lingüístico, que incluye el lenguaje y los patrones de pensamiento; por último, el proceso no verbal, que incluye el comportamiento no verbal, las nociones de tiempo y el uso del espacio.

En resumen, para mejorar la comunicación intercultural y reducir los errores de comunicación, algunos investigadores han propuesto la teoría de la empatía cultural, que sugiere que los comunicadores interculturales desarrollan la empatía en el proceso de comunicación, es decir, ponerse en el lugar de los demás e interpretar, y evaluar el comportamiento de los demás en función de sus normas culturales. Con lo cual, para lograr una comunicación eficaz, es importante respetar primero las prácticas culturales y sociales del lugar de llegada.

En el año 1959, el antropólogo cultural estadounidense Edward T. Hall publicó *The Silent Language*, en el cual usó por primera vez el concepto de la comunicación intercultural, marcando así el nacimiento de los estudios de comunicación intercultural. Hall empleó la ampliación de los estudios antropológicos tradicionales monoculturales a estudios comparativos de culturas. En particular, se centra en la relación entre la interacción de personas de diferentes culturas y, sostiene que la comprensión exhaustiva de la cultura del otro que interactúa no es una condición necesaria para la comunicación intercultural. Además, el análisis y la comparación de las similitudes y diferencias entre culturas sigue siendo uno de los elementos centrales de la investigación actual sobre comunicación intercultural.

En la década de los 60 fue testigo del desarrollo inicial de la investigación en comunicación intercultural, con la aparición de trabajos que abordaban más directamente la relación entre cultura y comunicación, como, por ejemplo: *Culture and communication* de Oliver. Además, fue el momento en que varias universidades de Estados Unidos han introducido cursos de comunicación intercultural, y han aparecido los correspondientes libros de texto. La década de los 70 fue un periodo de rápido desarrollo en la investigación del concepto. Durante este período, aparecieron obras sobre la comunicación intercultural como: *Intercultural Communication : A Reader* de Samovar & Porter, *Intercommunication among Nations and People* de Prosser , *Perspectives on Cross-cultural Communication* de Dodd, etcétera. En el año 1970, fue un punto de inflexión importante para la investigación de la comunicación intercultural. Este año, “Asociación Internacional de Comunicación”¹⁵ da el reconocimiento oficial de la comunicación intercultural como campo de estudio, y se creó una División de Comunicación Intercultural bajo la asociación, cada año se publican los principales resultados de esta división en *Communication Yearbook*. Mismo año, “The Speech Communication Association”¹⁶ también ha creado “The Commission for International and Intercultural Communication” en el marco de la asociación, y estableció 1970 como el Año de la Comunicación Intercultural y Transnacional. Desde 1974, el Comité publica una revista anual: *International and Intercultural Communication Annual*. En 1972, el primer seminario internacional sobre comunicación intercultural fue celebrado en Toyko, Japón.

En el 1974, Society for Intercultural Education, Training and Research (SIETAR)¹⁷ estableció en Estados Unidos, y en el año 1977 SIETAR fundó una revista trimestral: *The International Journal of Intercultural Relations (IJIR)*. A partir de ese momento, el número de escuelas que ofrecían cursos de comunicación intercultural en los Estados Unidos estaba aumentando en esta etapa, y el desarrollo de materiales de enseñanza se estaba desarrollando aceleradamente.

A pesar del progresivo aumento del análisis de los estudios, no obstante, vivimos en una época en la es muy frecuente la comunicación intercultural, por lo que es inevitable que surjan muchos conflictos y contradicciones, que se reflejan en los siguientes aspectos: 1) el escaso compartición cultural entre las dos partes. Ya que compartir significa que las personas reparten una identidad cultural común, en el estilo comunicativo se refiere a un código común dado y disfrutado por las personas para el mismo objeto. Es decir, las partes de la comunicación intercultural son sujetos de orígenes culturales diferentes, las similitudes y diferencias en los sistemas cognitivos, los sistemas normativos, la organización social, los bienes materiales y, los sistemas de símbolos lingüísticos y no verbales de sus respectivas culturas se confunden, dando lugar a un mal intercambio cultural y, por tanto, a barreras en la comunicación; 2) la intervención de los estereotipos, en la comunicación intercultural las personas desconocen el origen cultural de los otros, a menudo miden y critican inconscientemente el comportamiento de la otra persona según diversos estándares de su propia cultura. Esto es debido a que las personas somos educadas en un único entorno cultural desde que nacimos y, se forman implícitamente un conjunto de pautas de comportamiento en

¹⁵ Asociación Internacional de Comunicación es una asociación formada por personas eminentes, activistas sociales y eruditos de todos los ámbitos, compuesto para el estudio de todos los aspectos de la comunicación humana y de los medios de comunicación, con el objetivo de promover la comprensión mutua y la cooperación amistosa entre los países del mundo para mantener la paz mundial.

¹⁶ La International Speech Communication Association es una organización sin fines de lucro y una de las dos asociaciones profesionales principales para la ciencia y la tecnología de la comunicación oral, siendo la otra asociación la IEEE Signal Processing Society.

¹⁷ SIETAR se adhiere a la Declaración Universal de los Derechos Humanos y trabaja por la eliminación de todo tipo de discriminación basada en la raza, el color, el género, la orientación sexual, el estado familiar y matrimonial, la lengua, la religión, las opiniones políticas o de otro tipo, el origen nacional o social, la propiedad, el nacimiento u otra condición.

nuestra mente que lleva al conjunto de normas de comportamiento que suelen utilizarse para juzgar a las personas en el proceso de comunicación intercultural; 3) la cultura es muy variable y, en el proceso intercultural, la transmisión de una cultura heterogénea puede provocar un cambio en algunos miembros del grupo cultural o en algún aspecto de la cultura. Sin embargo, dicho cambio puede ser positivo o negativo.

- **La definición de la educación intercultural**

En primer lugar, clasificamos las definiciones de la educación intercultural según los siguientes autores: Pilar Arnaiz, la coordinadora del ANEP (Área de Ciencias de la Educación de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) del Ministerio de Educación, sus principales áreas de investigación se relacionan con la educación inclusiva. Xavier Besalú, el profesor del Departamento de Pedagogía de la Universidad de Gerona, y es escritor especializado en educación intercultural. Por último, Teresa Aguado Odina, la autora que ya hemos mencionado varias veces, la coordinadora del Grupo INTER de investigación en Educación intercultural.

Estos autores fueron elegidos porque sus principales intereses de investigación están relacionados con el desarrollo de sistemas de indicadores que se centran efectivamente en la diversidad de los estudiantes.

“La educación intercultural es, pues, un concepto construido sobre ideales filosóficos de libertad, justicia, igualdad y dignidad humana que deben estar contenidos en los documentos institucionales que rigen la vida de un centro. Igualmente, es un proceso educativo que comprende todos los aspectos relativos al currículum. Así entendida, la educación intercultural deberá ayudar a todos los alumnos a desarrollar autoconceptos positivos y a descubrir quienes son en tanto sí mismos y en términos de los diferentes miembros del grupo, ofreciendo conocimiento sobre la historia, la cultura y las contribuciones de los diversos grupos a través del estudio de las diferencias en el desarrollo, la historia, la política y la cultura que los caracterizan”¹⁸ (Arnaiz, 1999:29).

“La educación intercultural es fundamentalmente una actitud y un comportamiento relativo al tipo de relaciones que se dan entre las culturas particularmente que conviven en un ambiente determinado. Se propone atender las necesidades afectivas, cognitivas, sociales y culturales de los individuos y de los grupos posibilitando que cada cultura exprese su solución a los problemas comunes. Es un medio para promover la comunicación entre las personas y para favorecer las actitudes de apertura en un plano de igualdad. No se dirige, pues, sólo a las minorías étnicas o culturales, sino que es una educación para todos. La educación intercultural es una educación para y en la diversidad cultural y no una educación para los culturalmente diferentes”¹⁹ (Besalú 2002:71).

“La reflexión sobre la educación, entendida como elaboración cultural y basada en la valoración de la diversidad cultural. Promueve prácticas educativas dirigidas a todos y cada uno de los miembros de la sociedad en su conjunto. Propone un modelo de análisis y de actuación que afecte a todas las dimensiones del proceso educativo. Se trata de lograr la igualdad de oportunidades (entendida como oportunidades de elección y de acceso a recursos sociales, económicos y educativos), la superación del racismo y la competencia intercultural en todas las personas sea cual sea su grupo cultural de referencia”²⁰ (Teresa Aguado Odina 2004a: 40).

¹⁸ ARNAIZ, Pilar. (1999). *Posibles respuestas educativas desde el proyecto educativo y curricular de centro ante la diversidad*. Anales de Pedagogía, 17, págs. 29.

¹⁹ Besalú, X. (2002). *Diversidad cultural y educación*. Madrid: Síntesis Educación.

²⁰ AGUADO, T. (2004a). “Educación intercultural. La ilusión necesaria”. En *Aula Intercultural*. Disponible en www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=646.

Después de analizar diferentes definiciones sobre el concepto, podemos decir que la educación intercultural es un concepto educativo que se refiere a la aplicación de la educación con contenido intercultural y, a la promoción activa de la interacción entre el destinatario de la educación y la cultura extranjera a través de diversos canales educativos, con el objetivo de que el público destinatario de la educación comprenda y respete plenamente las culturas diferentes a la suya y, desarrolle buenas actitudes y mejores habilidades de comunicación intercultural. Aunque cada individuo aporta su propia personalidad depende de la educación que recibe cada uno, poseen hábitos, percepciones y comportamientos distintos para interactuar con otro grupo de un país diferente, inevitablemente se producirá un choque de culturas. Como señala Gimeno (1999a) : “ la diversidad interindividual que expresa los rasgos comunes que proporciona el sexo, la cultura de género, la lengua materna, los aprendizajes compartidos en la etapa de la Educación Obligatoria, y que imprime una cierta homogeneidad en los valores, pensamiento y conducta; intergrupal, en cuanto que cada persona, con su propia manera de ser e idiosincrasia se desarrolla y desenvuelve en un determinado contexto social, familiar y escolar en el que, en determinados momentos, tiene que perder su propia individualidad; e intraindividual ya que nuestra forma de ser, nuestras cualidades no son estáticas, sino que cambian a lo largo de la vida, según las distintas circunstancias”²¹.

De las definiciones y descripciones anteriores se desprende que la educación intercultural hace hincapié en una triple filosofía, en primer lugar en cuanto al contenido de la educación, que debe ser un fiel reflejo de los valores de las diferentes culturas; en segundo lugar, en las actividades educativas, el entorno educativo se diseña de manera que se garantice plenamente el derecho a la educación de los estudiantes de diferentes orígenes culturales; por último, existe una actitud positiva y afirmativa hacia los estudiantes de diferentes culturas y orígenes culturales. Podemos concluir que el concepto de la educación intercultural implica todos los aspectos de la educación, desde el contenido hasta el sistema y la filosofía, y estos aspectos implican a la vez varias disciplinas como la pedagogía, la teoría de la interacción, la psicología, la sociología y la etnografía. Por lo tanto, la educación intercultural, como modelo educativo holístico, no es fija, sino que cambia dinámicamente según los cambios en el grupo objetivo y el entorno educativo, así como el desarrollo de otras disciplinas.

- **Diferencia entre educación multicultural y educación intercultural**

Para empezar, el experto europeo en investigación sobre educación intercultural G. Campani hace una distinción entre los dos conceptos: el intercultural utiliza el término “inter-” para destacar la interacción entre culturas, mientras que el término “multi-” para expresar la coexistencia de múltiples culturas. Por lo tanto, “multi-” no es necesariamente “inter-”, es posible que las diferentes culturas coexistan, pero sin interactuar ni relacionarse entre sí. “Inter” en cambio, contiene “multi-”, ya que si no existe “multi-“(coexistencia múltiple), entonces no puede haber “inter-” (interacción).

En cuanto a la variedad de conceptos utilizados, el concepto de educación multicultural es más común en el Reino Unido y los Estados Unidos, mientras que el concepto de educación intercultural es más usado en la Europa continental. Estos dos términos se utilizan a menudo como sinónimos, pero en realidad son bastante diferentes. La principal diferencia es que la educación multicultural hace hincapié en la comprensión de las culturas heterogéneas, es un proceso de convergencia de la diferencia a la homogeneidad, y en este proceso las culturas débiles suelen estar en una posición pasiva.

²¹ Gimeno, J. (1999a). La construcción del discurso acerca de la diversidad y sus prácticas (I). Aula de Innovación Educativa, 81, 67-72.

La educación intercultural, por su parte, es un concepto más amplio. En la Recomendación de la Conferencia Internacional de Educación de la UNESCO de 1992 “La contribución de la educación al desarrollo cultural”, incluye que la educación intercultural no sólo se refiere la educación entre pueblos diferentes, sino también entre países, razas, religiones y grupos sociales diferentes. Es decir, se centra en las diferencias culturales y considera que no es posible borrarlas, sino convivir con ellas. Aunque también es lo que pretende la educación multicultural, pero se basa en el respeto a las diferentes culturas y se aplica de forma decidida y sistemática para promover el entendimiento mutuo entre los diferentes grupos culturales sobre la base de la igualdad de cada grupo. Por ejemplo, el reconocimiento de la igualdad entre las culturas requiere no sólo una plena comprensión ideológica de que las diferentes culturas tienen sus propias características. Sino también que se garantice la preservación y transmisión de la cultura a través de la educación en cuanto a su contenido y resultado final. Mientras que la educación intercultural se trata de una educación interactiva en un proceso dinámico que se centra en el papel de las diferencias culturales en la educación de los estudiantes, desarrollando así a través de la educación un ideal de reconocimiento mutuo, intercambio y adaptación entre los diferentes grupos culturales. En este sentido, la educación intercultural es más respetuosa y protectora de las culturas vulnerables, cuya preservación y desarrollo, así como su inclusión y adaptación, suelen basarse en el respeto a los grupos culturales vulnerables. Además, según la definición de la UNESCO, la educación intercultural engloba la educación multicultural.

Esta conexión, es decir, la educación intercultural incluye la educación multicultural, y la educación multicultural es un tipo especial de práctica educativa intercultural.

Por lo tanto, el objetivo de la educación multicultural es hacer que los alumnos conozcan otras culturas diferentes a la suya, y enseñarles a comprender y respetar otras culturas y, a reducir los prejuicios contra otras culturas nacionales. Por lo que, ambas están tan estrechamente relacionadas que podemos concluir que la educación multicultural fue el prototipo para la posterior defensa de la educación intercultural, y que la educación multicultural proporcionó la preparación necesaria y fue un requisito previo necesario para la educación intercultural.

Para estudiar las diferencias de la educación multicultural y la educación intercultural de forma más amplia, véase el siguiente cuadro extraído:

Educación multicultural	Educación intercultural
<p>Tiene una dimensión fundamentalmente estática.</p> <p>Solo plantea la intervención educativa cuando hay alumnos de diferentes étnicas (como si los otros no necesitan intervención alguna).</p> <p>Plantea una visión atomizada, no globalizadora.</p> <p>Se centra en las diferencias.</p> <p>Promueve un enfoque más descriptivo que valorativo.</p> <p>Realiza un enfoque aditivo, de superposición, tipo “mosaico”.</p>	<p>Tiene una visión esencialmente dinámica.</p> <p>Plantea ocasiones educativas cuando no hay en la escuela alumnos de diferentes étnicas.</p> <p>Hace un enfoque globalizador.</p> <p>Se centra preferentemente en las relaciones igualitarias entra las culturas.</p> <p>Facilita y promueve proceso de intercambio, interacción y cooperación entre las culturas.</p> <p>Pone el acento no tanto en las diferencias cuanto en las similitudes.</p> <p>Realiza una aproximación crítica, valorando y analizando culturas.</p> <p>Contempla el proceso educativo no como elemento segregador sino aglutinador.</p> <p>Hace un enfoque interactivo, de interrelación, tipo “tapiz”.</p>

Cuadro extraído de *Organizar la escuela intercultural: una exigencia de futuro*²².

²² Joaquín Gairín Sallán. *Organizar la escuela intercultural: una exigencia de futuro*.

Educación Para Todos (EPT)

Después de analizar el concepto de educación intercultural, no debemos pasar por alto un tema que está estrechamente relacionado con él, a saber, la Educación Para Todos (EPT). Dado que si queremos explorar el tema de la educación, debemos comprender los procesos de cómo lograr la búsqueda de la igualdad de derechos a la educación para todos, ya que estos son los primeros pasos hacia la educación intercultural.

EPT es un movimiento mundial guiado por UNESCO, su objetivo es satisfacer las necesidades educativas básicas de toda la población, proporcionando los conocimientos, las habilidades, los valores y la visión de la vida que les permitan vivir con autoestima y autosuficiencia y, a través del aprendizaje continuo, mejorar sus vidas y contribuir al desarrollo nacional y humano. La EPT es un requisito natural para la democratización de la sociedad y la educación modernas, ya que sólo mediante el esfuerzo conjunto de todas las personas se pueden resolver los problemas comunes de la humanidad.

A mediados del siglo XX, las Naciones Unidas empezaron a abogar por un diálogo global sobre los objetivos comunes y los valores compartidos de la humanidad, lo que estuvo marcado por el nacimiento de la Carta de las Naciones Unidas y la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH). Estos documentos emitidos por las Naciones Unidas afirman que el “respeto” es el valor más importante y universal, desempeña un papel fundamental para profundizar en el entendimiento intercultural y garantizar la sostenibilidad de la educación. Las Naciones Unidas también han publicado una serie de documentos en los que se afirma la igualdad de derechos de toda población a la cultura, la lengua y las creencias religiosas, y se afirma que toda persona tiene derecho a participar libremente en una determinada vida cultural, a disfrutar de las artes, a compartir los frutos de la ciencia y la tecnología, y que la educación debe conducir al respeto de los derechos humanos y de las libertades humanas más fundamentales, y promover la comprensión, la tolerancia y la amistad entre los pueblos, las razas y los grupos religiosos. Además, la educación debe conducir al respeto de los derechos y las libertades humanas más fundamentales, con el fin de promover la comprensión, la tolerancia y la amistad entre los pueblos, las razas y los grupos religiosos. A través de la educación, toda la población puede desarrollar su propia identidad cultural, lingüística y de valores, el derecho a disfrutar de su propia cultura, a practicar su propia religión y a utilizar su propia lengua. Por lo que la educación, siendo el canal importante para el suministro de conocimientos, prepara a la población para participar conscientemente en la construcción de una comunidad mundial pluralista, pacífica y segura.

El concepto de Educación para Todos surgió a mediados del siglo XX, la necesidad y el deseo de educación crecieron, por lo que la educación se desarrolló a una escala sin precedentes en todo el mundo, y se convirtió en un consenso mundial que todos deberían tener derecho a la educación en igualdad de condiciones.

En 1948, las Naciones Unidas promulgaron la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la histórica ley básica de las Naciones Unidas, que por primera vez establecía claramente el propósito del “derecho a la educación para todos”. Desde entonces, el derecho a la educación ha tomado la forma de un derecho fundamental de la persona humana, que ha sido la base para el surgimiento del concepto de EPT. En las décadas transcurridas desde la promulgación de esas leyes, diversas fuerzas de las Naciones Unidas y de la comunidad internacional han realizado esfuerzos. En 1966, la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptó Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el derecho a la educación se aborda directamente en ambos Pactos. Las organizaciones internacionales también han adoptado a lo largo de los años Convención relativa a la lucha contra las discriminaciones en la esfera de la

enseñanza (1960) y La Convención de los derechos del niño (1989) para hacer hincapié en el derecho a la educación.

En 1990, la UNESCO convocó la Conferencia Mundial sobre Educación para Todos en Tailandia, que introdujo claramente el concepto de “Educación para Todos”. El significado básico de la EPT desde entonces es la erradicación del analfabetismo de los adultos, la educación primaria universal y la eliminación de las disparidades entre hombres y mujeres en la educación.

En abril de 2000, el Foro Mundial de la Educación de la UNESCO, celebrado en Dakar (Senegal), adoptó el Marco de Dakar, que concretaba los objetivos de la Educación para Todos y establecía un calendario.

A partir de la segunda mitad del siglo XX, el concepto de educación para todos se ha desarrollado como nunca. Sin embargo, esto es un reflejo de la importancia que los países y las regiones conceden al derecho a la educación, de las ideas y políticas adoptadas para conseguirlo a través de diversas medidas y políticas positivas.

La Educación para Todos se basa en la democracia y la equidad educativas, busca la igualdad de acceso a la educación y el derecho a la misma. La igualdad de oportunidades en la educación significa que las personas tienen el mismo acceso a la educación independientemente de su raza, estatus social, condiciones económicas, ubicación geográfica, sexo, edad, creencias religiosas, etc. La EPT persigue la universalidad y al mismo tiempo hace hincapié en la calidad, considera que el desarrollo a largo plazo de la educación internacional no sólo depende en los objetivos y el alcance de la educación, sino que es más importante lograr la correspondiente mejora de la calidad de la educación en el proceso de alcanzar los objetivos. Sin la calidad de la educación, los objetivos educativos se convierten en una fuente sin agua, y la mejora de la calidad de la educación contribuye aún más a la consecución de estos objetivos.

Por consiguiente, los objetivos de la EPT no son un sistema de meros indicadores, sino que la calidad de la educación es su esencia, la educación de calidad es su centro y el reto.

Ahora bien, el objetivo principal de esta iniciativa es satisfacer las necesidades básicas de aprendizaje de todas las personas, incluidos niños, jóvenes y adultos. Según Marco de Acción para Satisfacer las Necesidades Básicas de Aprendizaje²³, se especifica los siguientes objetivos para complementar la EPT:

1) Centrarse en la educación de la primera infancia, incluyendo las familias adoptivas, con especial atención a los niños pobres, desfavorecidos y discapacitados.

2) Universalización y finalización de la educación primaria, (o cualquier nivel superior de educación considerado como “básico”).

3) Mejorar los resultados del aprendizaje para que un determinado porcentaje de niños de una determinada edad alcancen o superen el nivel de aprendizaje requerido.

4) Reducir la tasa de analfabetismo de los adultos y, prestar suficiente atención al analfabetismo femenino para que se reduzca significativamente la actual disparidad.

5) Ampliar la educación básica y la formación en otras competencias importantes que necesitan los jóvenes y los adultos.

6) Exportación sostenida de los conocimientos, habilidades y valores necesarios a los individuos y las familias a través de los canales educativos, incluidos los medios de comunicación, y la acción social.

²³ Este Marco de Acción para Satisfacer las Necesidades Básicas de Aprendizaje proviene de la Declaración Mundial sobre Educación para Todos.

Si bien algunos de los seis objetivos se han alcanzado en gran medida y otros han sido sustituidos por otros de mayor nivel, es innegable que fueron una contribución crucial para el desarrollo temprano del concepto de EPT, ya que permitieron mejorar los servicios educativos y que la sociedad en su conjunto diera un gran paso adelante hacia una sociedad de aprendizaje permanente. Como resultado, los seis objetivos siguen guiando el desarrollo de la EPT en algunos países hasta el día de hoy.

2.1.3. Principios de la Educación Intercultural

A nivel educativo, aunque la familia y los medios de comunicación también pueden desempeñar un papel en la educación social, el principal ámbito de la educación intercultural sigue siendo la educación escolar, el papel de la escuela como centro cultural de la sociedad es a largo plazo mayor que el de otras formas de educación. Al mismo tiempo, el respeto y la comprensión de las diferencias entre culturas se basan en última instancia en una percepción racional, y la educación escolar tiene una ventaja racional única en cuanto a la comprensión de la cultura, tanto en términos de contenido como de objetividad. Sin embargo, el éxito de la escolarización también se basa en la filosofía educativa, el diseño pedagógico y la competencia de los profesores, así como en la riqueza y autenticidad de los materiales didácticos.

Según el informe de la UNESCO de 2006 en la tercera parte de las *Directrices sobre la educación intercultural* señala que existe tres principios básicos de la educación intercultural:

- a) Principio I. La educación intercultural respeta la identidad cultural del educando impartiendo a todos una educación de calidad que se adecúe y adapte a su cultura.
- b) Principio II. La educación intercultural enseña a cada educando los conocimientos, las actitudes y las competencias culturales necesarias para que pueda participar plena y activamente en la sociedad.
- c) Principio III. La educación intercultural enseña a todos los educandos los conocimientos, actitudes y las competencias culturales que les permiten contribuir al respeto, el entendimiento y la solidaridad entre individuos, entre grupos étnicos, sociales, culturales y religiosos y entre naciones²⁴.

Estos tres principios encarnan las tres características básicas de la educación intercultural: el respeto cultural en la filosofía educativa, la igualdad de oportunidades en la educación y la convivencia armónica en los objetivos educativos.

Por otro lado, partiendo de los análisis de Isabel del Arco Bravo (1999), Teresa Aguado Odina (2004), Rodríguez Izquierdo, R. M. (2009), la educación intercultural es un concepto holístico de la educación, por lo que su realización radica en primer lugar en el establecimiento del concepto y el diseño educativo de la educación escolar. La educación intercultural en las escuelas debe basarse en el concepto básico de respetar las diferentes culturas y tomar la iniciativa de comprender la situación actual de las diferentes culturas y las barreras culturales entre ellas y sus causas. Para resolver o paliar los conflictos y desventajas que esto provoca, la educación intercultural debe diseñarse de tal manera que los estudiantes de diferentes orígenes culturales puedan tener una comunicación intercultural igualitaria.

²⁴ UNESCO. (2006). *Directrices sobre la educación intercultural*. PP: 32. Fuente: http://formacion.intef.es/pluginfile.php/110251/mod_imscp/content/3/directrices_unesco.pdf

Según Arnaiz (2003)²⁵, las estrategias de aplicación se llevan a cabo de forma concreta en los siguientes principios:

1) En la filosofía educativa, por un lado, la escuela debe conciliar la escolarización con las políticas de desarrollo cultural; por otro lado, las escuelas deberían desarrollar un concepto educativo heredado y crítico en su diseño educativo global, mantener una actitud imparcial y racional hacia todas las culturas. El currículo escolar y los contenidos didácticos específicos deben basarse en los conocimientos, las capacidades y las experiencias de los alumnos, respetar sus identidades culturales y sus visiones de la vida, fijar los objetivos de la enseñanza y adaptar los contenidos y los métodos didácticos a sus necesidades, e impartir una educación intercultural adecuada a sus orígenes, de modo que todos los estudiantes tienen los mismos derechos a la educación, para que puedan estar más motivados y activos en el aprendizaje intercultural y mejorar la eficacia de la educación intercultural.

2) En el ámbito de los profesores, es necesario reforzar la formación y la introducción de los mismos para eliminar los propios prejuicios culturales de los profesores. Debe centrarse en el desarrollo de la atención espiritual de los profesores hacia los estudiantes de diferentes orígenes culturales, desarrollando su amplitud y profundidad cultural, y activando su papel activo en la educación intercultural.

3) Fomentar el respeto por las diferencias de culturas, valores y formas de vida entre individuos, grupos y naciones, profundizar en la conciencia cultural a través de la enseñanza de asignaturas como la historia, la geografía, la literatura, las lenguas, el arte, la ciencia... proporcionar a los estudiantes una orientación de valores adecuada en un entorno de aprendizaje equitativo, desarrollar las capacidades de comunicación intercultural y dotar a los estudiantes de las habilidades y destrezas necesarias para resolver conflictos interculturales en diferentes contextos culturales. Desarrollar sus habilidades de comunicación intercultural y la capacidad de resolver conflictos interculturales en diferentes contextos culturales para que puedan contribuir al respeto mutuo, la comprensión y la solidaridad entre diferentes grupos y naciones.

4) En el diseño de los contenidos de libros de texto, es importante prestar atención al desarrollo de contenidos interculturales, y la inclusión de diferentes culturas es un elemento clave. El libro de texto debe reflejar la diversidad de culturas y sus aportaciones a la sociedad, y estar redactado de forma justa y objetiva, basándose en la frescura y el atractivo de la cultura heterogénea para los alumnos.

5) Hacer hincapié en la interacción entre los alumnos, entre los profesores y los alumnos, entre los alumnos y la sociedad, nos centramos en sus experiencias reales, guiamos a los alumnos para que comprendan y analicen los problemas desde la perspectiva de las diferentes culturas, promovemos activamente los intercambios y contactos mutuos de diferentes orígenes culturales, y nos deshacemos de los prejuicios centrados en la cultura o egoístas para adaptarnos a las diferentes culturas sobre la base de la comprensión y la afirmación. Esto permitirá a los estudiantes adaptarse a diferentes culturas sobre la base de la comprensión y la afirmación.

²⁵ Pilar Arnaiz Sánchez. (2003). *Educación Inclusiva: Una Escuela para Todos*. Ediciones Aljibe, S.L. Malaca, España, P124.

2.2. La educación en España

2.2.1. Evolución del sistema educativo español

Después de tener información específicamente la educación intercultural de forma global, es necesario conocer cómo se ha formado el sistema educativo español hasta hoy en día, ya que el contexto que vamos a estudiar es precisamente el educativo español.

Desde mediados de la década de 1970, cuando España puso fin a casi 40 años de régimen autoritario y avanzó hacia la democratización, la educación en España ha experimentado una serie de reformas y cambios significativos, con una tendencia general hacia la democratización y la descentralización de la educación (de la que la educación intercultural es un elemento importante). Esta tendencia puede verse en una serie de leyes educativas promulgadas en España desde los años 70:

En 1970, el Gobierno promulgó la Ley General de Educación (LGE), en el contexto de una economía que se abría al exterior y crecía rápidamente, con el fin de cambiar el atraso de la educación como un obstáculo para el desarrollo económico. Esta ley general incluye: el acceso universal a la educación básica, la disposición de la igualdad de acceso para cada habitante del país, la transferencia y la permanencia en el sistema educativo nacional, la prestación de servicios educativos de calidad. Sin embargo, como resultado de los nuevos problemas provocados por la acelerada urbanización de los años 70 y la acumulación de factores históricos, el sector educativo español sigue enfrentándose a una financiación inadecuada, a la falta de profesores, al bajo nivel de exigencia, a los conflictos entre las escuelas privadas (incluidas las escuelas parroquiales) y las escuelas públicas, a una educación de baja calidad y a un sistema de gestión anticuado. Esto, junto con la promulgación de la Constitución española en 1978, llevó a la descentralización del poder gubernamental y a la creación de 17 regiones autónomas y, en algunas regiones, a la inclusión de sus lenguas regionales como lenguas oficiales. Desde entonces, se han creado autogobiernos locales y se les ha ido concediendo autonomía administrativa. Andalucía, Cataluña, Galicia y el País Vasco fueron las primeras comunidades autónomas en obtener la competencia educativa. En el año 2000, todas las Comunidades Autónomas habían recibido esta competencia.

La Ley de Reforma Universitaria de 1983, que preveía la descentralización de la enseñanza superior y la desvinculación progresiva de las universidades públicas del Ministerio de Educación y la introducción de la autonomía universitaria. En 1993, la mitad de las universidades públicas españolas habían alcanzado la autonomía. En 1998, todas las universidades públicas españolas eran autónomas.

La Ley de Educación Compensatoria de 1983, que obliga a los centros escolares a prestar una atención prioritaria a los problemas de los alumnos sometidos a condiciones desiguales, a mejorar las condiciones de escolarización de los niños desfavorecidos y a ofrecer una educación compensatoria a los niños desfavorecidos. La Ley del Derecho a la Educación de 1985 reafirma la igualdad de derechos de todas las personas (tanto de los españoles como de los extranjeros que viven en España) a la educación, declara que es gratuita y obligatoria, sin discriminación de ningún tipo en las escuelas. También prevé la libertad de enseñanza en las escuelas y refuerza la participación social en la educación. En el año 1990, se promulgó la Ley Orgánica General del Sistema Educativo (LOGSE), que supuso una gran transformación estructural en el panorama educativo español. El cambio a gran escala que supuso dicha ley educativa es la “reforma” que se aplicó progresivamente desde 1991 hasta 2002, siendo los principales aspectos de esta reforma los siguientes:

- La estructura y organización de la educación primaria y secundaria se ha ajustado para ampliar la duración de la educación obligatoria a 10 años, es decir, seis años en la escuela primaria (de 6 a 12 años) y cuatro años en el primer ciclo de secundaria (de 12 a 16 años). Los gobiernos de todos los niveles deben proporcionar las condiciones y los fondos necesarios para la educación obligatoria.
- La duración de la educación se ha revisado exhaustivamente: la educación primaria se ha reducido de ocho a seis años, y todos los estudiantes deben recibir el primer ciclo de educación secundaria obligatoria. La educación secundaria superior opcional (también conocida como preuniversitaria) se redujo a dos años.
- El desarrollo de una nueva filosofía pedagógica basada en los principios de la “educación significativa”, que implica un plan de estudios más abierto, con menos énfasis en los métodos y las actitudes, el uso de sistemas de evaluación flexibles y estándares que faciliten el desarrollo del plan de estudios. Esto significa ofrecer un plan de estudios más activo, hacer menos hincapié en los métodos, utilizar sistemas de evaluación y normas flexibles para facilitar el desarrollo de los planes de estudio.

Además, dicha ley introduce por primera vez la idea de “necesidades educativas especiales”, y refuerza la aplicación de la educación para niños con necesidades especiales en las escuelas ordinarias junto con los niños ordinarios. También prevé el refuerzo de la educación multicultural y plurilingüe en las Comunidades Autónomas y la implantación de la educación bilingüe, incluyendo la educación en las culturas distintivas de las regiones.

La Ley de Gestión de la Participación Escolar de 1995, que refuerza la participación, la gestión y la evaluación de todos los sectores en la educación y, establece medidas para garantizar una educación de calidad para los alumnos con necesidades educativas especiales²⁶

La Ley de Calidad de la Educación de 2002, que prevé una serie de medidas para alcanzar el objetivo de “una educación de calidad para todos”, establece los principios básicos de una educación de calidad: garantizar la igualdad de oportunidades; respetar la democracia, los derechos y las libertades; y promover los valores de la libertad individual, la responsabilidad social, la igualdad de género, la no discriminación y la participación social²⁷.

La Ley Básica de Educación, promulgada en 2006, refuerza aún más el proceso y el contenido de la democratización de la educación al introducir en la ley, por primera vez, la idea de “educación inclusiva”, es decir, que todos los niños tienen el mismo derecho a la educación, independientemente de su origen étnico, su situación económica, su discapacidad, etc., las escuelas deben acoger a todos los alumnos, proporcionar una educación de calidad que satisfaga las diversas necesidades de todos los estudiantes²⁸.

²⁶ Ramón Farré Roure (2002). *La transformación de la educación secundaria en España en la última década del siglo XX: un acercamiento crítico*. Banco Interamericano de Desarrollo: Diálogo Regional de Política.

²⁷ Centro de investigación y documentación (2002), *Hacia una Europa Diferente: Respuesta a la Educativa Interculturalidad*, Ministerio de educación y Cultura, Madrid, P193-195.

²⁸ Ministerio de educación y Ciencia 2005, Proyecto de Ley Orgánica de educación, MEC, Madrid.

2.2.2. La Educación para una ciudadanía multicultural en la LOE

La Educación Intercultural aparece recogida en la vigente Ley Orgánica de Educación (LOE, 2006) como un tema transversal en la educación obligatoria.

En la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOE), expone los motivos en el preámbulo sobre el concepto de la educación para la sociedad: “la educación es el medio de transmitir y, al mismo tiempo, de renovar la cultura y el acervo de conocimientos y valores que la sustentan, de extraer las máximas posibilidades de sus fuentes de riqueza, de fomentar la convivencia democrática y el respeto a las diferencias individuales, de promover la solidaridad y evitar la discriminación, con el objetivo fundamental de lograr la necesaria cohesión social” (pp. 4). Este párrafo subraya claramente la necesidad de la educación como medio de promover la cohesión social para maximizar la transmisión de la cultura, respetar las diferencias y evitar la discriminación. Además del acceso universal a la educación básica y la promoción de la igualdad en la educación, el objetivo de la educación para todos es satisfacer las necesidades básicas de aprendizaje de todas las personas.

Al referirse a los principios de la educación, es inevitable mencionar la igualdad de la educación: “La calidad de la educación para todo el alumnado, sin que exista discriminación alguna por razón de nacimiento, sexo, origen racial, étnico o geográfico, discapacidad, edad, enfermedad, religión o creencias, orientación sexual o identidad sexual o cualquier otra condición o circunstancia personal o social” (pp. 14) junto con “La educación en el respeto a los derechos y libertades fundamentales, en la igualdad de derechos y oportunidades (...) en la igualdad de trato y no discriminación de las personas por razón de nacimiento, origen racial o étnico, religión, convicción, edad, de discapacidad, orientación o identidad sexual, enfermedad, o cualquier otra condición o circunstancia” (pp. 15). Hace hincapié en la importancia de los derechos humanos mediante esfuerzos educativos para que todos los niños comprendan que, independientemente de su origen nacional y su diversidad cultural, toda persona tiene los mismos derechos como ser humano y que nadie es discriminado por su color, lugar de origen, sexo, creencias religiosas y opiniones.

“La formación en el respeto y reconocimiento de la pluralidad lingüística y cultural de España y de la interculturalidad como un elemento enriquecedor de la sociedad” (pp.16). La innovación de esta ley es la primera referencia a la interculturalidad, que enfatiza la interculturalidad como una forma de añadir riqueza a la sociedad e ilustra la importancia de promover el concepto de educación intercultural.

Además, hace hincapié a la educación inclusiva, la educación que trata a todos los estudiantes de igual manera, sin categorizarlos, es equitativa, se centra en el desarrollo de cada estudiante y no discrimina ni excluye a ningún estudiante: “(...)se adoptará la educación inclusiva como principio fundamental, con el fin de atender a la diversidad de las necesidades de todo el alumnado, tanto del que tiene especiales dificultades de aprendizaje como del que tiene mayor capacidad y motivación para aprender” (pp. 18).

Finalmente, defiende la igualdad de acceso a la educación para todos, es decir, no sólo la igualdad de acceso a las escuelas, sino también la capacidad de tratar a todos los estudiantes por igual y satisfacer sus diferentes necesidades: “Conocer, comprender y respetar las diferentes culturas y las diferencias entre las personas, la igualdad de derechos y oportunidades de hombres y mujeres y la no discriminación de personas por motivos de etnia, orientación o identidad sexual, religión o creencias, discapacidad u otras condiciones”(pp.23).

2.2.3. Situación Actual

Esta filosofía educativa de la educación intercultural promueve el respeto por otras culturas, se esfuerza por interactuar activamente con ellas y, al hacerlo, aborda objetivamente todos los problemas que conlleva la interacción con otras culturas. Sin embargo, el punto más crucial es llevarlo a la práctica, y el concepto de educación intercultural en España, a pesar de la gran cantidad de investigaciones relevantes que se han difundido, no ha sido bien implementado para enriquecer el conocimiento intercultural. En lo que respecta al sistema educativo español actual, la única acción que se implementa a través de la enseñanza de asignaturas es la enseñanza de lenguas extranjeras.

La aplicación de la educación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, la lengua es una herramienta importante para la comunicación y las lenguas extranjeras son un factor importante en la realización de interacciones interculturales, que son cada vez más frecuentes con el aumento de las interacciones interculturales. España sigue la política de enseñanza de idiomas de la Unión Europea. En la Declaración de Barcelona de 2002, España reconoció la importancia del multilingüismo y declaró que los estudiantes deberían empezar a aprender al menos dos lenguas extranjeras desde una edad temprana. El multilingüismo es una prioridad en la educación, y cada individuo debe adquirir la capacidad de comunicarse en varios idiomas según sus necesidades. La enseñanza de lenguas extranjeras a los alumnos comienza en el nivel no obligatorio. Sin embargo, en esta modalidad de enseñanza de lenguas extranjeras se suele hacer más hincapié en la forma externa y la estructura gramatical de la lengua extranjera, se entrena a los alumnos para que produzcan frases correctas y gramaticalmente correctas, lo que hace que se ignore con especial facilidad el entorno social del uso de la lengua, sobre todo el trasfondo cultural de la misma. De esta forma, aunque pueden obtener una alta puntuación en los exámenes estandarizados de idiomas extranjeros, la mayoría de ellos tienen miedo de abrir la boca cuando se comunican en la práctica, y a menudo tienen muchos malentendidos debido a su falta de comprensión de la cultura del otro.

Además de la enseñanza de lenguas extranjeras, se echa en falta la salida del concepto de educación intercultural en otras materias de enseñanza, como la historia del mundo, la política y la sociología, lo que permitiría a los alumnos conocer la trayectoria histórica del desarrollo de otras culturas, con lo que su conocimiento de otras culturas estaría menos fragmentado. De este modo, se profundiza en el conocimiento de otras culturas, fomentando así el respeto y la comprensión de otras culturas entre los alumnos.

Lo más importante es que los modelos de educación mencionados no ofrecen asistencia específica a los estudiantes extranjeros con dificultades de aprendizaje, como tipos de dificultades a las que se enfrenta la adaptación transcultural. Por ejemplo las barreras lingüísticas, la crisis de identidad cultural, las dificultades de adaptación psicológica y los comportamientos de alto riesgo. Según la investigación de Beiser²⁹, la adolescencia es un periodo de alto riesgo para la adaptación transcultural y un periodo crítico para la socialización. Durante este periodo, los adolescentes se enfrentarán a mayores choques culturales y desafíos al llegar a un país con una cultura muy diferente a la suya. De hecho, el proceso de adaptación intercultural de los estudiantes extranjeros es un proceso de resocialización en la nueva cultura y su ajuste psicológico. Además del grupo de estudiantes chinos que estudiamos, debido a la influencia por el estereotipo de la población asiática considerado a menudo como “la minoría”, los profesores sólo se centran en sus logros académicos, mientras que ignoran las dificultades y la inadaptación que experimentan para

²⁹ BEISER M. (1988). Influences of time, ethnicity, and attachment on depression in Southeast Asian refugees[J]. American Journal of Psychiatry.

integrarse en las clases y la sociedad españolas. El estudio³⁰ ha constatado que la crisis de identidad cultural es la principal fuente de estrés a la que se enfrentan los adolescentes asiáticos para integrarse en la sociedad española y es un tema destacado que lleva mucho tiempo. Además, Feldman y Hosenthal señalaron que se espera que los adolescentes asiáticos sigan dos valores distintos: el individualismo occidental y los valores colectivistas asiáticos tradicionales. Los adolescentes deben integrar ambas culturas en su propia identidad cultural.

Esperamos que se preste más atención a la aplicación de la educación intercultural, lo que aumentará el interés de los estudiantes por el aprendizaje de lenguas extranjeras a través de la relación entre lengua y cultura, y también les permitirá ser más flexibles en su conocimiento de las lenguas extranjeras.

A pesar de los numerosos proyectos de aplicación, la promoción de la educación intercultural en España se enfrenta a muchos obstáculos, como el hecho de que el concepto de educación intercultural desempeña un papel en la orientación de la política educativa nacional, pero hay poca teoría sobre cómo aplicar la práctica de la educación intercultural, tampoco existe un sistema teórico bien desarrollado. Por lo tanto, sólo existen teorías y políticas fragmentadas para guiar la práctica de la educación intercultural, de modo que el tiempo que se pasa bajo la guía de esta teoría no estructurada no suele ser sistemático, y a veces incluso se dan situaciones conflictivas y contradictorias.

A pesar de los numerosos proyectos de implementación, la promoción de la educación intercultural en España todavía se enfrenta a muchos obstáculos. Por ejemplo, el concepto de educación intercultural desempeña un papel en la orientación de las políticas educativas nacionales, pero hay poca teoría y ningún sistema teórico bien desarrollado sobre cómo implementar la práctica del concepto. Como resultado, sólo hay una teoría y una política fragmentadas para guiar la práctica de la educación intercultural. De modo que el tiempo es a menudo poco sistemático y a veces conflictivo y contradictorio bajo esta orientación teórica no estructurada.

Además, hay una cuestión sobre la formación de los propios profesores en la práctica intercultural. Es decir, el educador debe ser una persona que tenga algunos conocimientos de educación intercultural, una buena conciencia intercultural, una actitud de comunicación intercultural positiva y cierta capacidad de comunicación intercultural. De todas formas, deben recibir cierta formación para poder hacerlo.

Por lo tanto, esta tesis propone las siguientes contramedidas para promover la adaptación transcultural en los estudiantes chinos, que servirán más adelante para poner en marcha nuestras estrategias de solución detalladas:

- a. Centrarse en la preparación lingüística y el desarrollo de las habilidades de comunicación oral

La barrera del idioma es el primer problema al que se enfrentan los estudiantes cuando llegan al extranjero. Aunque la educación española ofrece una enseñanza de la lengua extranjera, como se ha analizado anteriormente, dicha enseñanza sólo proporciona frases estandarizadas que ignoran el contexto cultural real, lo que conduce a una forma ineficaz de aprendizaje. Por lo que, una preparación lingüística inadecuada puede afectar a una serie de cuestiones relacionadas con la integración social de los adolescentes en el extranjero, como el rendimiento académico, las interacciones interpersonales y la salud mental. En el proceso de preparación lingüística debe hacerse especial hincapié en el desarrollo y el refuerzo de la capacidad de comunicación oral de los estudiantes, es decir, en el desarrollo de la capacidad de escuchar, expresar y responder en otras lenguas en situaciones de la vida real. Sin embargo,

³⁰ FELDMAN. S. S, HOSENTHAL. D. A. (1990). *The acculturation of autonomy expectations in Chinese high schoolers residing in two western nations*. [J]. *International Journal of Psychology*, 1990(25): 259–281.

el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes no se basa únicamente en las competencias orales, sino también en las competencias comunicativas, es decir, la capacidad de escuchar, hablar, interactuar y comunicarse, así como un buen espíritu de cooperación. Por lo tanto, es donde se necesitan programas de formación intercultural para ayudarles no sólo con los problemas académicos, sino también con las barreras comunes a la comunicación en la vida cotidiana.

b) Familiarización con la cultura del país anfitrión y desarrollo del discernimiento cultural

Los problemas de adaptación transcultural de los estudiantes se deben principalmente a las diferencias entre la cultura del país de acogida y su cultura de origen. Las diferencias culturales suelen causarles un gran estrés emocional. Por lo que es necesario antes de venir, deben conocer con antelación a fondo la cultura del país de acogida y familiarizarse con sus prácticas culturales para acortar el periodo de adaptación a una cultura desconocida; deben comprender las diferencias entre la cultura del país de acogida y la de su país de origen para aumentar su conciencia cultural y su tolerancia. Por lo tanto, la intervención de los mediadores interculturales es especialmente importante, ya que desempeñan un papel más que el de simples conversores lingüísticos, sino que median en los problemas de integración derivados de las diferencias culturales.

c) Centrarse en la salud mental y mejorar la adaptación social

Según las investigaciones de los expertos en psicología, los principales problemas psicosociales de los adolescentes en el proceso de adaptación a las culturas extranjeras son los trastornos internos (como la ansiedad, la depresión, el suicidio, etc.), los trastornos externos (como la delincuencia, etc.) y el abuso de sustancias (como la conducta de fumar y beber, etc.). Por lo tanto, es importante que los adolescentes que estudian en el extranjero presten atención al desarrollo de su personalidad independiente y saludable, especialmente al autocultivo de las habilidades de adaptación social, incluyendo el autocultivo de las habilidades de vida independiente, el de las habilidades de aprendizaje, el de las habilidades de afrontamiento del estrés, etc. Sólo cuando tienen una personalidad independiente, sana y una fuerte capacidad de adaptación social pueden reducir los problemas psicosociales y tener un desarrollo psicológico saludable. Todos estos procesos pueden ser guiados por mediadores interculturales, que pueden ayudar a los estudiantes a reducir el estrés social acompañándoles a resolver los problemas sociales pertinentes, cuyas soluciones específicas se describirán en detalle más adelante.

2.2.4. Breve comparación con el sistema educativo chino

Una vez introducidos los estudios teóricos globales sobre la educación intercultural y sus relacionados, y tras un análisis detallado de la evolución del sistema educativo español. Merece la pena hacer una breve comparación con el sistema educativo chino antes de entrar en la población en la que queremos centrarnos, es decir, los estudiantes chinos. Ya que la diferencia en el entorno educativo es, sin duda, la principal razón por la que los estudiantes no son capaces de integrarse en el nuevo modelo educativo cuanto antes.

La historia y las políticas actuales de un país influyen en su sistema educativo, mientras que el sistema educativo de un país, a su vez, afecta a su futuro. Por lo tanto, el sistema educativo de un país es fundamental. Los sistemas educativos de China y España son completamente distintos debido a sus diferentes antecedentes históricos y diferencias culturales. Según el análisis de la Nota sectorial de *El sector de la educación en la R.P. China* realizado por Eduardo Sánchez de la Torre en 2013 bajo la supervisión de la Oficina Económica y Comercial de la Embajada de España en Pekín, las diferencias se dan principalmente en los siguientes aspectos:

a. Objetivos y orientaciones pedagógicas

La educación española es inspiradora y guiada, mientras que en la educación China se trata de una enseñanza de adoctrinamiento, lo que se traduce en un aprendizaje activo para los primeros y pasivo para los segundos. La razón principal es que la educación china se centra en cultivar buenos estudiantes disciplinados y amantes del estudio, y entrena a los niños de forma exhaustiva para los exámenes, lo que a menudo lleva a descuidar la personalidad y los intereses de los niños, la mente, la independencia y el sentido de autonomía de los niños se ignoran en gran medida, todo gira en torno a que puedan sacar buenas notas en los exámenes. En cambio, la educación española respeta la individualidad y los intereses de los niños, desarrolla sus capacidades integrales, fomenta un fuerte sentido de participación social, forja sus habilidades para el futuro y desarrolla una actitud de independencia y autoestima; se centra en el cuidado de las mentes de los niños, desafiando y explorando constantemente su potencial, para que puedan sentirse orgullosos de ser lo mejor que pueden ser. La mentalidad española radica en el hecho de que los niños pequeños no pueden aprender en la misma abstracción que los niños mayores o los adultos, sino que sólo utilizan las impresiones del mundo real para construir el pensamiento lógico. El enfoque chino de la educación, que inculca constantemente los conocimientos, tiende a extinguir el interés de los alumnos por aprender, y la mayoría de ellos no se adaptan, a pesar de la buena consolidación de los conocimientos básicos.

b. Modelo de enseñanza

Desde que los alumnos entran en la escuela española, comienzan con la asignación de temas por parte de los profesores y el desglose de los mismos por parte de los alumnos en grupos, hasta la lectura de libros, materiales, la redacción de informes y presentaciones por su cuenta. En este proceso, los estudiantes mejoran sus habilidades de autoaprendizaje y de trabajo en equipo. La escuela hace más hincapié en el desarrollo de la creatividad de los alumnos y en la aplicación flexible de los conocimientos. Los estudiantes chinos están acostumbrados a hacer los deberes que les asignan sus profesores, los libros de texto contienen casi todo el contenido de la enseñanza. La escuela, en cambio, hace hincapié en la consolidación de los conocimientos básicos y se centra en la inculcación de conocimientos y competencias.

Esto también crea una situación en las aulas chinas en la que los alumnos se limitan a recibir información del profesor y rara vez toman la iniciativa de aportar sus propias ideas e información al profesor. A diferencia de lo que ocurre en el aula de español, donde el profesor es un mero guía, todos los conocimientos deben ser explorados, ejercitados y practicados por los alumnos mismos.

c. Diferencias en los patrones de pensamiento

Los padres chinos conceden gran importancia a la educación de sus hijos y dan a sus hijos diversos tipos de clases particulares desde su infancia, unido al hecho de que, debido al nivel desigual de la educación en China, se les ofrecen vías y medios adicionales de competencia a través de instituciones educativas extracurriculares para competir por las únicas una o dos plazas en las escuelas clave. “En la actualidad los chinos tienen mayores oportunidades de acceso a la educación superior, incluyendo el segmento de la población con renta media-baja, y las familias chinas están dispuestas a invertir en la educación de sus hijos para ayudarles a ser más competitivos en el mercado laboral actual”³¹.

Además, según el estado actual de la educación en China, después de que la educación obligatoria termina, los estudiantes tienen que enfrentarse a una serie de exámenes brutales de acceso, uno de los exámenes de ingreso más importante es Gaokao, referido al examen de ingreso a la universidad, es el examen más reconocido y más participado en el país. Para la sociedad china, la mayoría de los puestos tienen requisitos académicos, lo que hace que el examen de ingreso a la universidad sea una oportunidad de promoción justa para el público, simbolizando que puede cambiar un importante punto de inflexión en la vida. Sin embargo, por estas razones, muchos estudiantes se ven sometidos a una presión cada vez mayor para asistir a la escuela en China, y no sólo no mejoran su rendimiento académico, sino que lo disminuyen gradualmente. Por lo tanto, cada vez más padres chinos, después de nueve años de educación obligatoria, ya no están satisfechos con el nivel de educación en su país, y aspiran a un mejor entorno educativo internacional, optando por enviar a sus hijos a estudiar al extranjero para crear una opción más amplia para su futuro.

En comparación con la educación china, que se centra en el adoctrinamiento, los países europeos tienen un sistema educativo avanzado y una filosofía de enseñanza que se adapta a las necesidades del alumno, con un fuerte énfasis en el desarrollo de la personalidad y el carácter, lo que permite la mejora de manera continua su sentido de la innovación y su capacidad de exploración. España, como país con una larga historia, siempre ha adoptado un sistema educativo europeo que permite a los niños desarrollarse libremente, ya que presta gran atención al desarrollo personal, la innovación individual y el trabajo en equipo. Además, la cultura se centra más en la diversidad y el desarrollo de la iniciativa individual.

³¹ Eduardo Sánchez de la Torre. (2013). El sector de la educación en la R.P. China (pp.5). http://www.iberchina.org/files/china_educacion.pdf

3. Los estudiantes chinos en España

3.1. Comentario en base al informe publicado por Embajada de España en Pekín

Para hacer un análisis profundo de los datos estadísticos de la llegada de los estudiantes chinos a España, empleamos el informe publicado en diciembre de 2013 por Luis Miguel Rosso, becario de la Fundación ICO, bajo la supervisión de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín, titulado *Perfil del estudiante chino en España*³², trata de mostrar los datos coleccionados de la encuesta realizada entre enero y agosto del 2013, a los 966 solicitantes de visado de estudio a España contactado con los Consulados de España en China continental o Hong Kong. En primer lugar, según Consejería de Educación de España en Pekín con datos de la Secretaría General de Inmigración y Emigración, analizan la población de estudiantes chinos que estudian en España, profundizan en la proporción de sexos, así como en la etapa de edad. A continuación, los resultados de la encuesta se resumen en las siguientes direcciones: España como destino de estudios, Qué estudian los chinos en España, Qué idioma van a utilizar, Dónde estudian, Dónde se informan. Aunque los datos coleccionados de este informe sólo llegan a 2013, pero nos puede servir como una base de la investigación de la población, para que los cambios puedan ser claramente identificados cuando nuestra encuesta se lleve a cabo más tarde.

De acuerdo con el informe, a mediados de 2013, China se ha convertido en la nacionalidad no comunitaria más dominante entre los estudiantes extranjeros en España, que alcanza a una cifra de 5.722. Es decir, desde entonces, el número de estudiantes chinos es el que más ha crecido.

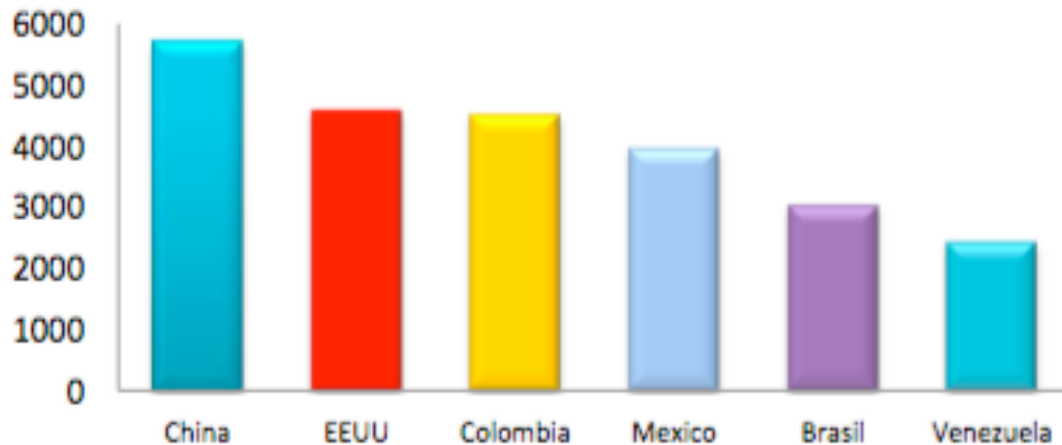


Figura 1. Número de extranjeros con autorización de estancia por estudios en España en vigor 31.03.2013³³

³² Redactado por Luis Miguel Rosso, bajo la supervisión de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín, disponible en: <http://www.educacionyfp.gob.es/china/dms/consejerias-exteriores/china/ser-estudiante/estudiar-en-esp/Nota-sobre-el-perfil-de-los-estudiantes-chinos-en-Espa-a-Nota%20sobre%20el%20perfil%20de%20los%20estudiantes%20chinos%20en%20Espa%C3%B1a%20.pdf>

³³ Figura adoptada del informe Perfil del estudiante chino en España.

En la distribución por sexo y edad, como muestra en la figura 2, un alto porcentaje de adolescentes, el 67%, tiene entre 20 y 24 años, y dos tercios de ellos son mujeres; el segundo porcentaje más alto se sitúa entre los 25 y 29 años, lo que demuestra que los estudiantes de esta franja de edad ya conocen todos los aspectos de la cultura y pueden valerse por sí mismos, por lo que son más receptivos a salir en esta época y tienen una visión más positiva de los nuevos valores y visiones del mundo.

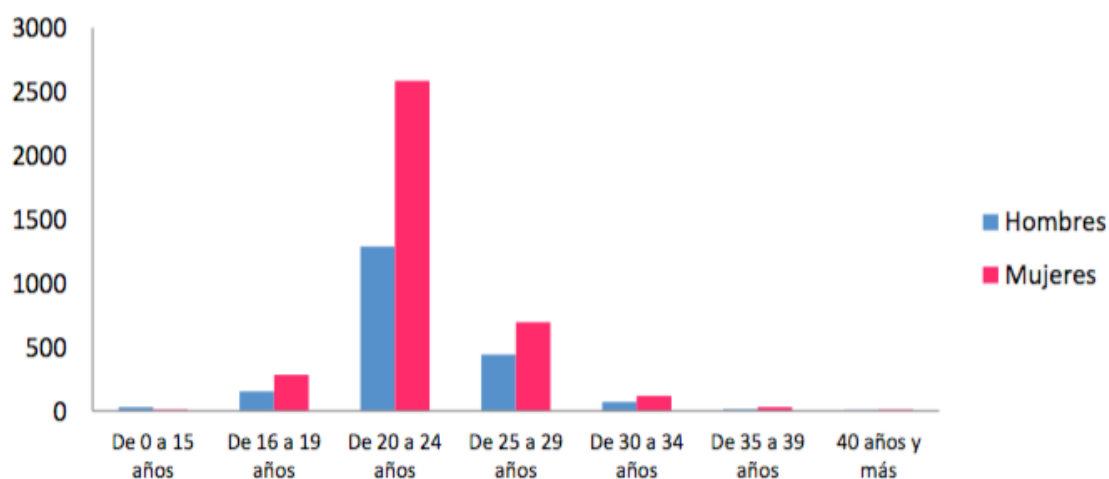


Figura 2: Estudiantes chinos en España por sexo y edad a 31.03.13³⁴

Preguntados por los motivos de elegir España como destino de estudios, entre las opciones aportadas, la importancia del español como lengua global es elegida por 73% de los encuestadores. Es cierto que los estudiantes chinos valoran la universalidad internacional del español, ya que no sólo se habla en España, sino que también se habla como lengua materna en una veintena de países de la región sudamericana, a excepción de Brasil, y es la segunda lengua más hablada del mundo después del inglés, y es una de las seis lenguas de la ONU, con una amplia influencia en el mundo. Adicionalmente, la mayoría de los países hispanohablantes de América Latina pertenecen a países en vías de desarrollo, que tienen un enorme potencial de mercado en la construcción de ingeniería, instalaciones energéticas y comercio, y la tendencia de desarrollo es rápida. El 71.2% de los estudiantes optan por interés cultural, debido a las diferencias culturales entre China y España, muchos estudiantes aspiran a explorar una cultura extranjera llena de entusiasmo. El 45.3% indica su deseo de mejorar las expectativas laborales, esto se debe al uso de la lengua española, como hemos mencionado anteriormente, de acuerdo con la situación de la lengua española, significa que la perspectiva de empleo es buena y la demanda del mercado es alta, y los graduados pueden ser contratados en los asuntos exteriores, el comercio, empleado español, vendedor de comercio exterior, representante de servicio al cliente español, traductor de español de negocios, en los departamentos industriales, comerciales chinos y extranjeros, las empresas financiadas por el extranjero, las empresas de comercio exterior, empresas de consultoría de negocios, y otros departamentos de gestión relacionados. Otros 42.1% de los estudiantes deciden profundizar en estudios previos, gracias a que desde 2008, los resultados de las pruebas de acceso a la universidad de los graduados chinos de secundaria han sido certificados por el Ministerio de Educación español, lo que significa que los graduados chinos de secundaria pueden acceder directamente a las instituciones de educación superior españolas convirtiendo sus resultados de la prueba de acceso a la universidad china en la de española sin necesidad de realizar la

³⁴ Ídem.

prueba de acceso. Sin duda, esta política ofrece a los estudiantes chinos la conveniencia. El 11.2% de los estudiantes es debido al coste de estudios, la ventaja de los programas de estudios en el extranjero en países euroasiáticos como España es la “relación calidad-precio” en comparación con los estudios en Estados Unidos, Reino Unido, Australia y Canadá, por no mencionar que el 70% de las universidades en España son públicas, lo que hace que el coste de los estudios sea significativamente menor. El 5.3% es por decisión de los padres. 3.1% por la facilidad en las condiciones de acceso, por un lado, aunque la cooperación entre los Ministerios de Educación chino y español da muchas facilidades a los estudiantes; por otro lado, los requisitos lingüísticos para los estudiantes son muy altos, en primer lugar, los requisitos de visado de la embajada son que deben alcanzar el nivel A2 o superior. Este nivel es para garantizar la vida básica del estudiante en España. Además, para solicitar una licenciatura en cualquier universidad se requiere un nivel mínimo de B2, que es el nivel en el que se pueden entender las clases universitarias básicas. El 1.9% restantes deciden conseguir Hukou en una ciudad grande a la vuelta, hukou equivalente al permiso de residencia. En China existe la opción de presentarse al hukou y establecerse de forma permanente en un lugar distinto al de origen, disfrutando así de las ventajas de esa ciudad, y las grandes ciudades como Pekín y Shanghái son, naturalmente, la primera opción para muchos padres, con lo que las posibilidades son infinitas para el futuro. Sin embargo, una de las condiciones para establecerse en el hogar es para aquellos que hayan estudiado en el extranjero y hayan obtenido una licenciatura o un título superior (incluidos aquellos que hayan obtenido la residencia permanente en el país de residencia o el estatus de reingreso en su país de estudio), por lo que existirá la opción de hacerlo. Pero como muestra los datos, se trata de un porcentaje muy pequeño.



Fig. 4 Razones por las que los estudiante chinos han elegido ir a España (Respuesta múltiple)³⁵

³⁵ Ídem.

3.2. Problemática actual

- Adaptación transcultural

Tras averiguar los motivos generales por los que los estudiantes chinos vienen a España con la ayuda del informe, a continuación analizamos las dificultades de los estudiantes chinos desde la perspectiva de la adaptación intercultural, basándonos en el “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos (traducción propia)” publicado por Qidea Education³⁶ en 2015, que fue revisado por el equipo académico del Departamento de Educación de la Universidad Normal de Pekín. Utilizaremos la ayuda de este informe para analizar posteriormente los resultados de nuestro cuestionario desde la perspectiva de la adaptación transcultural.

La adaptación se refiere a un organismo que cambia sus rasgos físicos o hábitos para satisfacer las necesidades de su entorno natural. La adaptación transcultural es el proceso de cambio activo para adaptarse a una nueva cultura, dicho proceso puede incluir el cambio de creencias y actitudes, conocimientos y habilidades de alguien. El concepto de adaptación transcultural fue considerado por Mendenhall & Oddou (1986) que los tres componentes del reconocimiento deben ser afectivo, conductual y cognitivo, siendo el componente afectivo el bienestar psicológico del residente, el componente conductual la interacción del residente con la cultura local y, el componente cognitivo la actitud del residente hacia la cultura local y la aceptación de los valores locales. Searle and Ward (1990), en el proceso de transición transcultural y de adaptación se observan dos tipos de adaptación: psicológica y sociocultural. El primero está relacionado con el bienestar psicológico y la satisfacción en el nuevo entorno cultural; el segundo se refiere a la capacidad de adaptarse al entorno sociocultural local y de relacionarse eficazmente con las personas de la cultura local. En el contexto de la adaptación transcultural, (Black et al., 1991) sostiene que la adaptación debe dividirse en tres dimensiones: adaptación al entorno no laboral en general, adaptación a las interacciones con la población local fuera del horario de trabajo y adaptación al trabajo. Este marco teórico incluye la adaptación sociocultural en la adaptación transnacional.

Mientras tanto, el “Informe de la Encuesta sobre la Adaptación Intercultural de los estudiantes chinos” se basa en los conceptos anteriores, y se seleccionaron los tres cuestionarios principales de “adaptación sociocultural”, “apoyo social” y “bienestar subjetivo”. Se realizó una encuesta con 1.221 estudiantes internacionales chinos de seis regiones, a saber, Estados Unidos, Canadá, Gran Bretaña, Australia, Europa y Asia, para comprender la situación general de la adaptación psicológica y sociocultural de los estudiantes internacionales chinos y, explorar los factores que pueden influir en la adaptación psicológica y sociocultural transcultural de los estudiantes internacionales chinos, combinando el análisis de datos de una muestra grande y el análisis de datos cualitativos.

Según la encuesta, el 63% de los estudiantes internacionales chinos tienen “un poco de dificultad” o “ninguna dificultad” en la adaptación social y cultural, mientras que el 4% de los estudiantes tienen “con bastante dificultad” o “muchoa dificultad”. Es decir, el número de los

³⁶Qide Education es una institución de educación internacional para la planificación y formación de estudios en el extranjero, y es también una de las primeras empresas chinas que se centran en el servicio integral para la educación internacional. Qide Education ha cooperado con muchas instituciones educativas de Europa y Estados Unidos, y en los últimos años ha comenzado a centrarse en la publicación de informes del sector, que han recibido la atención de los medios de comunicación mundiales. El objetivo de estos informes es resumir y analizar los datos oficiales de Qide y de las instituciones relacionadas para ayudar a los estudiantes y a los padres a obtener información de primera mano sobre los estudios en el extranjero. El informe de la Adaptación Intercultural de los Estudiantes Chinos es el cuarto publicado por Qide Education, cuyo objetivo es proporcionar información sobre cómo viven y estudian los estudiantes chinos en el extranjero y cómo se adaptan a las situaciones interculturales.

que están extremadamente desadaptados y muy adaptados es bajo, y la proporción de los que están más adaptados es alta. En cuanto a las dimensiones de la adaptación sociocultural, la puntuación más alta de los estudiantes chinos se encuentra en la vida cotidiana, y la más baja en la comunicación interpersonal. Indica plenamente que la mayoría de los estudiantes chinos pueden adaptarse fácilmente a la sociedad y la cultura locales en el extranjero, y tienen una mejor capacidad de adaptación en la vida cotidiana, seguida de la capacidad de adaptación académica, pero los valores y la comunicación interpersonal siguen siendo los obstáculos más difíciles de la adaptación transcultural.

El análisis de los datos sobre el “bienestar subjetivo” muestra que los estudiantes chinos en su conjunto tienen puntuaciones más altas y más emociones positivas. Los estudiantes que participaron en la encuesta fueron los que más experimentaron el “amor”, el “placer” y la “felicidad” en términos de emociones positivas. Sin embargo, el 12,1% de los estudiantes chinos encuestados siguen teniendo puntuaciones de bienestar subjetivo bajas, lo que confirma que algunos estudiantes chinos tienen una capacidad de adaptación psicológica deficiente. Aunque estos estudiantes estaban satisfechos con su experiencia de estudio en el extranjero en general, pero sus puntuaciones de estrés no eran bajas. Los datos muestran que la emoción más negativa que experimentan los estudiantes es el “estrés” con una puntuación de 5 sobre 5, el “valor del estrés” de la encuesta alcanzó los 3,9 puntos. Esto también se debe al hecho de que los estudiantes están acostumbrados al modelo educativo chino basado en exámenes, y ante el cambio de modelo educativo, se producirá una importante incomodidad en un corto periodo de tiempo, lo que requiere que los estudiantes realicen un mayor trabajo de preparación en este ámbito antes de salir al extranjero, como por ejemplo, aprender más sobre las diferencias entre los modelos educativos extranjeros y chinos basado en exámenes, y consultar más información sobre las escuelas pertinentes, para que puedan tener un proceso de preparación tanto psicológico como práctico.

Los estudios han demostrado que la adaptación transcultural está significativamente relacionada con la autoeficacia de los estudiantes y el apoyo social que reciben. Los datos del estudio mostraron que las cuatro fuentes de apoyo social más comunes para los estudiantes eran la “familia”, seguida de los “amigos chinos”, el “personal docente” y los “amigos no chinos”. Las interacciones interpersonales con “amigos no chinos” eran menos frecuentes. Sin embargo, los resultados del análisis de los datos destacan que el apoyo de “amigos no chinos” tiene más probabilidades de influir positivamente en la adaptación sociocultural de los estudiantes internacionales que el apoyo de “amigos chinos”. Los amigos locales están más familiarizados con los valores culturales principales, las normas de comportamiento y los estándares éticos del país de acogida, y pueden proporcionar conocimientos e información transculturales inmediatos y eficaces a los estudiantes internacionales, así como tener la capacidad básica de proporcionar ayuda práctica, lo que tiene un impacto significativo en el aprendizaje de los estudiantes chinos y la mejora de sus propias habilidades de comunicación transcultural y estrategias de adaptación.

Todas estas informaciones nos resultan muy útiles para analizar las dificultades de los estudiantes chinos. En primer lugar, al examinar los aspectos del choque sociocultural a través de la perspectiva de la adaptación transcultural, deberíamos centrarnos también en su adaptación psicológica. En segundo lugar, se exploran los factores de la adaptación intercultural en los siguientes tres aspectos: la “adaptación sociocultural”, en la que nos permite estudiar si los estudiantes chinos pueden adaptarse fácilmente a una sociedad y cultura extranjeras. Además, esto incluye la adaptación a la vida diaria, la adaptación académica, los valores y la interacción interpersonal. En cuanto al “bienestar subjetivo”, el análisis se centra en el ajuste psicológico general de los estudiantes, nos permite observar si experimentan felicidad o estrés al estudiar en un país extranjero. En la última sección se

examinan las fuentes de “apoyo social” de los estudiantes chinos para confirmar si tienen habilidades comunicativas interculturales.

Por lo tanto, el propósito de nuestro análisis de esta sección es, examinar si estos tres aspectos son consistentes con los resultados de los datos que revisaremos más adelante. En el caso de que no coinciden, es interesante también averiguar en qué otros aspectos contribuyen al problema de la adaptación transcultural.

3.3. Causas principales y consecuencias

Basaremos nuestro análisis sobre las causas principales de acuerdo con los siguientes aspectos, con el fin de abordar estos retos que la interculturalidad plantea a los estudiantes chinos:

a) Barreras lingüísticas

En general, los estudiantes chinos aprenden la lengua española en China a un modo pasivo en la comprensión oral y lectora, en lugar de la expresión oral y escrita, que realmente permiten a los alumnos utilizar la lengua como herramienta de comunicación. Sin embargo, la fluidez en la expresión oral no suele mejorar hasta que el estudiante abandona el país, ya que en el país de origen hay menos oportunidades de practicar y menos interacción con profesores o alumnos nativos en el aula. En cuanto a la escritura, es aún más difícil componer ensayos y trabajos en un idioma extranjero. Es debido a que los estudiantes chinos rara vez reciben formación para redactar informes académicos que se ajuste a las normas universitarias y presente sus propias opiniones y perspectivas, excepto cuando se les exige que escriban una tesis al final de sus estudios.

b) Barreras no verbales

Entre las barreras no verbales, el estudio clásico del Dr. Albert Mehrabian³⁷ descubrió que la Ley de Mehrabian, que propone: alrededor del 55% de la impresión que una persona tiene de otra proviene de factores faciales como las miradas, las posturas corporales, los gestos, etc.; el 38% de elementos vocales como el volumen, la calidad del tono, la velocidad del discurso y el ritmo; y alrededor del 7% depende del lenguaje y el contenido de la conversación. Además estas expresiones no verbales están estrechamente relacionadas con la comunicación intercultural, con barreras específicas derivadas de tres siguientes causas principales:

El conflicto de percepciones, que, debido a las diferencias de conciencia, las orientaciones motivacionales externas e internas de los distintos miembros y los valores morales entre las culturas, puede dar lugar a intensas colisiones y, a veces, a fricciones en la realización de interacciones comunicativas mutuas.

Conflicto institucional, cada país y grupo u organización tiene sus propias normas y reglamentos como forma de vincular a los miembros del grupo, estos sistemas estarán profundamente grabados en la mente del miembro, su comportamiento se rige por el sistema, por lo que las personas de diferentes orígenes culturales interactúan, y será difícil integrarse entre sí.

³⁷ Dr. Albert Mehrabian es el sociolingüista, psicólogo y maestro de la Universidad de California en Los Ángeles. En 1967 Mehrabian se publicó dos trabajos de investigación: “Decoding of Inconsistent Communications” y “Inference of Attitudes from Nonverbal Communication in Two Channels”, enunció la regla 55-38-7 y la importancia del lenguaje no verbal.

Conflicto de comportamiento, cada persona vive y crece en un entorno diferente y ha sido educada de forma distinta, por lo que la forma y el método de tratar con la gente será diferente, ya que cada persona es un individuo, cuando se lleva con personas de diferentes culturas, suele crear contradicciones.

c) Diferencias en los estilos de enseñanza

Tras el análisis mencionado de las comparaciones entre los sistemas educativos chino y español, debemos recordar de nuevo que las diferencias educativas y culturales entre ambos países plantean una serie de retos interculturales para los estudiantes chinos. El modelo de aula español, como las presentaciones en clase, la oratoria y la redacción de trabajos académicos, todos estos exigen a los alumnos que expresen sus opiniones y demuestren sus puntos de vista. Las razones de estas dificultades son generalmente las siguientes: 1) en las aulas chinas, los profesores suelen considerarse muy respetados, y en posición de autoridad; los alumnos silenciosos y atentos son considerados como buenos estudiantes, y se les disuade de hablar y presentar sus propias ideas en clase. Por lo que, con diferentes perspectivas educativas y culturales, están expuestos al impacto de la educación extranjera en el aula y, debido a su falta de conocimientos lingüísticos, parecen ser un grupo desatendido y rara vez participan en los debates de clase. 2) Incapacidad para adaptarse a la cultura educativa y a los sistemas de evaluación españoles, como hablar en público, realizar proyectos en grupo, etc. Las aulas españolas tienden a ser más flexibles en sus patrones de evaluación, y las calificaciones de las presentaciones, los proyectos, etc. ocupan una gran parte de la nota final. Esto dificulta que los estudiantes alcancen la excelencia en un sistema de enseñanza extranjero por las diferencias culturales en los sistemas de evaluación educativa.

d) Factores de estrés

De hecho, la vida académica, la adaptación lingüística, la vida sociocultural y los estresores económicos rara vez actúan solos, sino que a menudo colaboran con otros estresores; por ejemplo, los estresores económicos suelen colaborar con los estresores académicos, entre los cuales la adaptación lingüística es el estresor más importante. En primer lugar, el estrés de la vida académica se debe principalmente a la elección de la especialidad y el curso, la autogestión, la participación en clase y el rendimiento académico. El primer aspecto estresante de la vida académica es la elección de carreras y cursos en las universidades españolas. Los estudiantes chinos, acostumbrados a ser ordenados y dirigidos, suelen sentirse confundidos y abrumados por la libertad y la autonomía para elegir sus carreras y cursos en las universidades españolas.

La segunda presión sobre la vida académica proviene de la participación en el aula, donde las barreras lingüísticas son una de las principales razones del “silencio en el aula” de los estudiantes chinos. Además, la “cultura de la dignidad” de la cultura tradicional china inhibe aún más la participación de los estudiantes chinos en el aula.

Además de las barreras lingüísticas, las diferencias culturales entre China y Occidente también dificultan el contacto estrecho de los estudiantes chinos con los locales.

e) Falta de búsqueda de ayuda

Dado que la cultura china anima a las personas a no quejarse ante las dificultades, confiar en la voluntad propia para superar las dificultades es la estrategia de afrontamiento del estrés más utilizada por los estudiantes chinos, que rara vez buscan apoyo externo y son incapaces de adoptar estrategias de afrontamiento del estrés adecuadas en función de las diferentes situaciones, no buscan activamente el apoyo de sistemas de apoyo externos, como los profesores y los compañeros de clase, ni el asesoramiento profesional. Por ejemplo, no son capaces de evaluar razonablemente sus propias necesidades y recursos para hacer frente a su elección de cursos y carreras, y no se comunican activamente con sus profesores y compañeros.

f) Problemas de integración

La mayoría de los estudiantes chinos tienen dos círculos sociales principales: el círculo social chino, compuesto por compatriotas de su propio país, y el círculo social no compatriota, compuesto por amigos locales y estudiantes internacionales de otros países. Por ejemplo, el círculo social de los paisanos puede proporcionar información y apoyo emocional para la adaptación cultural de los estudiantes chinos. La ventaja es que la cultura, la vida y las costumbres compartidas hacen que el círculo social chino pueda satisfacer mejor sus necesidades emocionales y obtener un sentimiento de seguridad y pertenencia, lo que reduce el estrés de la adaptación intercultural inicial.

Sin embargo, un círculo social de estudiantes locales y de otros estudiantes internacionales puede ayudar mejor a los estudiantes chinos en su desarrollo académico y en su vida social, especialmente en las primeras etapas de la adaptación intercultural, en las que la interacción con amigos locales puede ayudarles a familiarizarse con las normas de comportamiento y los estilos de lenguaje de la sociedad estadounidense y a adaptarse a sus estudios y a su vida en Estados Unidos.

g) Falta de atención por parte de las instituciones educativas

La falta de legislación para garantizar la calidad de la educación de los estudiantes extranjeros en la educación española, en el caso de que la calidad de la educación de los estudiantes extranjeros podría formar parte de su sistema de calidad de la educación superior, exigiendo que la educación de los estudiantes extranjeros debe ser coherente con las normas de calidad de la educación superior en su país de origen, con la promulgación de leyes y reglamentos pertinentes, la mejora de las políticas y los mecanismos, y la consideración del desarrollo desigual de la educación de los estudiantes internacionales.

Si no seguimos teniendo en cuenta y abordando las causas enumeradas anteriormente, pueden producirse las siguientes consecuencias:

a) Abandono escolar forzado

Abandonan los estudios por una preparación académica inadecuada y por no haber buscado ayuda a tiempo, esto lleva a realizar una investigación académica sólo para descubrir que la elección de la especialidad fue errónea y no coincide con el juicio esperado, por lo que se opta por abandonar el curso.

b) Violencia escolar debida a la discriminación racial

En los últimos años, la discriminación racial en la educación escolar y el bullying relacionado con el color de piel aumenta en las estadísticas, ya sea entre profesores y estudiantes, o entre estudiantes y alumnos, o entre la sociedad y los estudiantes. Lo que provocan lesiones físicas que afectan a la salud del cuerpo y la mente de la víctima durante el resto de su vida. el fenómeno de la violación de la seguridad de los estudiantes chinos debido a la barrera del idioma y la barrera cultural está aumentando, ya que la mayoría de ellos no están familiarizados con el sistema legal español y las diferencias culturales y no saben cómo lidiar con la intrusión criminal cuando se encuentran con ella, y con el tiempo limitado que tienen para estudiar en el extranjero, es muy difícil buscar la asistencia adecuada antes de salir del país, y sin buscar ayuda de las instituciones pertinentes, la negligencia del gobierno en este sentido no puede proteger a los estudiantes. La negligencia del Gobierno a este respecto tampoco protege los derechos e intereses de los estudiantes. Creemos que los programas contra el racismo no sólo deben luchar contra este tipo de delitos, sino que deben extenderse a la educación, al lugar de trabajo y a muchos otros ámbitos. Porque no sólo hay que empezar a tomarse en serio los abusos mentales, sino también los físicos, lo que la comunidad estudiantil necesita urgentemente es la cooperación y la ayuda de las escuelas y la policía locales. Las universidades deben prestar más atención a los estudiantes extranjeros y dar gran prioridad a la cuestión de la discriminación racial en todo el campus, no sólo entre los estudiantes, sino, lo que es más importante, en la gestión del propio centro y por parte del personal.

c) Problemas psicológicos

Numerosos estudios transversales y longitudinales han demostrado que el estrés de adaptación transcultural está estrechamente relacionado con la ansiedad, la depresión y el aislamiento individuales. Cuando los individuos se trasladan de una cultura a otra, suelen experimentar una falta de información cultural y una mayor imprevisibilidad sobre el resultado de su comportamiento, lo que puede causar estrés. Si no se afronta adecuadamente, los individuos experimentan más frustración y experiencias emocionales negativas, como ansiedad y depresión, es decir, dificultades de adaptación y estrés psicológico.

Al experimentar retos académicos, dificultades de comunicación lingüística que conducen a una mala expresión, círculos sociales reducidos, la soledad de estar en un país extranjero, la presión de las elevadas tasas de matrícula, el desconocimiento de las escuelas y la confusión de no tener acceso a asesoramiento profesional, los estudiantes extranjeros suelen optar por digerir estos problemas por sí mismos, y los psicólogos analizan que por venir de otros países, pueden tender a ver las experiencias negativas como experiencias “normales” de estudio en el extranjero.

Después de analizar las posibles causas y consecuencias de los estudiantes chinos, damos cuenta de que es un tema que merece la pena ser estudiado. Debido a lo cual, nuestra aportación consiste en comprobar los resultados a través de la revisión de las investigaciones, de la comparación de los sistemas educativos y de la encuesta que realizaremos más adelante. Con la finalidad de proporcionar la mediación intercultural como resolución de esas necesidades para lograr los resultados.

4. Intervención de la mediación en la educación intercultural

4.1. La Mediación Intercultural

“Entendemos la Mediación Intercultural -o mediación social en contextos pluriétnicos o multiculturales- como una modalidad de intervención de terceras partes, en y sobre situaciones sociales de multiculturalidad significativa, orientada hacia la consecución del reconocimiento del Otro y el acercamiento de las partes, la comunicación y comprensión mutua, el aprendizaje y desarrollo de la convivencia, la regulación de conflictos y la adecuación institucional, entre actores sociales o institucionales etnoculturalmente diferenciados”³⁸. A partir de la definición de Carlos Giménez Romaro (1997:142), entendemos que el trabajo de la mediación intercultural es diferente al de un traductor o intérprete común. Mediar no sólo se entiende como una simple traducción entre diferentes idiomas, sino que hay muchas barreras para la comunicación intercultural real. Como las barreras lingüísticas, los estereotipos, las diferencias de percepción, los prejuicios y otros problemas causados por las diferencias entre culturas. En los que pueden llevar fácilmente a malentendidos y conflictos entre las dos partes, y luego llevan al fracaso de la comunicación. Por lo que el mediador intercultural es la clave para resolver esta barrera de comunicación intercultural.

Por la aparición de barreras y contradicciones que dificultan la comunicación debido a la comunicación intercultural. En este caso, es muy necesario que el mediador proporcione la información y los medios necesarios, razonables y científicos para resolver el problema y restablecer la comunicación eficaz. Esto, además de requerir que el mediador tenga una capacidad lingüística de alto nivel. Es más necesario tener la capacidad de controlar las diferencias culturales en el lenguaje y las expresiones no verbales. Por ejemplo en la capacidad lingüística, como la plena comprensión de las costumbres, los hábitos, la etiqueta, los tabúes, las frases culturalmente características de ambas partes de la comunicación, y uso del comportamiento no verbal. Ya que muchas comunicaciones no se completan sólo con el lenguaje puro, una gran parte se basa en diversas convenciones del lenguaje corporal en diferentes culturas. Diferentes acciones de comportamiento tienen muchos significados diferentes. Por lo que el mediador también necesita profundamente comprensión de la comunicación no verbal. Por ejemplo como una mirada, un gesto, un ademán corporal, una sonrisa, una expresión facial, etc. pueden provocar fácilmente un malentendido mutuo. Por lo tanto, como mediador, es necesario combinar plenamente la comunicación verbal y no verbal, que puede aportar efectos complementarios, negativos, repetitivos, moderadores, alternativos o de énfasis al lenguaje.

De manera que, uno de los objetivos de este estudio es que, a la hora de abordar la comunicación o las barreras comunicativas debidas a las diferencias culturales, se promueva más la importancia de la profesión de mediador intercultural, permitiendo que el intérprete se convierta en un actor más activo en su trabajo nativo: la mediación.

³⁸ GIMÉNEZ ROMERO, Carlos (1997). "La naturaleza de la mediación intercultural", Revista de Migraciones, 2, p. 142.

En resumen, un mediador intercultural cualificado necesita estar inmerso en ambas culturas, el país de origen del inmigrante y el país receptor. Dado que en un esfuerzo específico de mediación intercultural, es necesario que una de las partes entienda las palabras, las expresiones, el lenguaje no verbal, los movimientos corporales. La mayoría de los cuales son culturalmente específicos y pueden proporcionar al mediador intercultural una gran cantidad de información sobre la situación, la actitud o la reacción de la persona que necesita ayuda. Al mismo tiempo, se recomienda que los mediadores interculturales mejoren en los siguientes aspectos:

- 1) Debe tener un amplio conocimiento cultural para que los mensajes escritos y hablados se entiendan con precisión.
- 2) Estar atento o tener curiosidad por cualquier campo de conocimiento, ya que los temas que tratan son diversos y exigen que el mediador tenga conocimientos en una variedad de campos, lo que requiere un cierto hábito de lectura.
- 3) Disponer de un vocabulario rico y variado o de recursos para encontrar la palabra exacta para la expresión.
- 4) Ser crítico y analítico, lo que permite identificar los errores y las contradicciones en el trabajo de seguimiento, distinguir entre una palabra buena y una palabra no tan buena, o un registro adecuado, un estilo menos adecuado, o juzgar una buena o mala traducción, con el fin de mejorar las propias habilidades de vez en cuando.
- 5) Tener cierta capacidad para ofrecer una visión global, en la que el proceso de mediación puede ser conciso y, evitar la exageración o el uso de palabras y frases superfluas.
- 6) Tener buena disciplina; el proceso de mediación no permite dar rienda suelta a la imaginación y debe respetar el original en lugar de decir más o menos.

4.2. ¿Es la mediación lo mismo que la traducción e interpretación en los SSPP, en especial el sector educativo?

En la segunda mitad del siglo XIX, con la unificación de Italia y Alemania, los Estados-nación se habían establecido ampliamente en Europa Occidental, América del Norte y otro mundo occidental, y tras el bautismo de las dos revoluciones industriales. Los países se habían secularizado y madurado básicamente en aspectos políticos, económicos, culturales y sociales, así como la conciencia cívica de los ciudadanos, habían ido en aumento. En este contexto, la idea de servicio público ha surgido y se ha desarrollado en varios países. Entre ellos, se reconoce generalmente que la primera formulación explícita del concepto de servicio público fue realizada por el erudito francés Léon Duguit, desde entonces ha sido estudiado desde diversas perspectivas por Schumpeter, Bruner, Dewey y entre muchos otros. En su obra *Las transformaciones del derecho público*³⁹ da una clara definición: los servicios públicos son aquellos actos que los gobiernos están obligados a realizar. En términos de funciones, naturaleza y alcance, las actividades gubernamentales relacionadas con las necesidades públicas han tendido a aumentar en número a medida que la civilización se ha desarrollado, y la consecuencia de ello es que el número de servicios públicos también ha ido aumentando. A pesar de las muchas limitaciones del enfoque teórico de Duguit sobre los aspectos legales, la referencia explícita al servicio público sigue marcando una época.

³⁹ Duguit, Léon. (1926). *Las Transformaciones Del Derecho Público* / León Duguit ; Traducción Con Estudio Preliminar De Adolfo Posada Y Ramón Jaén. Madrid: Francisco Beltrán.

En cuanto al ámbito de la educación, esto se manifiesta inicialmente en forma de cuestiones científicas y técnicas, como las relativas a las fronteras del desarrollo disciplinario y las teorías fundamentales. No obstante, las cuestiones educativas actuales tampoco han abandonado de los servicios públicos, como la elección de escuela, la reforma de los exámenes de acceso a la universidad, la formación continua y el empleo, etc. Superficialmente, son cuestiones profesionales en el ámbito de la investigación educativa, pero también son cuestiones sociales que preocupan a personas de toda condición y al público en general, puesto que están estrechamente relacionadas con la vida de toda la población. Es evidente que ha sobrepasado el ámbito de la educación profesional y, se ha convertido en una cuestión pública típica, siendo objeto de atención, debate y crítica en los servicios públicos.

Sánchez Ramos (2020, p. 17) aporta la siguiente definición para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP): “la TISP es aquella disciplina dentro de los estudios de traducción que se desarrolla en las distintas instituciones que ofrecen un servicio público (p. ej., juzgados, hospitales, comisarias, centros de salud, colegios, oficinas de la administración, etc.), y que tiene lugar entre los trabajadores de estas instituciones, o proveedores de servicios, y las personas que acuden a ellos, o usuarios que no dominan con fluidez la lengua empleada en dichas instituciones. [...] Se ocupa de aquellos textos de diversa índole (p. ej., divulgativos e informativos) que tienen, generalmente, a profesionales como emisores y a usuarios de los servicios públicos como receptores”.

Por tanto, la traducción y la interpretación en cualquier ámbito público deben ser precisas y profesionales. Desde el punto de vista disciplinario, la pedagogía como dominio público se inscribe en realidad en la categoría de las ciencias sociales. Como tal, en realidad hay muchas ramas de la educación, e incluso muchos campos que serán cubiertos, y naturalmente la terminología es única a su manera. Además, la pedagogía no es estática, sino que siempre está en proceso de desarrollo y cambio. Así, para cumplir con la calidad de las traducciones e interpretaciones educativas, los traductores e intérpretes también deben mantener su base de conocimientos actualizada. De igual manera, para la traducción pedagógica, es necesario tener una lógica estricta y rigor científico. Dado que muchos de los destinatarios de la educación son estudiantes, la legibilidad debe ser sólida.

Sin embargo, el concepto de la TISP se ha ido promoviendo paulatinamente en los últimos años hasta el punto de quedar confuso tan estrechamente relacionado con la mediación. En los primeros tiempos de las barreras a la comunicación intercultural, los organismos gubernamentales solían colocar intérpretes en los servicios públicos con el fin de proporcionar el apoyo necesario para la comunicación entre el personal de los servicios públicos, como hospitales, organismos gubernamentales e instituciones educativas, y los inmigrantes de países no hispanohablantes. A medida que el trabajo avanza, el personal, los intérpretes y los inmigrantes se dan cuenta de que las interpretaciones previas suelen ser ineficaces para resolver las barreras de comunicación y las tensiones culturales existentes. El papel del intérprete está cambiando poco a poco pasando a ser un mediador cultural.

Aunque no se puede evitar admitir que la mediación ciertamente es una profesión joven y relativamente nueva en España, es campo profesional emergente con una historia corta de desarrollo, que surge de un boom migratorio diverso, con atributos fácilmente confundibles con la traducción e interpretación, a menudo se observa en los servicios públicos que la población asume erróneamente que el trabajo del intérprete es simplemente un “transmisor de lenguas” y exige que no pueda hacer nada más que interpretar. Tal determinación niega efectivamente la compleja correlación entre cultura y lengua, por lo que debemos hacer saber a los trabajadores de los servicios públicos que hay profesionales que pueden ayudar a resolver o evitar los problemas de comunicación entre ellos y la población inmigrante.

De hecho, Carmen Valero Garcés (2001:822) asume que el mediador es mucho más que un traductor e intérprete, pues la traducción es únicamente un aspecto de la mediación, que

por sus necesidades requiere formación en lenguas, en traducción/interpretación, comunicación intercultural, tradiciones y hábitos culturales de las diferentes culturas implicadas, campos de especialidad relacionados con los servicios públicos (medicina, derecho, educación, etc.). Asimismo, confirma Doras Sales (2005) que la traducción y la interpretación es solo uno de los aspectos de mediación, cuyo objetivo final es ayudar a los inmigrantes a establecer canales eficaces de comunicación con los organismos oficiales, promover la integración social de los grupos de inmigrantes mediante un enfoque pluralista de la comunicación y, ayudar a las familias a resolver sus problemas en forma de intervención social.

Ahora bien, para distinguir la mediación de la traducción e interpretación, empecemos por analizar sus similitudes. El punto común más básico es que ambos son un servicio de comunicación entre personas de diferentes idiomas y culturas. Asimismo, la eficacia del servicio depende principalmente del nivel de idioma y de la calidad cultural del profesional. En segundo lugar, no sólo debe dominar tanto el idioma original como el idioma traducido, sino también entender ambas culturas y tener la capacidad de lidiar con las diferencias culturales. De lo contrario afectará directamente a la eficacia del trabajo. Otras similitudes consisten en que ambos facilitan la comunicación mediante la intervención de terceros profesionales; ambos tienen lugar en instituciones de servicio público; y los destinatarios son interlocutores con diferencias etnoculturales.

Sin embargo, la diferencia más fundamental entre ambos es que el mediador puede añadir o suprimir algo a la traducción para resolver el conflicto, puesto que el mediador debe tener cierta libertad para intervenir haciendo preguntas, interpretando ciertos elementos de la traducción, y posiblemente incluso cambiando las palabras originales o haciendo supresiones. Aunque los traductores e intérpretes también intervienen en las diferencias culturales de comportamiento y lenguaje, sin embargo, este modo de intervención va mucho más allá de la necesidad de eliminar las barreras culturales. Esto es suficiente para demostrar que el trabajo de los mediadores interculturales es mucho más amplio que el de los TISP, centrándose en el dominio y la aplicación de las culturas extranjeras en territorios distintos de su país de origen, además de la transferencia interlingüística entre los profesionales de los SSPP y las poblaciones extranjeras, con el fin de pretende lograr el reconocimiento social en la sociedad. Además, dicho reconocimiento debe basarse en la premisa de construir el respeto mutuo en lugar de imponer unilateralmente los valores, tradiciones, costumbres, etc. de una parte a la otra.

Es decir, los mediadores interculturales necesitan, así como una competencia lingüística, una competencia sociocultural, una competencia pragmática y, una estratégica basada en la traducción y la interpretación. Primeramente, la competencia lingüística se refiere a la capacidad de utilizar un sistema lingüístico de forma estandarizada, es decir, de utilizarlo correctamente desde el punto de vista gramatical, lo cual es posiblemente el requisito más básico. En segundo lugar, la competencia sociocultural se refiere a la familiaridad con el contexto social y cultural de una lengua. Posteriormente, la competencia pragmática se refiere a la necesidad de comprender no sólo los elementos de la expresión lingüística en la comunicación intercultural, sino también de ser capaz de captar una serie de factores de apoyo como los efectos sonoros, las expresiones faciales, los gestos de acompañamiento, la claridad y la fluidez de la expresión y, en particular, las emociones contenidas en la estructura profunda del mensaje. En cuanto a la competencia estratégica, por su parte, se refiere a la capacidad del mediador para salvar esta brecha y perfeccionar el flujo de la conversación, teniendo en cuenta el carácter lineal del lenguaje, especialmente en el lenguaje no preparado, donde se producen vacilaciones y silencios cuando el hablante está considerando cómo expresarse.

En el ámbito de la educación, se abordan los problemas de entendimiento entre profesores y alumnos, la convivencia entre alumnos, el diálogo y la comunicación entre profesores y familias. También es necesario clasificar los elementos básicos de la mediación, por ejemplo, cuando el mediador interviene antes de la interacción entre el alumno y el personal del centro, se utiliza para prevenir las diferencias en las percepciones de los alumnos sobre la educación, los problemas de convivencia con los alumnos españoles, el conocimiento anticipado de las características del modelo educativo, las características de los profesores españoles, etc. Luego, si la mediación viene después, se utiliza para resolver los problemas de entendimiento de la comunicación.

En este trabajo, queremos centrarnos en el papel del intérprete como mediador intercultural cuando se encuentra en el ámbito de la educación. El objetivo principal es resolver los conflictos entre los hablantes de la lengua de origen y la de destino debido a sus diferentes orígenes culturales, con el fin de eliminar las barreras a la comunicación. Cuando se acompaña a los estudiantes a situaciones concretas, las estrategias de interpretación directa no suelen producir traducciones satisfactorias debido a las barreras culturales. Además de la etiqueta y el lenguaje corporal propios de la cultura, los intérpretes que se limitan a cambiar de idioma no ayudan realmente a la audiencia de la lengua de destino a resolver el problema de la comprensión. Una vez que la traducción directa no resuelve el problema, el mediador suele tener que recurrir a la interpretación para ofrecer una interpretación mucho más larga que la de la lengua de origen. Es decir, el mediador deberá utilizar diversas técnicas para que la comunicación entre las partes sea lo más directa posible, dando la máxima precisión al significado y la intención del mensaje. Por lo que en este contexto, el mediador se requiere además de tener un buen conocimiento y una comprensión precisa de las cuestiones culturales, también implicaría estrategias de interpretación complejas. Por ejemplo, el mediador puede hacer varias adiciones en el proceso de interpretación para que las partes entiendan el significado de la otra, y la interpretación final puede ser en forma de resumen utilizando a la persona que se interprete. Es decir, el mediador tiene cierta libertad para dictaminar, para intervenir haciendo preguntas y haciendo explicaciones a contenidos que no capta con claridad, y quizás incluso para cambiar las palabras originales o hacer supresiones.

Además, en muchos casos el intérprete es la única fuente de información para todas las partes, por lo que resulta esencial que explique las cuestiones culturales. Por ejemplo, al interpretar un nombre de lugar, si el intérprete intenta desempeñar el papel de mediador, tiene que explicar que es el nombre de un lugar manteniendo la interpretación original. Otro ejemplo es que en algunas costumbres locales tienden a provocar barreras de comunicación, es necesario que el mediador las recuerde y explique.

Por lo tanto, un mediador intercultural cualificado debe ser multilingüe y multicultural, hay que tener conocimientos sociales y culturales, como el conocimiento de la evolución de la educación en ambos países, la comprensión suficiente de las diferencias en los sistemas educativos, las costumbres, los valores, los tabúes, etc. Dominio no sólo de las habilidades de mediación escritas y orales, sino también de otros tipos de comunicación como el lenguaje corporal, los gestos, los símbolos, etc.; habilidades técnicas adaptadas a la situación específica, como la información previa sobre la escuela, la situación y las preocupaciones de la persona que va a mediar, la familiaridad con el entorno escolar, etc. Los mediadores interculturales también deben tener la capacidad de comprender las relaciones sociales y las respuestas emocionales de las partes, así como el autocontrol.

4.3. El Mediador es el puente entre Escuela-Familia-Sociedad mediante educación

Antes de todo, introducimos la relación entre la escuela, la familia y la sociedad mediante educación. Aportamos el papel de mediador para intervenir en todas las áreas importantes que están estrechamente relacionadas con la educación, logrando así un enfoque holístico para ayudar a los estudiantes.

En primer lugar, la educación familiar es la base de toda la educación y tiene un papel insustituible e importante en toda la cadena educativa. Se puede decir que la educación familiar influye y complementa en cierta medida la educación escolar. El educador Sukhomlynsky (1984) menciona: “La necesidad de un alto nivel de calidad pedagógica en la familia es otra cuestión importante que plantea la vida real en el contexto de la idea de lograr un desarrollo humano integral. El perfeccionamiento de la educación, la profundización de su carácter social no significa un debilitamiento del papel de la familia, sino un fortalecimiento de su papel. Sólo en estas condiciones se puede lograr un desarrollo armonioso y global”, y que “una buena escolarización se basa en una buena moral familiar”.

En la educación de familia, la actitud de los miembros de la familia desempeñará un papel fundamental en el desarrollo del alumno. Sobre todo en la familia china, Las altas expectativas de los padres sobre sus hijos pueden llevar a un control involuntario sobre las elecciones de sus hijos, lo que se traduce en estudios involuntarios en el extranjero para estudiantes que carecen de un plan claro para su propio desarrollo. Y en cuanto a la escuela, en cambio, una institución especializada en la educación, se supone que debe proporcionar una educación más completa en conocimientos, habilidades y carácter. La sociedad, por su parte, es una gran categoría, y en sentido estricto la educación escolar y la educación familiar también forman parte de la educación social. Debemos reconocer adecuadamente la importancia de la educación social, que tiene un impacto extremadamente amplio en las mentes de los estudiantes, y está impregnada de muchas influencias en todas las áreas de la vida social y las relaciones interpersonales a las que tienen acceso. Para los estudiantes, es necesario combinar la escuela, la familia y la sociedad a través de la educación, es decir, movilizar, coordinar y unificar las fuerzas de la escuela, la familia y la sociedad, para que la educación familiar y la educación social de los estudiantes sean coherentes con los requisitos de la educación escolar.

Ahora bien, la intervención del mediador intercultural en relación con la escuela – familia – sociedad proceda de la siguiente manera:

La mediación debería llevarse a cabo tanto en España como en China, es decir, antes de venir a España, donde los mediadores en China intervienen primero en el entorno al que se enfrentan los estudiantes. En este caso, queremos hablar de los estudiantes chinos que se preparan para estudiar en España. Comunicarse plenamente, comprender las necesidades del alumno, y el bagaje cultural de sus padres. Por otro lado, como la mayoría de los padres de los alumnos chinos están lejos de China, los mediadores en España se encargan principalmente de ayudar a establecer mecanismos de cooperación entre la familia y la universidad. Se propone abrir un comité de padres universitario especial para estudiantes extranjeros, que se encargan de los asuntos de comunicación entre la familia y la universidad. Con la ayuda de los mediadores, para que comprendan y analizan el rendimiento de los estudiantes en la universidad extranjera, dan información sobre los problemas y se comunican de manera oportuna. Ya que en las relaciones familiares, a menudo se encuentra que los padres están influenciados por el concepto y la cultura, cometen errores en la forma de educar a sus hijos, lo que se traduce en una falta de educación familiar y una falta de comunicación efectiva con las escuelas. Sin embargo, los estudios realizados por los educadores han demostrado que los resultados de la educación familiar pueden constituir la base de la educación escolar y pueden incluso apoyar el desempeño eficaz de la educación escolar, y que, a su vez, los resultados de

la educación escolar pueden convertirse en la base de la educación familiar y pueden igualmente apoyar el desarrollo de la educación familiar. Así que es lógico que la educación familiar deba combinarse con la educación escolar para formar una sinergia con el fin de maximizar la eficacia educativa. Además, considerando que los padres chinos suelen dar mucha importancia a la escolarización de sus hijos, y tener en cuenta también el poder y la autoridad que los padres chinos tienen en la mente de sus alumnos.

Para no perder esta importante pieza, el mediador debe ayudar a la familia del alumno a cambiar su mentalidad, sensibilizarles sobre sus responsabilidades, sobre el hecho de que la escolarización y la educación familiar son parte integrante de la misma. Para que estos funcionen mejor juntos, se recomienda comenzar con lo siguiente:

- 1) Teniendo en cuenta los padres proceden de todos los ámbitos y culturalmente diversos, cada familia tiene una formación diferente y experiencias específicas. En la comunicación con los padres, las universidades y los profesores deben tener una actitud respetuosa y sincera, centrarse en el crecimiento saludable de los estudiantes. Los padres y las escuelas deben utilizar el aprendizaje y la formación, el intercambio de experiencias y otros métodos y enfoques para mejorar la capacidad de los padres para llevar a cabo la educación familiar.
- 2) Respetar y entender los métodos y enfoques educativos. La educación universitaria tiene su propia naturaleza científica y estandarizada, los profesores de todas las asignaturas tienen sus propios puntos fuertes y especialidades, sus métodos y enfoques de enseñanza son diferentes, pero sólo hay un propósito, y es hacer todo lo posible para cuidar y ayudar a los alumnos.

Por un lado, la universidad debe desempeñar un papel destacado en la difusión de conocimientos correctos sobre la educación intercultural, ayudando a las familias y a la sociedad a superar las ideas erróneas y a establecer ideas y métodos correctos para resolverla, como hemos mencionado anteriormente, mediante la aportación de conceptos interculturales en forma de educación. Por otro lado, a la hora de tratar los conflictos entre los alumnos y la escuela, los mediadores pueden exportar adecuadamente las diferencias entre la educación china y la española, lo que puede desempeñar eficazmente un papel moderador, recordando a los educadores que deben preocuparse más por el estado psicológico y el desarrollo moral de los alumnos, proporcionarles ayuda afectuosa, y utilizar métodos de interacción y comunicación motivadores a la hora de tratar los conflictos con los compañeros de clase para promover la formación de una relación que favorezca la confianza mutua, la aceptación, la seguridad y el respeto en el aula. Por lo tanto, es necesario utilizar el enfoque cooperativo, el enfoque socioemocional y el enfoque comunicativo.

En otras palabras, la mediación en la familia y en la educación escolar conducirá a una integración más efectiva en la sociedad, reduciendo así los conflictos causados por las diferencias culturales.

5. DISEÑO DE LA ENCUESTA

5.1. Objetivos y motivos de la encuesta

El objetivo principal de esta encuesta es averiguar si los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid tienen dificultades interculturales durante sus estudios debido a las barreras de comunicación y encontrar soluciones efectivas a las mismas. Además, incluye los siguientes objetivos específicos:

- a) El estudio de esta población nos permite adentrarnos con mayor autenticidad en el mundo de los estudiantes internacionales y comprender una serie de problemas interculturales que experimentan.
- b) Los resultados de la encuesta se utilizarán como base para el análisis de la resolución de problemas.
- c) Las soluciones proporcionadas por los encuestados nos sirven como referencia para mejorar nuestras propuestas de forma más eficaz.

Dado que el objetivo central de nuestro trabajo es situar a los estudiantes chinos en la educación intercultural en España, mostrar sus dificultades y así introducir la mediación intercultural para resolver los problemas. Por lo tanto, reducimos el alcance de la población de la encuesta a los estudiantes chinos del grado en Comercio de la UCM, utilizándolos como representantes de toda la población de estudiantes chinos para ofrecer nuestras soluciones a sus dificultades. Ya que en la actualidad, todavía no existe un estudio sobre mediación intercultural para abordar las dificultades de los estudiantes extranjeros en España.

Nuestra población de interés son los estudiantes universitarios porque, según la encuesta del informe publicado por Embajada de España en Pekín, el grupo de edad de 20 a 24 años es el que tiene el mayor porcentaje, lo que significa que la mayoría de los estudiantes que deciden irse al extranjero en esta etapa vienen a estudiar a la universidad. Además según los datos del informe, este grupo de edad es el que más les cuesta cambiar de ambiente de forma repentina porque están completamente acostumbrados al modo de enseñanza y al estilo de vida en China.

Los motivos por los que elegimos utilizar un cuestionario porque ahorra tiempo, posee una amplia gama de encuestas, el anonimato es alto y los datos resultantes están disponibles para facilitar el análisis cuantitativo.

Antes de comenzar a realizar el cuestionario, debemos tener en cuenta el título del cuestionario y la descripción de la encuesta. El título del cuestionario, como el de cualquier artículo, debe sugerir el tema de la encuesta de forma concisa, por lo que nuestro título se llama: dificultades para los estudiantes chinos que estudian en España.

La descripción de la encuesta debe ser también exacta y fácil de entender, una breve declaración al encuestado introduciendo y explicando el propósito, el contenido y el alcance de la encuesta y expresando nuestro agradecimiento al encuestado, así como declarando el anonimato y la confidencialidad del cuestionario. También se indicará en el preámbulo que este cuestionario admite respuestas en español o en chino, así como:

Queridos estudiantes del grado en Comercio de UCM, debido a la necesidad del TFM, este cuestionario realiza una investigación sobre la situación relacionada con los estudiantes chinos que estudian en España. La presente encuesta sólo se utiliza para el análisis de la tesis, la información que proporcione será utilizada de manera confidencial. ¡Le agradecemos sinceramente por su participación!

*Este cuestionario puede responderse en español o en chino.

调查的目的和原因

本调查的主要目的是了解马德里康普顿斯大学商科学士的中国学生在学习期间是否因沟通障碍而出现跨文化困难，并找到有效的解决方法。此外，它还包括以下具体目标：

- 一、对这一人群的研究使我们能够更真实地进入国际学生的世界，了解他们所经历的一些跨文化问题。
- 二、调查的结果将作为分析问题解决的基础。
- 三、调查者提供的解决方案将作为我们的参考以更有效地改进我们的建议。

由于我们论文研究的中心目的是将中国学生置于西班牙的跨文化教育中，展示他们的困难，从而引入跨文化调解来解决问题。因此，我们把调查对象的范围缩小到了康普顿斯商科专业的中国学生，把他们作为整个中国学生群体的代表，为他们的困难提供我们的解决方案。因为目前还没有关于跨文化调解的研究来解决外国学生在西班牙的困难。

我们的目标人群是大学生，因为根据西班牙驻华大使馆公布的调查报告，20至24岁的年龄段是比例最高的年龄段，这意味着在这个阶段决定出国的学生大部分是来读大学的。此外，根据报告，这个年龄段的人最难突然改变环境，因为他们已经完全习惯了中国的教学方式 and 生活方式。

我们选择使用问卷调查的原因是，它可以节省时间，有广泛的调查范围，匿名性高，而且所得到的数据可以方便地进行定量分析。

在开始问卷调查之前，我们应该考虑问卷的标题和调查的描述。问卷的标题，就像任何文章的标题一样，应该简明扼要地提示调查的主题，所以我们的标题叫做：中国学生在西班牙读书难点。

调查说明也应准确易懂，向受访者简要介绍和解释调查的目的、内容和范围，并向受访者表示感谢，同时说明调查问卷的匿名性和保密性。它还将在序言中说明，本调查表接受英文或中文的答复，如下：

亲爱的康普顿斯贸易系的同学们，因论文需要，本问卷对中国学生留学西班牙的相关情况进行调研。本调查仅用于论文分析，您提供的任何信息将被保密。衷心感谢您的真诚参与！

* 本问卷支持西语或中文回答。

5.2. Descripción del contenido de la encuesta

A continuación, nos proponemos a crear una encuesta anónima en línea en forma de cuestionario basado en diseño uniforme para obtener información y solicitar las opiniones de los encuestados seleccionados. La principal razón por la que elegimos realizar la encuesta anónima fue para obtener los resultados más valiosos, ya que el anonimato elimina la desconfianza de los encuestados, de tal manera que permite ofrecer sus puntos de vista y opiniones honestas sin ninguna preocupación.

Tras consultar a diversos grupos de estudiantes chinos y comprobar varios datos estadísticos, según la publicación de *El país*: “en la facultad de Comercio y Turismo de la Universidad Complutense hay 320 alumnos chinos, de un total 2.800. Casi todos se concentran en el grado en Comercio, donde representan un 20% del total”⁴⁰. Nos confirma de que la Facultad de Turismo y Comercio de la Universidad Complutense de Madrid (UCM) es una de las facultades más populares entre los estudiantes chinos, y que el grado en Comercio es la mayor concentración. Así que hemos seleccionado los alumnos del grado en Comercio como la población principal de nuestra encuesta, tanto de grados superiores como inferiores, ya que nos interesa conocer las opiniones de los alumnos recién llegados, y también de los que ya están a punto de acabar la carrera.

Dada la situación de la pandemia, se distribuirá en línea nuestra encuesta anónima. Asimismo, teniendo en cuenta que la población principal de nuestra encuesta son los estudiantes de origen chino, por lo que su distribución es a través de Wechat, una aplicación china de mensajería instantánea, lanzado por la empresa tecnológica Tencent Holdings Limited el día 21 de enero de 2011. Según los datos publicados por Tencent, WeChat alcanzó los 1.210 millones de usuarios activos mensuales⁴¹. Tras 10 años de desarrollo, ya no se trata sólo de una herramienta social, sino que ha penetrado en todos los aspectos de la vida de los chinos.

Además, según el “Informe de análisis de planificación estratégica de inversión y riesgo de operación del mercado de la industria pública de WeChat China 2020-2026” publicado por Zhiyan Consulting Group, los datos muestran el 97,5% de los usuarios encuestados indican que tienen una cuenta de Wechat. Asimismo, el chat de grupo de la aplicación es también para ellos una forma conveniente de mantener y desarrollar contactos entre los individuos, y hasta cierto punto, reduce la barrera social y el coste. Toda esta información afirma de que hoy en día esta plataforma es inseparable de la vida de la población china, por lo tanto, utilizarla para distribuir nuestra encuesta es la forma más ágil, sencillo y fiable.

Si hablamos de la desventaja de la encuesta anónima, consiste en correr el riesgo de la facilidad de desviarse del grupo que queremos investigar. Por lo tanto, con el fin de garantizar la identidad del encuestado, hemos solicitado la ayuda de un amigo del grado en Comercio de UCM, en primer lugar, le hemos pedido el favor de publicar un mensaje en un grupo de chat de Wechat formado por 496 miembros de estudiantes chinos del grado en Comercio sobre nuestra intención de realizar una encuesta anónima, pronto recibimos respuestas de más de veinte estudiantes que se ofrecen a ayudarnos. Este método es fiable ya que el grupo de chat de Wechat ofrece la función de “Autenticación necesaria para entrar en un grupo”, de esta manera facilita enormemente a los operadores el control de la entrada y la salida de personas en cada grupo y la comprobación de la verificación de la identidad real. Además de eso, el propietario del grupo puede activar la confirmación de la invitación al chat de grupo para que

⁴⁰ Silió, E. (30 de marzo de 2014). La carrera de Pekín a Madrid. *El país*. Recuperado de https://elpais.com/sociedad/2014/03/28/actualidad/1396036755_886458.html

⁴¹ Según los informes de rendimiento del tercer trimestre del año 2020, anunciados el 13 de noviembre de 2020 por Tencent Holdings Limited.

los miembros del grupo necesiten la confirmación del propietario del grupo cuando inviten a nuevos amigos al grupo para que se unan a él.

A continuación, pedimos a los estudiantes que están dispuestos a realizar la encuesta que cambiaran sus alias en grupo por el año de ingreso en la universidad, de esta forma por un lado, asegura que se tratan de estudiantes actuales y, por otro lado, nos permite determinar de antemano si nuestra población encuestada es más de estudiantes recién admitidos o de cursos superiores.

En la estructura del cuestionario, hemos dividido tipos de preguntas en cerradas y abiertas. Las preguntas cerradas piden al encuestado que elija entre un conjunto de respuestas, y se estandarizan para facilitar tanto la comprensión como la organización de las estadísticas del cuestionario, las características de éstas son las siguientes: fácil de rellenar, ahorra tiempo, las opciones de respuesta son claras, hay menos posibilidades de obtener respuestas no válidas, las respuestas se pueden comparar directamente, y el proceso de codificación e introducción de datos es sencillo. Las preguntas abiertas, por el contrario, dejan un espacio después de dichas preguntas para que los encuestados completen sus respuestas. La ventaja es que permite al encuestado dar su propia respuesta a la pregunta sin ninguna influencia externa. Además, aumenta la exhaustividad del conocimiento del investigador sobre las respuestas a las preguntas, el investigador puede conocer las motivaciones de los encuestados, y también puede obtener una amplia gama y variación de respuestas. Por otro lado, hay que tener en cuenta orden de las preguntas, normalmente de más generales a más específicas, y las preguntas deben ser claras para facilitar la comprensión.

Hemos diseñado en total 11 preguntas, de las cuales 5 son de opción simple, 5 son de opción múltiple, y 1 pregunta abierta para permitir la libre expresión de los encuestados. Además, en las preguntas de opción múltiple hemos proporcionado la elección de “otro”, para que los encuestados puedan compartir su propia elección de respuesta si lo desean.

La encuesta empieza por 3 preguntas cerradas, que se basan en la investigación de informaciones básicas relacionadas con la formación de los encuestadores, para tener una idea general del grupo de edad, el nivel de idioma y su sensación de estudiar en España. Posteriormente, para que la encuesta fuera más concisa y clara, entramos directamente con el tema preguntándoles por sus mayores dificultades para estudiar, se proporcionan algunas opciones, no obstante, si tienen sus propias ideas también pueden dar una breve descripción. Lo siguiente son las posibles causas que afirman esas dificultades. La sexta pregunta se trata de averiguar el círculo social de los estudiantes, aunque algunos estudiantes son capaces de afrontar los problemas académicos, sin embargo las interacciones interpersonales siguen siendo el mayor obstáculo para la adaptación transcultural. Con esto llevamos a cabo los análisis de las diferencias que existen entre el encuestado y sus compañeros hispanohablantes debido a los diferentes sistemas educativos. Por consiguiente, nos centramos en investigar las influencias debidas a los problemas de comunicación, planteamos preguntas como los problemas más comunes que se encuentran en la destreza lingüística y durante proceso de comunicación. Por último, trata de una pregunta totalmente abierta, pidiendo la opinión de los participantes acerca del sistema educativo español, con el fin de estudiar las soluciones que mejor se adaptan a sus necesidades.

En un principio, el cuestionario se diseñó teniendo en cuenta sólo la idea general de la población y del contenido. Pero no había un programa específico de encuestas ni había recogido y analizado la información de las mismas. Por lo tanto, al comenzar nos encontramos con una serie de situaciones que habrían causado confusión a los encuestados debido a una mala consideración. Por ejemplo, en nuestra pregunta de opción múltiple, habíamos proporcionado respuestas incompletas, y esto llevaría a que los encuestados no pudieran encontrar una opción adecuada para sus características entre las opciones dadas. Más tarde, considerando este aspecto, hemos añadido una opción adicional “otros”. Además,

en nuestro diseño inicial de la encuesta, había faltado el título y la descripción del formulario. Esto puede dar lugar a una primera impresión de los encuestados que no están seguros de qué trata y para qué sirve esta encuesta. También hemos encontrado problemas en el que las preguntas no estaban en el orden correcto. Por ejemplo, al diseñar las preguntas para el área de las deficiencias lingüísticas, es importante preguntarse en primer lugar, si han sido tratados injustamente en este sentido. Y en segundo lugar, analizar qué áreas de sus conocimientos lingüísticos son más débiles. Por último, hemos prestado atención a las cuestiones que suelen surgir malinterpretaciones o incluso resentidas por los encuestados debido a una mala redacción. A fin de evitar la ambigüedad y la creación de barreras de comprensión para los encuestados.

Después de hacer estos ajustes, de borrar y de añadir, finalmente hemos seleccionado Google Forms como la herramienta para hacer cuestionarios. La razón por la que hemos elegido esta herramienta es debido por un lado a que los estudiantes que queremos encuestar se encuentran en España, de manera que no tendrán ninguna dificultad para acceder al cuestionario. Por otro lado, nos sentimos más familiarizados con dicha herramienta, ya que, durante el curso de nuestro máster, todas las encuestas que nos enviaba de la universidad se realizaban con esta herramienta. Además, hemos descubierto que todas las respuestas recogidas pueden enviarse directamente a una hoja de cálculo de Google para utilizarlas con las fórmulas y los gráficos de hojas de cálculo, con la posibilidad de ver las respuestas al instante, así como de instalar complementos para el análisis, el filtrado y el procesamiento posteriores de los datos.

Tras optar la herramienta, hemos organizado todas las preguntas que habíamos preparado, pero teniendo en cuenta el nivel de idioma de los estudiantes, hemos preparado dos versiones, tanto en español como en chino, el chino para su mejor comprensión, y el español para facilitar nuestro análisis posterior. Finalmente hemos utilizado el propósito de esta investigación como el título del cuestionario: dificultades para los estudiantes chinos que estudian en España.

5.3. Diseño y presentación de la encuesta

Analicemos en primer lugar las ventajas e inconvenientes del método de encuesta online mediante la siguiente tabla:

VENTAJAS	DESVENTAJAS
Organización sencilla, facilidad de aplicación y amplio radio de acción.	En algunos casos, sólo se pueden realizar encuestas cuantitativas
Acceso rápido en línea y respuesta oportuna a la información	La seguridad de Internet no puede ser ignorada y la autenticidad es cuestionada . La fiabilidad de los resultados está muy influenciada por los sujetos y las actitudes poco cooperativas pueden reducir la validez del estudio
El anonimato es bueno, ya que permite hablar libremente en línea de temas delicados que no se discutirían en público.	Inexactitudes en la representación de los usuarios de Internet, que impidieron una investigación en profundidad.
Bajo coste, fácil de aplicar, no está limitado por el tiempo o el espacio, y no requiere ningún aparato complicado.	Dificultad para acotar el público objetivo y escasa focalización.

En el anterior apartado ya hemos mencionado que la encuesta contienen tanto las preguntas abiertas como las cerradas, a continuación vemos de forma resumida las ventajas de ambas preguntas:

Ventajas de las preguntas abiertas	Ventajas de las preguntas cerradas
Aumentar la exhaustividad del conocimiento del investigador sobre las respuestas a las preguntas	Fácil de rellenar y responder, ahorra tiempo y esfuerzo
Puede utilizarse para encuestas exploratorias antes de las encuestas formales a gran escala	Las opciones de respuesta son claras y obtienen menos respuestas inválidas
El investigador puede conocer las motivaciones de los encuestados	Las respuestas se pueden comparar directamente
Las respuestas son amplias y variadas	Fácil proceso de codificación e introducción de datos

A continuación, presentamos nuestra encuesta explicando paso a paso nuestras preguntas formuladas a los estudiantes chinos de UCM:

1. *¿Cuántos años tiene?*

- A. *Menos de 18 años*
- B. *De 19 a 24 años*
- C. *De 25 a 29 años*
- D. *30 años y más*

Con esta pregunta queremos conocer el grupo de edad de esta población estudiantil, y si es coherente con los datos mostrados en la encuesta realizada por Embajada de España en Pekín titulada *Perfil del estudiante chino en España*.

2. *¿Cuál es su nivel de español?*

- A. *Nivel A1 - A2 (Acceso – Básico)*
- B. *Nivel B1 - B2 (Intermedio - Avanzado)*
- C. *Nivel C1 - C2 (Superior - Perfeccionamiento)*

Merece la pena preguntar por su nivel de idioma al comienzo de la encuesta, ya que está estrechamente relacionada con la barrera lingüística.

3. *¿Qué le parece estudiar en España?*

- A. *Muy bien, muy adaptable*
- B. *Normal, libre pero también me encuentro con muchas dificultades*
- C. *Nada bien, quiero volver a China cuanto antes*

Esta pregunta utiliza de manera introductoria para preguntar cómo se sienten al estudiar actualmente en España. El formulario de esta pregunta es la forma más directa y rápida de obtener los resultados que deseamos.

4. *¿Cuáles cree que son las principales dificultades de estudiar en España?*

- A. *Incapacidad de comprender el contenido de las clases y los requisitos de las tareas del profesor*
- B. *Incapacidad para realizar presentaciones o trabajos en equipo*
- C. *Incapacidad para integrarse en el entorno educativo español*
- D. *Alto coste de estudio*
- E. *OTRA*

Para esta pregunta les preguntamos por las dificultades principales que han encontrado en estudiar en España, utilizando un formato de elección múltiple limitada, es la manera que mejor refleja la situación real de los encuestados, pero desgraciadamente no podemos deducir de las respuestas el orden en que son elegidas y no podemos distinguir la diferencia de grado entre las opciones. Además, les damos la posibilidad de poder rellenar libremente en la opción E.

5. *¿Cuáles cree que son las causas que provocan estos problemas?*

- A. *Barrera lingüística*
- B. *Diferencia cultural*
- C. *Cambios en los estilos de enseñanza*
- D. *Falta de atención por parte de las instituciones educativas españolas*
- E. *OTRA*

Con esta pregunta nos permite saber las causas más importantes que afectan a la dificultad de sus estudios en España. Es interesante conocer si tiene algo que ver con el idioma, o con la cultura, o con el cambio de entorno, o con la falta de atención del Ministerio de Educación español, o tal vez sea otros motivos.

6. *Su círculo social es mayoritariamente de origen chino o variado?*

- A. *Chino*
- B. *Variado*

Esta pregunta simple nos estamos informados claramente sobre si sus círculos sociales pueden influir en las razones de no poder integrarse en el entorno docente español lo antes posible.

7. *¿Cuáles cree que son las diferencias entre usted y sus compañeros hispanohablantes?*

- A. *Son más creativos*
- B. *Están más motivados para aprender*
- C. *Pueden formar fácilmente un equipo de trabajo*
- D. *Son valientes al expresar sus opiniones*
- E. *OTRA*

Preguntados por las diferencias entre los participantes y sus compañeros hispanohablantes, se refleja claramente las diferencias entre los estilos de enseñanza de educación chinos y españoles, lo que provoca que los alumnos chinos y españoles se comportan de diferente manera a la hora de estudiar.

8. *¿Ha sido alguna vez tratado/a injustamente por barrera lingüística?*

- A. *Sí*
- B. *No*

La característica del cuestionario sí/no es que las respuestas son sencillas y claras, pueden dividirse estrictamente en dos grupos diferentes de encuestados, pero su debilidad es que la cantidad de información obtenida es demasiado pequeña y los dos tipos extremos de respuestas no permiten comprender y analizar los diferentes niveles que existen objetivamente entre los encuestados.

9. *¿En qué destreza lingüística encuentra más problemas?*

- A. *Expresión oral*
- B. *Expresión escrita*
- C. *Comprensión lectora*
- D. *Comprensión oral*

Para nuestra investigación es interesante conocer los puntos débiles que encuentran en la barrera lingüística, con el fin de analizar la parte que necesitan reforzar en cuanto al aspecto lingüístico.

10. *¿Cuál es el mayor obstáculo que ha encontrado en el proceso de comunicación?*

- A. *Insuficiente conocimiento lingüístico*
- B. *Falta de confianza en la comunicación verbal*
- C. *El estereotipo*
- D. *Diferencia cultural*
- E. *Diferencia de personalidad*
- F. *Cuestiones religiosas*
- G. *OTRA*

Esta es otra pregunta de elección múltiple limitada, preguntados sobre los problemas que han encontrado durante el proceso de comunicación.

11. *En su opinión, ¿cómo puede integrarse en la vida universitaria de manera eficaz?*

- A. *TEXTO DE RESPUESTA CORTA*

Esta última pregunta es de contestación opcional, consiste en pedir las opiniones de los participantes sobre la mejor forma de solucionar las dificultades que encuentran según sus casos, de modo que podamos incorporar estas sugerencias para modificar más adelante nuestra propuesta.

Tras presentar nuestra encuesta, damos cuenta de que determinamos el orden de las preguntas basándonos en que las preguntas sencillas y no agresivas se colocan en los principios, y las complejas y delicadas en finales.

Por otra parte, cabe mencionar que tomamos una pregunta de investigación y formulamos una serie de preguntas relacionadas, entonces las genéricas se colocan al principio y las específicas después.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DE LA ENCUESTA

6.1. Muestra de datos

Desde el día 4 de abril hasta 18 de abril de 2021, dos semanas después de repartir el cuestionario a los estudiantes chinos del grado en Comercio de UCM, hemos recibido un total de 56 respuestas. A continuación, mostraremos todos los datos recopilados mediante gráficos a través de la herramienta Google Forms. La principal razón por la que hemos elegido gráfico es debido a que es intuitivo, visual y concreto, los gráficos pueden simplificar, popularizar y visualizar estadísticas complejas, facilitando su comprensión y comparación. Además, puede mostrar visualmente la información estadística y desempeña un papel clave en la visualización de la información y la percepción vívida de la estructura gráfica.

Empecemos con un recuento del grupo de edad de los participantes, entre los 56 estudiantes, un 59.9% (33 personas) son de 25 a 29 años, un 39.3% (22 personas) de 19 a 24 años, de 30 y más de 30 años sólo ocupa un 1.8% (1 persona) y, ningún participante es menor de 18 años. Según estos datos, confirman que no hemos desviado al grupo de edad que queremos investigar.

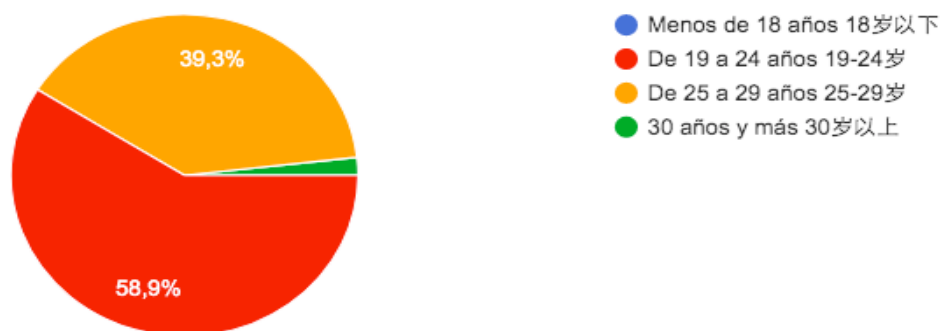


Gráfico 1. La edad de los participantes

En cuanto a sus niveles de español, el nivel B1 – B2 ocupa un 89.3% (50 personas) de los estudiantes, es decir, la gran mayoría de ellos pueden comunicarse el idioma con fluidez, esto se debe a que, aunque el visado sólo requiere un nivel A2 del español, sin embargo uno de los requisitos que se requiere la universidad para los estudiantes con nacionalidad de países no hispanohablantes, es que deberán acreditar un nivel B2 de español. 10.7% (6 personas) de ellos dominan perfectamente el idioma y, nadie tiene el nivel A1 – A2.

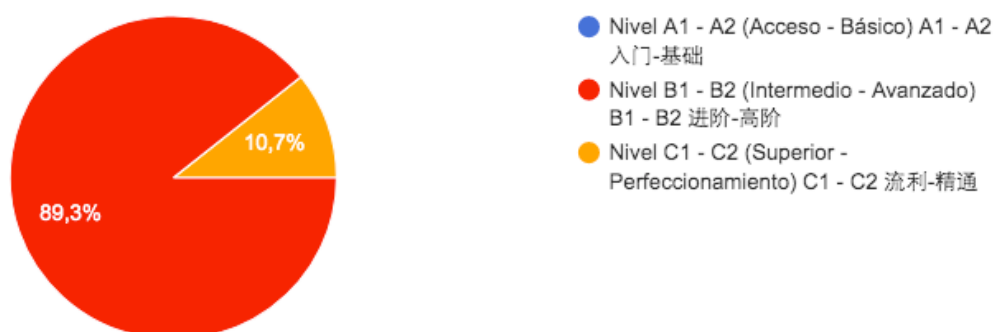


Gráfico 2. Nivel de idioma de los participantes

Para acercarnos a sus vidas de estudiar en el extranjero, empecemos por conocer sus perfiles generales. En la opción de “normal, libre pero también me encuentro con muchas dificultades” ocupa un 78.6% (44 personas), 21,4% (12 personas) se sienten “Muy bien, adaptable” y, ningún estudiante tiene la sensación de volver a China cuanto antes. Nos alegramos al ver estos resultados, a pesar de las dificultades que enfrentan en todos los aspectos, hasta ahora ninguna de las personas encuestadas tiene ganas de abandonar.

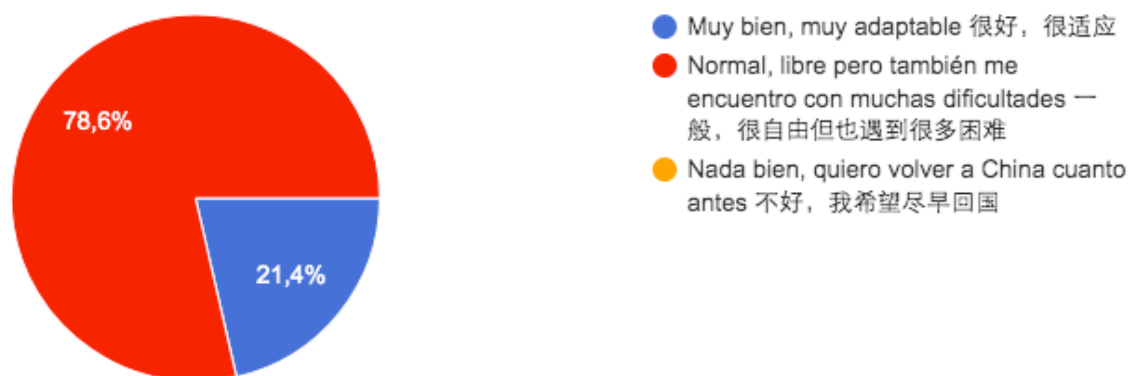


Gráfico 3. Sensación de estudiar en España

Preguntado sobre las principales dificultades de estudiar en España, destaca un 69.6% de los participantes por incapacidad para realizar presentaciones o trabajos en equipo, 50% por incapacidad de comprender el contenido de las clases y los requisitos de las tareas de los profesores, 41.1% por la incapacidad para integrarse en el entorno educativo español y, sólo un 8.9% optan por alto coste de estudio. Según los datos, se insiste en que los alumnos tienen dificultades para llevar a cabo los estudios.

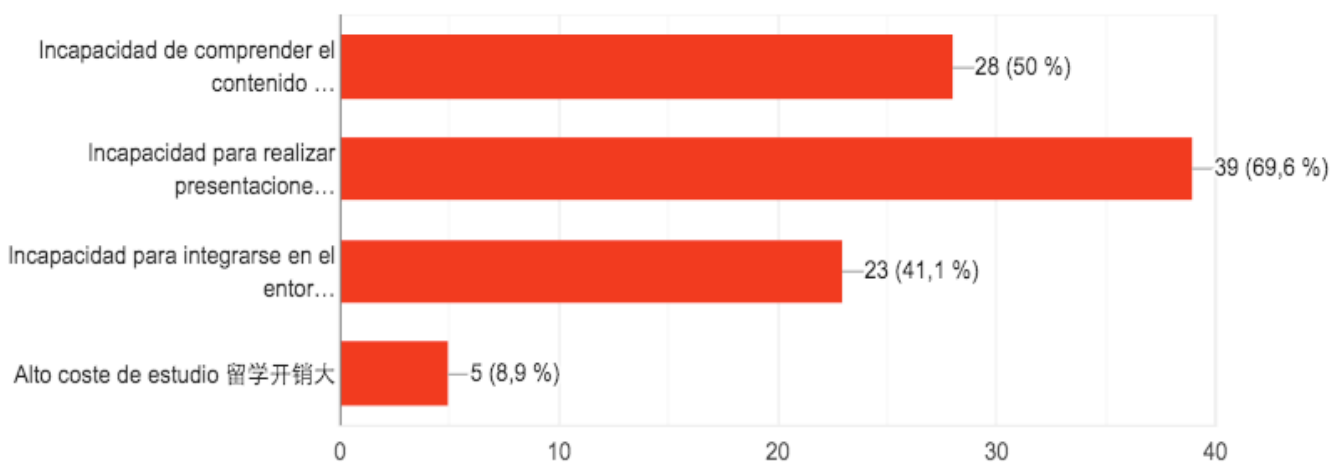


Gráfico 4. Principales dificultades de estudiar en España

Respecto a esta cuestión, las cifras son bastante proporcionales comparadas con las anteriores, los problemas causados por la barrera lingüística ocupan un 57.1% de las elecciones, por la diferencia cultural un 48.2%, por cambios en los estilos de enseñanza un 42.9% y, un 30.4 % es debido a la falta de atención por parte de las instituciones españolas.

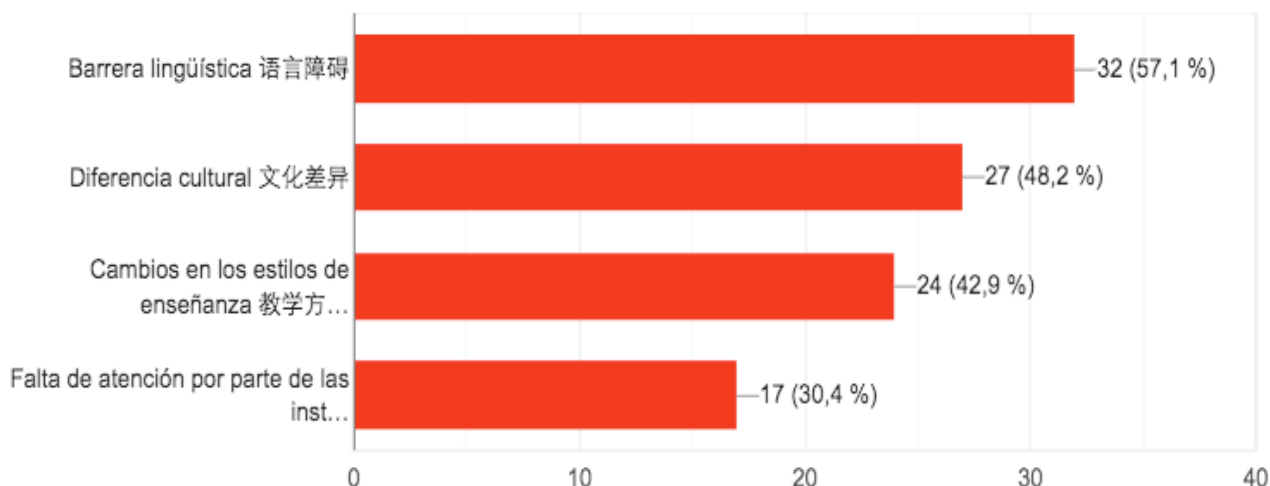


Gráfico 5. Las causas que provocan estos problemas

Nos sorprende al observar el resultado de esta cuestión preguntado sobre el círculo social, un 98.2% de los encuestados se juntan más con los compañeros de origen chino. Es decir de los 56 que preguntamos, 55 personas suelen socializar con sus paisanos y, sólo 1 persona opta variado. Este resultado confirma claramente “las cuatro fuentes de apoyo social más frecuentes” que analizamos anteriormente, los que eligen la opción de “el apoyo de los amigos chinos” superan mucho más que “el apoyo de los amigos no chinos”. Sin embargo, poseer el círculo social de origen variado suele adaptarse con más facilidad a la educación intercultural.

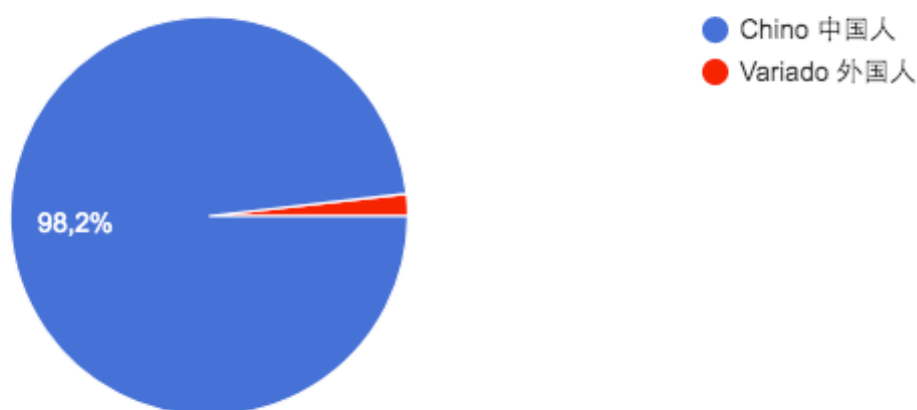


Gráfico 6. Círculo social de los encuestados

En relación con las diferencias que existen entre los participantes con sus compañeros de origen hispánico, la opción de “son valientes al expresar sus opiniones” ocupa el mayor porcentaje, un 76.8%. Seguido 58.9% de las elecciones optan “pueden formar fácilmente un equipo de trabajo”, las dos últimas opciones “son más creativos” y “están más motivados para aprender” representaran el 19,6% cada una.

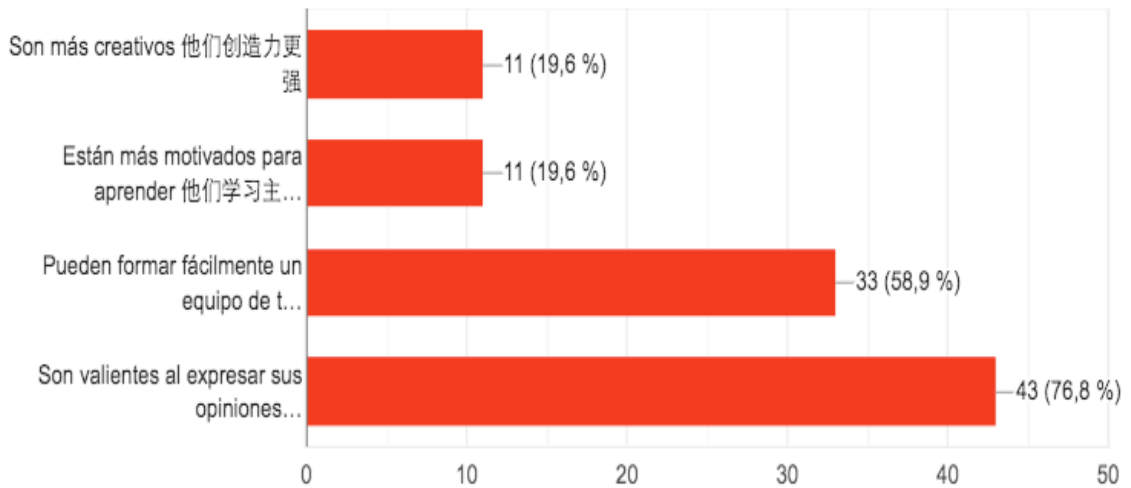


Gráfico 7. Las diferencias entre el encuestado y sus compañeros hispanohablantes

Sobre la destreza lingüística que encuentra con más problema, la expresión oral es la barrera que más les cuesta cruzar, ocupa un 75% de las elecciones. En la expresión escrita un 44.6%, la comprensión oral 26.8% y, un 17.9% en la comprensión lectora.

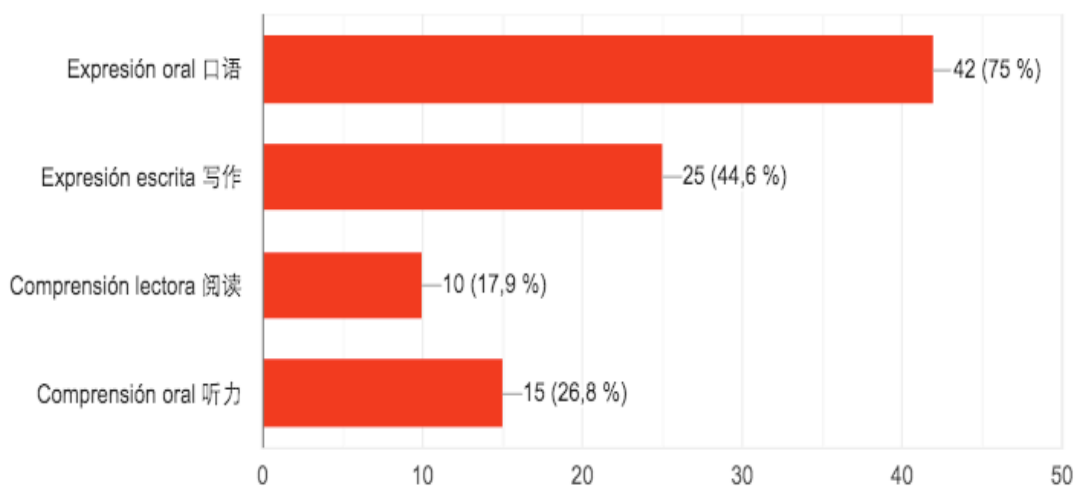


Gráfico 8. La destreza lingüística

Preguntados sobre su mayor obstáculo durante el proceso de comunicación, las opciones de “insuficiente cimiento lingüístico” y “falta de confianza en la comunicación verbal” representan el 55.4% cada una, seguido un 51.8% “diferencia cultural”, 35.7% es debido al estereotipo, 28.6% es por la diferencia de personalidad y, ninguno opta por cuestiones religiosas.

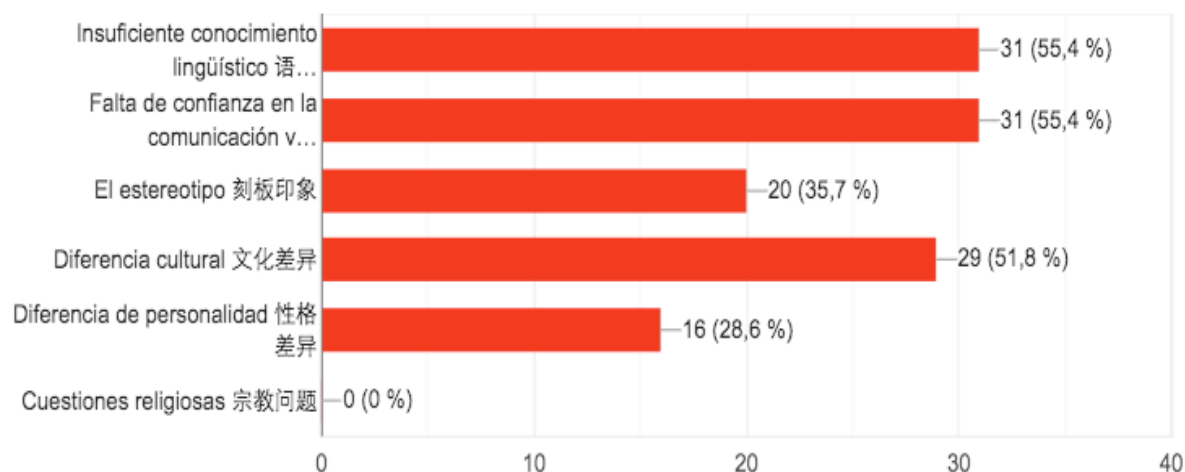


Gráfico 9. El mayor obstáculo en el proceso de comunicación

Por último, la pregunta abierta acerca de la manera eficaz de integrarse en la vida universitaria. Debido a que no es una pregunta obligatoria de contestar, solo hemos recibido 8 respuestas. Han proporcionado las siguientes sugerencias: “no tener miedo a expresarte y preguntar o pedir lo que necesites. Tener más relación con los profesores para que ellos sepan tu situación y te echen una mano”, “ser más valiente a la hora de expresar mi pensamiento y opinión”, “relacionarse más con nacionales mediante comunicación”, “mejorar sus habilidades lingüísticas, hablar más, leer más y practicar más”, “comunicar más con los profesores y compañeros”, “adaptar la vida universitaria con antelación”, “comunicarse más con los compañeros”, “tener más amigos hispanohablantes, para practicar el idioma, y también tener compañía en trabajos de grupo”. Podemos resumir en siguientes puntos:

1. Ejercitar las audacias. Aprecia la oportunidad de poder hablar en público, especialmente para las tareas que requieren un discurso, siempre que se prepare y practique lo suficiente. La expresión verbal siempre requiere que hablemos con valentía, y esto se debe a que el lenguaje y la vida real están estrechamente relacionados.
2. Habilidades de conversación. No hay que preocuparse por hacer una pausa en medio de un discurso continuo, ya que hacer una pausa es parte de una conversación. Y tampoco hay que preocuparse por la timidez, no es necesario disimularlo con algún tipo de acción, ya que esto sólo hará que aumente más. La timidez no es sinónimo de fracaso, se debe simplemente a la tensión mental, no a una incapacidad para enfrentarse a los acontecimientos sociales.
3. Valorar correctamente a uno mismo y construir la confianza en sí mismo. En todas las situaciones sociales, se recomienda seguir la corriente y presentarse con naturalidad.
4. Superar el nerviosismo y la timidez. Mucha gente no sabe cómo expresarse en público principalmente por el nerviosismo, la timidez y otros factores psicológicos, para eso hay que aprender a superarlos.
5. Nunca deja de aprender. Para mejorar las habilidades lingüísticas, se necesita estudiar y comprender de forma regular, es indispensable leer y reflexionar con regularidad. Podemos aprender muchas expresiones útiles de los clásicos y de los buenos escritos. Además, la lectura es muy beneficiosa para el ejercicio de las habilidades lingüísticas y puede ser eficaz para construir una gran cantidad de vocabulario útil.

6. Hablar con los profesores si hay alguna sugerencia. Si se encuentra con algún problema en los estudios, como una confusión sobre la especialidad, la planificación de los estudios, etc.
7. Acostumbrarse a la vida universitaria con antelación. Familiarizarse con el entorno universitaria y averigüe la ubicación de la biblioteca, la secretaría, la cafetería, etc. antes del inicio del curso.

Además, podemos utilizar los siguientes aspectos para analizar la forma más eficaz de integración en la vida universitaria para los estudiantes chinos:

a) Adaptación de la comunicación social

Aprender a comunicarse es el primer gran obstáculo al que se enfrentan los estudiantes cuando salen de su país de origen. Debido al entorno desconocido, a la gente desconocida y a la distancia de sus familiares. Lo primero que sienten al llegar al país de llegada es la soledad. Por lo que aprender a comunicarse es especialmente importante en este momento. El primer paso para aprender a comunicarse es atreverse a abrir la boca para hablar. El entorno cultural extranjero se centra más en los estudiantes que se atreven a comunicarse para resolver los problemas. El segundo paso es entender las costumbres culturales, las preferencias y hábitos del país de llegada, para que su comunicación sea efectiva y agradable.

b) Ajuste de los métodos de aprendizaje

Muchos estudiantes están acostumbrados a un modelo educativo centrado en mejorar la capacidad de los alumnos para realizar los exámenes, y hacer gran hincapié en las puntuaciones de los mismos. Mientras que en España es un modelo de educación abierta. Al enfrentarse a este cambio de modelo educativo, habrá un malestar importante durante el principio, y se necesitará un tiempo para aceptarlo, adaptarse y asentarse.

En el caso de que los estudiantes hacen más trabajo de preparación en este aspecto antes de ir al extranjero. Por ejemplo, aprender más sobre las diferencias entre los modelos de la educación china y española. Es mejor estar más preparados para afrontar una educación diferente, así el periodo de adaptación será mucho más corto y facilitará su rápida entrada en el nuevo ambiente escolar.

c) Respeto a las costumbres y prácticas culturales

Cada país tiene su propia lengua, cultura y costumbres debido a su entorno natural, su ubicación geográfica y los factores humanos. Por lo que ponerse en el estado de ánimo adecuado para apreciar la belleza del país de llegada es la clave para vivir en armonía en un país extranjero.

d) Capacidad de preparación mental

Dejar el lugar donde se ha vivido desde siempre y llegar a un país completamente nuevo es, sin duda, una gran prueba física y psicológica para los estudiantes internacionales. En general, al llegar por primera vez al extranjero, lo más probable es que los estudiantes se sientan solos y frustrados. Lo cual está causado por la barrera del idioma, las diferencias en los hábitos de vida, su propia estimación de las dificultades y la falta de confianza en sí mismos. Por ello, los estudiantes internacionales deben pensar en todas las situaciones posibles antes de salir al extranjero, permitirse conscientemente lidiar con los problemas que encuentren, y buscar sus propias soluciones a los problemas en un entorno independiente.

e) Organizar los preparativos académicos con suficiente antelación

Antes de salir al extranjero, deberían conocer a fondo la universidad española, incluyendo su historia, tasas de matrícula, estructura académica, especialidades, profesorado, instalaciones docentes, situación académica, número de estudiantes, etc. Además, es importante comprobar si el diploma expedido por la universidad está reconocida por China. También es necesario conocer de antemano las siguientes condiciones de estudio:

- Educación: Para los que solicitan programas de grado, la educación debe ser al menos un graduado de la escuela secundaria. Mientras que los que solicitan programas de máster debe ser un graduado de la licenciatura con un título de grado. Además de cumplir con los requisitos académicos, cuando solicita una carrera, también se debe considerar si la formación profesional, la experiencia laboral y los intereses se ajustan a los requisitos de la carrera.
- Idioma: Existen requisitos lingüísticos para cada país de estudio en el extranjero. En el caso de España, debe tener al menos 500 horas de español básico durante periodo de estudio en China. Además, antes de poder ir a la embajada para una entrevista, debe alcanzar el nivel de A2 en español para principiantes. Asimismo, la embajada también exige que el solicitante tenga al menos un buen dominio del idioma de la vida cotidiana, y hay una sesión de entrevista correspondiente para evaluarlo. Para poder comunicarse con facilidad en España y poder cuidarse en términos de vida diaria y comunicación. Dado que las embajadas y consulados españoles exigen que los solicitantes sean entrevistados en español, los solicitantes deben ser capaces de hablar y entender el español antes de ir al extranjero.

6.2. Análisis de resultados del cuestionario

Estudiamos la adaptación académica de los estudiantes chinos desde 3 perspectivas:

- Impacto lingüístico

Preguntados por las principales causas de las dificultades de adaptación académica intercultural en España, el principal factor de estrés para los estudiantes chinos en el proceso de adaptación académica intercultural es la barrera del idioma (57.1%), después es la diferencia cultural (48.2%). Además, el análisis demuestra que 50% de los estudiantes están experimentando una comunicación deficiente en clase, incapacidad para tomar notas, hacer trabajos en español, no entender las clases y las tareas de los profesores. El 69.6% de los estudiantes no pueden completar los trabajos en grupo ni hacer presentaciones, lo que significa que solo pueden participar de forma pasiva en las discusiones de clase. Y en otra pregunta de nuestra encuesta, el 85,7% de los datos muestran haber sido tratados injustamente por cuestiones lingüísticas. Estos resultados validan que la ansiedad ante la segunda lengua es la principal fuente de estrés que afecta a la adaptación intercultural.

Por lo tanto, la cuestión del idioma es el principal problema que deben resolver los estudiantes chinos. Aunque hayan cumplido los requisitos lingüísticos para la admisión en las instituciones antes de salir al extranjero (por ejemplo, los certificados de idiomas para los exámenes DELE, SIELE). Según nuestros datos muestran que el 89,3% de la población encuestada tiene un nivel B1 - B2 de idioma. Es decir, ser capaz de entender el enfoque de los temas que generalmente se tratan en las conversaciones comunes en el lugar de trabajo, en la escuela y en entornos informales, y ser capaz de participar en discusiones técnicas dentro de su área de experiencia. Además, posee la capacidad para mantener un nivel de fluidez al interactuar con hablantes nativos de español, para escribir ensayos claros y detallados sobre una amplia gama de temas, para discutir y analizar los pros y los contras de diversos temas. El 10,7% restante tiene un nivel C1 - C2, lo que demuestra que el alumno tiene un nivel de español suficiente para expresar sus pensamientos con claridad y sin obstáculos, tiene un vocabulario amplio, incluyendo el literario y el hablado, y es capaz de utilizarlo con fluidez.

Pero esto no garantiza que puedan adaptarse plenamente al nuevo sistema educativo, a causa de la falta de conocimientos lingüísticos y de bagaje cultural, las escasas oportunidades para practicar el idioma y la formación para los exámenes de idiomas nacionales, hacen hincapié en la capacidad de realizar pruebas pero carecen de conocimientos lingüísticos, estos son los factores que contribuyen a sus dificultades de comunicación lingüística.

Sin embargo, la causa más crucial que conduce a la desviación general de sus habilidades lingüísticas es la incapacidad de utilizar el idioma correctamente, especialmente en la comunicación oral. Como muestra nuestro cuestionario sobre la destreza lingüística, el porcentaje de los que han elegido la expresión oral y expresión escrita fueron respectivamente del 75% y 44.6%. Para analizar este problema, primeramente vamos a dividir dos tipos de estudiantes chinos en España: el primero, son los que han estudiado español en China antes de venir a España; y el segundo son los que han comenzado a estudiar español cuando llegan a España. Tras la investigación, podemos encontrar tres dificultades que enfrentan los estudiantes chinos a la hora de estudiar español:

- Oído y hablado. Para aprender bien un idioma, el entorno es muy importante. Sólo escuchando a la gente y hablando con la gente se mejora y progresa rápidamente. En este sentido, los estudiantes que han estudiado el español en España tienen más oportunidad de mejorar esta parte que los que aprenden en China, por lo que le falta llevarlo a la práctica. De hecho, esto se fija a la hora de comunicarse con la gente, se nota la escasez del vocabulario y el lenguaje que posee uno. Por lo tanto, esto causa que no pueden seguir el ritmo de los profesores.

- Gramática. Los estudiantes chinos cuando estudian español, centran más en el estudio de la gramática, que incluso pueden memorizar cada desplazamiento de la sintaxis. Pero cuando lo utilizan, no pueden encontrar el método más correcto, no están claro cuándo se utiliza este tiempo y no el otro. Por la causa de diferentes culturas, tienden a utilizar de forma convencional con el pensamiento chino para entender todo, lo que resulta que no pueden entender perfectamente lo que dicen los profesores en clase.

- Vocabulario. En general, los estudiantes chinos tienen un problema común: no estudian los vocabularios. Debido al abundante vocabulario que posee el idioma, y la falta de vocabulario lleva a la incapacidad de entender una conversación. Por esta causa, se niegan a comunicarse con la gente, y este problema no mejora por faltar práctica del idioma.

- Choque de aprendizaje

Se refiere a los sentimientos adversos y las experiencias difíciles de los estudiantes en un nuevo entorno de aprendizaje. Las dificultades psicológicas, cognitivas y emocionales que experimentan los estudiantes se deben principalmente a su desconocimiento del nuevo entorno de enseñanza y a su falta de confianza para comunicarse en español. Además, las diferencias culturales, sociales e históricas entre China y España dificultan la adaptación de los estudiantes chinos a la enseñanza en clases universitarias españolas. Tras analizar el informe de la encuesta, creemos que los diferentes sistemas educativos y filosofías que experimentaron en China provocan problemas de adaptación al aprendizaje intercultural en las áreas de escritura académica, comunicación efectiva, la eficacia comunicación entre profesores y alumnos, requisitos académicos y expectativas de los profesores sobre los alumnos, filosofías y normas educativas.

Según la encuesta, preguntados por las diferencias entre los encuestados y sus compañeros hispanohablantes, 76.8% de los datos muestran que los estudiantes chinos consideran que sus compañeros hispanohablantes son más valientes al expresar sus opiniones; son más propensos al trabajo en equipo, que ocupa un 58.9% de los porcentajes; son más prácticos en la resolución de problemas y creativos (19.6%); y tienen más capacidad de autogestión, más automotivados, y más decididos (19.6%). En comparación con la educación china, quienes están acostumbrados al estricto cuidado familiar y a la comodidad de la escolarización, parece que el mayor reto de la educación extranjera es el desarrollo de la autodisciplina y la autonomía.

Preguntados en cuanto a las causas que provocan las dificultades, seguidos de la barrera lingüística, la diferencia cultural ocupa un 48.2% de los porcentajes. Este dato ilustra que las diferentes culturas de las aulas y los planes de estudio de las universidades chinas y españolas son otro de los grandes retos a los que se enfrentan los estudiantes extranjeros. 42.9% ocupa en las diferencias de estilos y hábitos educativos entre España y China, por ejemplo en las clases universitarias se suelen asignar tareas de presentación en público, ya que ofrecen muy pocas oportunidades de realizar este tipo de ejercicios cuando se estudia en China, y esta diferencia hacen que los estudiantes chinos se sientan completamente difícil de integrar el aula española.

Por otra parte, en cuanto al mayor obstáculo que han encontrado en el proceso de comunicación, las respuestas “insuficiente conocimiento lingüístico” y “falta de confianza en la comunicación verbal” ocupan ambas un 55.4%, todas estas causas conducen a que los estudiantes chinos tienen dificultades para participar activamente en el aula española, también en debate en grupo y el trabajo en equipo (69.6%). En las universidades españolas se hace hincapié en el desarrollo de habilidades prácticas y de autoexpresión, los profesores suelen dar a los estudiantes la oportunidad de trabajar por su cuenta y animarlos a expresar sus opiniones. La idea de aplicar lo aprendido hace que los alumnos adquieran conocimientos a través de la práctica. Sin embargo, debido a las diferencias culturales, la mayoría de los estudiantes chinos encuestados a menudo estaban confundidos sobre qué hacer, por lo que sentían la presión y la ansiedad de estudiar en un país extranjero. Por otra parte, podemos decir que la encuesta también reveló que otro factor que dificulta la adaptación académica de los alumnos chinos es la diferencia entre las expectativas de los profesores sobre el rendimiento de los alumnos en el aula, y la interacción entre alumnos y profesores también provoca un aumento del estrés académico entre los alumnos chinos.

- Problemas de adaptación transcultural

Se puede decir que los estudiantes chinos suelen experimentar un choque sociocultural, debido a que esta deducción es coherente con los resultados del estudio: en nuestro cuestionario, todas las opciones relativas a las “diferencias culturales” están muy representadas, por ejemplo, el 48,2% ocupa en la pregunta de las causas que provocan problemas, y el 51,8% en el mayor obstáculo encontrado en barreras de comunicación. Ya que, en la cultura de acogida, por un lado, se sienten ansiosos por el comportamiento imprevisible de los lugareños; por otro lado, muestran confusión e incertidumbre en cuanto a las expectativas y los valores.

Además de las presiones en el ámbito de la educación, la capacidad de los estudiantes chinos para adaptarse social, cultural y psicológica también puede afectar a su adaptación al aprendizaje intercultural. La encuesta de este estudio muestra que los estudiantes chinos tenían dificultades para establecer nuevos contactos sociales después de dejar a sus familias y amigos. Se puede decir que les resultaba difícil relacionarse con los estudiantes hispanohablantes, y casi todos optaban por ser amigos de sus paisanos. Esta parte también queda bien ilustrada en nuestro cuestionario, donde el 98,2% de los datos muestran que su círculo social es mayoritariamente de origen chino, y también se afirma claramente en el “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos” que hemos analizado en el apartado de la problemática actual sobre los estudiantes chinos en España, las dos encuestas confirman que los estudiantes que estudian en el extranjero tienen menos interacción interpersonal con “amigos no chinos”. De acuerdo con este enfoque, aunque eliminó temporalmente sus sentimientos de soledad y ansiedad, les hizo aislarse más de la sociedad y la cultura española, lo que a su vez afectó a su adaptación cultural y a sus habilidades lingüísticas en España. Esto vuelve a coincidir con los datos del “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos”, que muestra que la interacción interpersonal es siempre el obstáculo más difícil de superar en la adaptación intercultural.

Además, en el apartado de “bienestar subjetivo” del informe, otro punto que podemos señalar para coincidir con sus hallazgos es la presión de aculturación, un desajuste entre las expectativas académicas de los estudiantes chinos y la realidad de su situación de aprendizaje. La razón es que la mayoría de los estudiantes chinos pueden tener grandes expectativas de estudiar en España antes de venir, pero su rendimiento académico puede ser más bajo de lo esperado debido a la presión que supone el aprendizaje del español, la adaptación a un nuevo

entorno educativo, cultural y social, lo que repercute negativamente en su autoestima y, por tanto, en su adaptación al nuevo entorno. Por eso, en nuestro cuestionario, al preguntarles cómo se sienten al estudiar en España, el 78,6 por ciento nos contestaron que “normal, libre pero también me encuentro con muchas dificultades”, sólo el 21,4% se sienten “muy bien, muy adaptable”, pero debemos alegrarnos de que ningún estudiante se sintiera “nada bien, quiero volver a China”. Asimismo, la presión social sobre los estudiantes chinos proviene de las expectativas familiares, ya que se espera que tengan un mejor rendimiento académico debido a las elevadas tasas de matrícula que les proporcionan sus familias, y por lo tanto se sienten más presionados. Aunque la opción de “alto coste de estudio” sólo representa el 8,9% de nuestra encuesta.

7. Resolución de conflictos y convivencia

En primer lugar, después de analizar los resultados del cuestionario, hemos dado cuenta de que en la adaptación intercultural de los estudiantes chinos, existe el miedo generalizado a hacer presentaciones en clase (69.6%) y una escasa capacidad de expresión oral (55.4%) como anteriormente mencionados. Por lo tanto, para resolver este problema, es importante que la universidad considere a ayudar a los estudiantes que, en general, se muestran ansiosos para que adquieran confianza en su potencial en el idioma, plantear tutoría individual para alumnos con problemas lingüísticos, dándoles más oportunidades de practicar. Por ejemplo, hablar con los profesores sobre las dudas académicas, leer juntos libros profesionales para aprender algunas habilidades lingüísticas, ayudar a los alumnos a ampliar su imaginación y animarles a decir lo que imaginan, etcétera. Con el fin de desarrollar la capacidad de los estudiantes chinos para adaptarse a la sociedad con el apoyo en diversas fuentes.

Además, la universidad debería desarrollar e implementar un curso de formación intercultural para los estudiantes internacionales en España, dirigido a mejorar sus habilidades de comunicación intercultural, ayudándoles a entender la cultura española, a adaptarse al entorno universitario español y a desarrollar sus habilidades de comunicación y escritura en español. El curso puede dividirse en los siguientes dos módulos:

1) Módulo I. La comunicación intercultural en la vida estudiantil

Al llegar a España, los estudiantes chinos encuentran dificultades no sólo en sus estudios sino también en su vida cotidiana. Tanto los problemas académicos como los de la vida cotidiana desempeñan un papel decisivo en la finalización con éxito de la carrera de estudios en el extranjero. Por lo tanto, es muy importante que los estudiantes chinos aprendan a integrarse y adaptarse al estudio y a la vida cotidiana en España. Este módulo se centra en el desarrollo y la promoción del comportamiento intercultural y las habilidades comunicativas en el estudio y la vida. A través del curso, los alumnos aprenderán, por ejemplo, a saber empadronarse, buscar y alquilar un piso, trabajar, organizar sus estudios, resolver problemas, etc.

2) Módulo II. Interacción intercultural en las disciplinas

Los métodos de trabajo y aprendizaje difieren en gran medida en los distintos entornos culturales y sistemas de estudio. Para completar sus estudios de la mejor manera posible en un entorno extranjero, es necesario que los estudiantes adquieran las estrategias de aprendizaje y los métodos de trabajo adecuados para resolver con éxito el problema de la expresión oral y escrita en sus estudios. El objetivo del curso es mejorar las habilidades de comunicación/acción de los estudiantes chinos en el entorno universitario español, aprender a planificar sus estudios de forma independiente, participar activamente en las discusiones

académicas en clase y dominar la escritura académica de forma estandarizada.

Este módulo se trata de desarrollar a través del análisis y la práctica, las habilidades orales (informes, consultas de preguntas y respuestas sobre dudas académicas, discusiones en clase, exámenes orales, etc.) y “escritas” (mandar correos a los tutores de español, transcripciones de apuntes de clase, ensayos cortos, extractos, exámenes escritos, etc.). Esto ayudará a los estudiantes a planificar y completar sus estudios de una mejor manera.

En la mencionada formación intercultural, además de los cursos correspondientes, debe reforzarse el desarrollo de las capacidades individuales de resolución de problemas y de comunicación para que los alumnos aprendan a recoger información sobre otras culturas utilizando estrategias pasivas, activas y mutuas. Con el fin de desarrollar sus habilidades para buscar activamente el apoyo y la ayuda de sus compatriotas, de los miembros de la sociedad extranjera y de las organizaciones sociales en caso de dificultades de adaptación.

En segundo lugar, las universidades también deberían ofrecerles la oportunidad de relacionarse con la cultura y el idioma española en entornos sociales y académicos reales o simulados. En la formación de español como lengua extranjera se hace hincapié eficazmente en el desarrollo de las competencias lingüísticas tanto comunicativas como académicas, de modo que los estudiantes adquieran las habilidades lingüísticas para la comunicación cotidiana y para la conversación académica en el aula. De esta manera hará que puedan integrarse rápidamente a los estudiantes en el entorno de aprendizaje.

En tercer lugar, deberíamos también ofrecer cursos de adaptación intercultural para los estudiantes en China antes de venir a España, de forma que contrate a profesores o estudiantes españoles para que les enseñen y formen los conocimientos y habilidades lingüísticas necesarios en las clases universitarias españolas. Como las habilidades de preparación y presentación de las clases magistrales, el lenguaje básico de comunicación en el aula y el vocabulario académico común. Se anima a los alumnos a que adquieran el hábito de hacer preguntas al profesor y de participar en los debates de grupo en clase.

El éxito académico de los estudiantes chinos en España está estrechamente relacionado con sus habilidades de adaptación y sus estrategias de estudio, como la programación, las habilidades de presentación en clase, las tareas extraescolares y las habilidades de examen. Para adaptarse y aliviar el estrés de los estudios interculturales, los estudiantes deben adaptarse a los requisitos de aprendizaje de sus instituciones a través de diversos canales y prestar atención a la formación de habilidades académicas para mejorar su capacidad de hacer frente a los requisitos académicos del español de sus cursos. Con el fin de compensar eficazmente las dificultades de adaptación a sus estudios debido a su limitado dominio del idioma y garantizar el éxito académico.

7.1 Promoción de la mediación intercultural

Para abordar con mayor eficacia y evitar las dificultades de aprendizaje de los estudiantes chinos, podemos introducir el desarrollo conjunto de cursos de formación intercultural mediante la colaboración de universidades españolas con intermediarios que tengan sucursales tanto en España como en China. La estrategia concreta se basa en los dos módulos descritos anteriormente, los alumnos además de recibir los cursos como se ha mencionado, introduciremos en este proyecto al mediador como figura clave para abordar los problemas que surgen entre culturas. Adicionalmente, dividiremos a los mediadores en los de China y los de España, luego nos especificaremos sus funciones por separado:

1) Módulo I. La comunicación intercultural en la vida estudiantil

En este módulo, la principal tarea de los mediadores en China es preparar y resolver a los estudiantes con antelación las dificultades relacionadas tanto sus estudios como sus vidas cotidianas. Para adaptarse a la presión del aprendizaje transcultural por adelantado, los estudiantes chinos con la ayuda de un mediador, traducen el contenido de los requisitos de estudio, los materiales didácticos y la información del curso de la institución en la que estudian, primero se familiarizan a fondo con estos reglamentos y requisitos del curso, preparan un plan de estudio por adelantado y, revisan la información sobre el modo de enseñanza del profesor correspondiente del curso para compensar eficazmente las dificultades de aprendizaje causadas por sus limitados conocimientos del idioma, con el fin de garantizar el éxito académico. También es importante evitar la baja autoestima y la ansiedad debidas a las barreras lingüísticas.

El mediador también se encargará de organizar de antemano los preparativos académicos del estudiante, como por ejemplo, cómo matricularse/presentarse en la universidad, cómo elegir eficazmente los cursos que ofrece la unidad de orientación, cómo planificar el curso de estudios, etcétera. Además de la asistencia académica, el mediador también se involucrará en las interacciones de la vida diaria de los estudiantes y les ayudará a encontrar y alquilar un alojamiento con antelación, el mediador informará a los estudiantes sobre cómo encontrar un apartamento en España, cómo comprobar el contrato de alquiler y cómo vivir en un apartamento de estudiante/casa compartida, etcétera.

Los mediadores en España se encargan principalmente de acompañar a los estudiantes a los organismos pertinentes para consultar cuestiones académicas, ayudarles a conversar con sus compañeros españoles, para que conozcan la cultura de las aulas españolas, los requisitos de estudio, la normativa de los exámenes, la filosofía y características de la enseñanza de las universidades españolas, de modo que puedan ajustar mejor sus métodos de estudio y su mentalidad para alcanzar sus objetivos.

Acompañar a los estudiantes que llegan a España durante unas semanas para que aprendan las habilidades básicas de abrir cuenta o transferir dinero en un banco, conseguir un seguro de enfermedad, inscribirse en el Registro de Residentes, registrarse en la oficina de inmigración, informar a la oficina internacional de la escuela, etc., así como hacer un seguimiento continuo del progreso de la vida de cada estudiante en el extranjero, ayudar a encontrar un trabajo/prácticas en España, escribir currículos, cartas de presentación, cartas de motivación, etcétera.

Además de lo anterior, asumirá las funciones más básicas de un mediador, es decir, a la comunicación efectiva y resolución de malentendidos o conflictos entre las dos partes de un intercambio causados por problemas de adaptación transcultural o a diferencias culturales. En el caso de las diferencias culturales en una situación determinada, se recurre a la intervención de un mediador para resolver mejor los problemas causados por las diferencias culturales a fin de eliminar los efectos del “choque cultural”. Por ejemplo, soluciones para cuando las cosas se ponen difíciles (cómo comunicarse a través del ordenador/con los profesores y compañeros de clase, cómo mantener conversaciones eficaces durante el tiempo de tutoría, etcétera).

2) Módulo II. Interacción intercultural en las disciplinas

Las diferencias entre los sistemas educativos y los métodos de enseñanza chinos y españoles, así como la brecha lingüística, pueden suponer en primer lugar una gran presión para los estudiantes chinos. Para entrar en el papel lo antes posible, los estudiantes pueden utilizar la ayuda de los mediadores cuando están todavía en China para conocer de antemano la cultura universitaria española, de modo que puedan anticipar los problemas que pueden encontrar en la escuela y cómo afrontarlos, con el fin de ayudarles en la transición a un nuevo

sistema académico y mejorar su eficacia en el aprendizaje. En este módulo, el mediador intercultural trabaja los aspectos lingüísticos: expresiones orales en los estudios universitarios, sobre cómo hacer presentaciones, cómo participar en discusiones/debates en clase, cómo hacer presentaciones de proyectos expresiones orales a tener en cuenta durante las entrevistas, etc. Y las expresiones escritas en los estudios universitarios, sobre cómo escribir un correo electrónico formal a los tutores, cómo tomar apuntes de clase, cómo escribir una presentación, cómo escribir el diseño de un proyecto/tesis, cómo resumir un ensayo, cómo hacer un resumen, expresiones escritas para exámenes escritos, etc.

Los mediadores en España se encargan de ayudarles a comunicarse eficazmente en términos de lenguaje y fomentarles la confianza en la comunicación intercultural. En primer lugar, hay que ayudar a los estudiantes que tienen ansiedad a acompañarlos en su trabajo de traducción e interpretación, todo este proceso ayuda a los estudiantes a adaptarse a la sociedad y a buscar apoyos. En segundo lugar, al tratar los problemas de comunicación derivados de la interculturalidad, es importante abordar activamente los problemas de procesamiento personal de los alumnos y ayudarles a sentir el mensaje cultural español. Esto ayudará a los estudiantes a superar las barreras psicológicas y a comprometerse activamente con los demás, así como a desarrollar las habilidades para buscar apoyo y ayuda de sus compatriotas, de los miembros de sociedades y organizaciones sociales en caso de dificultades. En tercer lugar, al acompañarlos a lugares públicos para la interpretación, también tendrán la oportunidad de relacionarse con la cultura y la lengua española en un entorno académico.

Después de analizar la promoción de cursos de formación intercultural, para poder ejercer la profesión de mediador intercultural en nuestro curso, se debe tener en cuenta las siguientes obligaciones:

El mediador debe estar completamente informado de la información relacionada con el acompañamiento: la información básica sobre la persona que va a ser acompañada, la población con la que estará en contacto, si el cliente tiene hábitos, costumbres o tabúes especiales, y el contenido de la mediación de acompañamiento. Si el acompañamiento implica terminología y otros términos especiales, debe estar familiarizado con ellos de antemano.

Requisitos de trabajo de la mediación intercultural: la mediación de acompañamiento obedece a los arreglos, en el trabajo debe basarse en la organización diaria del cliente y en los requisitos de trabajo, calidad y cantidad para completar la tarea. Los mediadores deben ser buenos en la coordinación, como la comunicación entre las dos partes en el proceso de comunicación frío, puede ser apropiado para desviar la atención de ambas partes o por medio de otras formas de aliviar el ambiente, por lo que el trabajo se vuelve más fluido. El mediador también debe mantener la neutralidad, la precisión y minimizar la interferencia en el resultado de la interpretación, sin sentimientos personales ni tendencias de opinión. No obstante, existen todavía riesgos asociados al trabajo de mediador intercultural, tales como: en primer lugar, en el proceso de interpretación propiamente dicho, el intérprete adopta determinadas estrategias en función de su comprensión de este papel. A veces uno puede sobrepasar los límites de su acusación ejerciendo en exceso su libertad para gobernar. En segundo lugar, a veces es imposible determinar si la comprensión, el juicio, la interpretación y la intervención del mediador del mensaje cultural son correctos o no. Esto se debe a que la enseñanza tradicional de la mediación no cuenta con una formación sistemática específica para el papel de moderador cultural. Con el presente trabajo se espera que los responsables de las instituciones educativas puedan dar énfasis en la formación de mediadores interculturales, ya que es uno de los objetivos de esta tesis.

8. Conclusiones

Junto con el gran desarrollo de la globalización económica, el intercambio de recursos humanos se ha ido globalizando y los contactos internacionales se han hecho cada vez más estrechos. En esta época de multiculturalismo e integración, el diálogo es sin duda un puente entre diferentes culturas. Sólo a través de una comunicación abierta y tolerante pueden los pueblos y las naciones vivir en armonía y desarrollarse juntos. Con la aparición de la educación intercultural tiene ciertas ventajas y atractivos en un entorno multiétnico y multicultural. Desde el punto de vista de la adaptación cultural, su concepto y objetivos básicos son permitir que los educados experimenten diferentes culturas y, por tanto, adquieran una comprensión de las culturas heterogéneas y aumenten la tolerancia intercultural. En este trabajo, hemos utilizado el grupo de estudiantes chinos para desarrollar nuestro análisis de una serie de problemas asociados a la educación intercultural. Al elegir estudiar en un país extranjero, en este caso España, los estudiantes chinos van a encontrarse con varios retos, como el estrés de la adaptación intercultural, las dificultades para adaptarse al entorno educativo español, etcétera. Por lo tanto, después de haberlos estudiado y haber hecho un balance de una serie de problemas derivados de la interculturalidad, hemos adoptado una solución para cada uno de ellos, utilizando la intervención de un mediador intercultural para promover mejor la comunicación intercultural.

En el inicio de la tesis hemos planteado la hipótesis del trabajo es que, los estudiantes chinos del grado en Comercio de la Universidad Complutense de Madrid (UCM), basándose en la encuesta del trabajo, se espera comprobar que tienen dificultades de integrarse a la educación intercultural española debido a la imposibilidad de lograr una comunicación eficaz. Además, también hemos propuesto el objetivo principal del trabajo, que es explorar el impacto de la educación intercultural en España, tomar la situación de los estudiantes chinos como población de análisis, con el fin de promover la mediación intercultural como resolución de los choques culturales. Podemos decir que a lo largo del proceso de esta investigación, se han verificado la hipótesis de partida y se han cumplido además del objetivo principal, también los siguientes objetivos específicos:

- a) Para cumplir el objetivo de pretender que todos los grupos sociales presten más atención a los alumnos extranjeros a la hora de recibir educación en España. Además de pedir a los centros educativos que presten apoyo académico a los problemas individuales de los estudiantes, deberían desarrollar y poner en marcha programas de formación intercultural específicos para los estudiantes extranjeros que vienen a España.
- b) Hemos cumplido el objetivo de mostrar las dificultades de aprendizaje que encuentran los alumnos chinos con el apoyo del “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos” publicado por Qidea Education, y a través de nuestra encuesta realizada a los 56 estudiantes chinos de la Universidad Complutense de Madrid. Hemos averiguado las siguientes causas principales por las que muchos se sienten cada vez más aislados de las clases e incluso gradualmente de la sociedad: el impacto lingüístico, choque de aprendizaje, problemas de adaptación transcultural.
- c) A través de la intervención de mediadores interculturales, hacen todo lo posible para ayudar a los estudiantes ansiosos a tratar los problemas de comunicación y los problemas de procesamiento personal con el fin de superar las barreras psicológicas, así reduciendo problemas de salud mental relacionadas con la adaptación cultural, favoreciendo la convivencia de distintos grupos y culturas presentes en el ámbito universitario.

- d) Para destacar la importancia de la mediación intercultural en los servicios públicos, hemos propuesto la intervención de los mediadores para presentarse al curso de formación intercultural que hemos propagado, dividido en mediadores en China y en España, siendo el mediador en China el responsable de preparar a los estudiantes para la interculturalidad, y el mediador en España el responsable de resolver los problemas interculturales que surjan. Con la finalidad de resolver diversos problemas de comunicación, entendimiento y convivencia mediante dos módulos que se presentan en nuestro curso de formación intercultural: la comunicación intercultural en la vida estudiantil y interacción intercultural en las disciplinas.

En cuanto al marco teórico del trabajo, hemos podido estudiar por un lado el concepto de la educación intercultural a través de su historia, su definición y hemos elaborado sus principios; por otro lado, hemos hablado de la educación en España, la evolución del sistema educativo español, hemos mencionado la educación para una ciudadanía multicultural en la LOE. En resumen, podemos concluir esta parte como lo siguiente: la educación intercultural, como una de las tendencias contemporáneas de la educación internacional, es rica en connotaciones y efectos, puesto que con la introducción de la educación intercultural se han aliviado los problemas de comunicación. Hemos concluido que además del diseño y la puesta en práctica de la educación intercultural, la clave para lograr este objetivo es la capacidad de la educación escolar para traducirse en efectos sociales. Por lo tanto, en nuestra solución posterior, la atención se centra en el impacto de la escolarización. Por otro lado, también hemos analizado el carácter intercultural de España como país multiétnico y multicultural. Consideramos que con la ocupación de diferentes pueblos (griegos, cartagineses, romanos, visigodos, musulmanes, etc.), que trajeron a España muchas culturas diferentes. Entre ellas, dos culturas nacionales tuvieron una gran influencia en España. En primer lugar, los romanos invadieron y gobernaron España durante más de 500 años. En el año 200 a.C., trajeron la lengua, las costumbres, la religión y la cultura, convirtiendo a España completamente “latinizado”. En segundo lugar, los árabes invadieron y gobernaron España durante más de 800 años en el siglo VIII d.C., y la cultura española se impregnó de muchos elementos árabes y musulmanes. Sin embargo, como claramente España es un país de inmigrantes, según el Instituto Nacional de Estadística (INE), la inmigración extranjera ha aumentado rápidamente en los últimos años, trayendo consigo diferentes culturas y enriqueciendo la diversidad de la sociedad, por un lado, generando muchos problemas sociales, como los problemas interculturales debidos a las diferencias culturales; por otro lado, surgen muchos problemas sociales, como los problemas interculturales debidos a las diferencias culturales. Unido a la descentralización local del gobierno y a las masivas reformas educativas que ha experimentado España en las últimas décadas, han afectado inevitablemente a la educación intercultural. De manera que a través de esta tesis hemos explicado estos cambios y hemos enumerado las características del sistema educativo español. Vinculándolo así a la igualdad educativa, la democracia educativa, la promoción de la comprensión de las diferencias entre los seres humanos, la valoración de los derechos humanos, el respeto a las diferencias y el reconocimiento del valor de las diferencias culturales. Asimismo, promoviendo la comprensión de las diferentes formas de vida y abogar por una convivencia integrada.

Respecto al grupo de población que hemos desarrollado, es decir los estudiantes chinos en España, gracias al informe publicado por Embajada de España en Pekín, hemos podido lograr las principales razones por las que la mayoría de los estudiantes eligen estudiar en España, aunque los datos conseguidos son del año 2013, pero es una buena base para nuestra investigación posterior. Esto significa que, desde 2013, la aspiración de la población china a estudiar en España es cada vez mayor, y la influencia del español en el mundo también está creciendo cada vez más. En cuanto al analizar los problemas actuales que están

experimentando la población china, a través del “Informe de la encuesta sobre la adaptación intercultural de los estudiantes chinos” y la investigación de los psicólogos, hemos aprendido que hay dos tipos de adaptación: psicológica y sociocultural, en el proceso de transición y ajuste transcultural cuando los adolescentes van a un país extranjero para continuar sus estudios académicos. Por lo tanto, este informe toma los cuatro cuestionarios principales de “adaptación sociocultural”, “autoeficacia general”, “apoyo social” y “bienestar subjetivo”, analizando en el contexto de la adaptación psicológica y la adaptación sociocultural de los estudiantes chinos. Los resultados muestran que la mayoría de los estudiantes chinos no tienen problemas de adaptación social y cultural, lo que indica que pueden adaptarse con facilidad a la sociedad y la cultura locales en su vida diaria. Pero la presión académica sigue siendo alta, lo que también es resultado de las cuestiones lingüísticas y de las diferencias en los modelos educativos. Tras el análisis anterior, podemos analizar las causas principales que provocan estos problemas a través de las barreras lingüísticas, barreras no verbales, diferencias en los estilos de enseñanza, factores de estrés, falta de búsqueda de ayuda, problemas de integración, falta de atención por parte de las instituciones educativas. Además, puede tener las siguientes posibles consecuencias: abandono escolar forzado, violencia escolar debida a la discriminación racial, y problemas psicológicos.

Podemos decir que al elegir estudiar en un país extranjero, los estudiantes chinos se enfrentan a varios retos, como el estrés de ajuste intercultural y las dificultades para adaptarse al nuevo entorno del país de acogida. Debido a que la adaptación intercultural a la que se enfrentan es más bien una adaptación académica intercultural. Por lo tanto, hemos adoptado la intervención del mediador intercultural como la mejor resolución de estos problemas.

El mediador intercultural es actualmente un concepto muy “nuevo” en España, es un concepto sin historia ni desarrollo desde hace muchos años. Su aparición se debe a que los estudios de traducción e interpretación se centran cada vez más en los aspectos sociales y participativos de la práctica de la traducción, pero esto ha llevado a una progresiva confusión entre ambos conceptos, con un escaso conocimiento de las diferencias entre traductores y mediadores culturales, tanto entre los nativos españoles como entre los inmigrantes extranjeros.

Como resultado de nuestro análisis, para promover el papel de mediador cultural, también es importante tener en cuenta que no es suficiente con presentar el concepto del papel, sino que hay que incluir en el proceso de formación un debate sobre las estrategias de mediación para garantizar que el mediador utilice las estrategias más adecuadas. En segundo lugar, el mediador debe tener un conocimiento altamente especializado de la cultura del hablante de la lengua de origen. Además, la promoción del papel de mediador intercultural, no sólo por parte de los intérpretes, sino también de los usuarios de los servicios de traducción e interpretación, las limitaciones en el ámbito de la educación, etc., requiere un consenso tripartito y una directriz aceptable para el establecimiento y la mejora del sistema de traducción e interpretación. Además, al situar la profesión de mediador en el ámbito de la educación, debemos tener en cuenta que la educación familiar, la educación escolar y la educación social están estrechamente relacionadas.

En la realización del análisis de la encuesta hecha por los 56 participantes, podemos destacar las siguientes conclusiones:

1. La principal razón de las dificultades de los estudiantes chinos en la adaptación intercultural en España es la barrera del idioma, y un alto porcentaje de ellos no puede completar las presentaciones de forma independiente, así como las discusiones de grupo y los proyectos de trabajo en grupo. Además, el 85,7% de los datos muestran que han sido tratados injustamente debido a problemas lingüísticos.

Por lo tanto, la cuestión de la ansiedad ante la segunda lengua es una de las primeras dificultades que debemos considerar.

2. Lo siguiente son las diferencias culturales, como el cambiante entorno de la enseñanza de los dos países, la cultura de las aulas y el plan de estudios de las universidades españolas y chinas son diferentes, por ejemplos en las clases de español se suele fomentar la participación en discusiones de grupo y el trabajo en equipo, etc.
3. Cabe resaltar que los estudiantes chinos tienen un mayor problema de comunicación interpersonal, ya que el 98,2% de los datos muestran que son frecuentes las amistades con personas del mismo origen.

Por lo tanto, podemos decir que hemos comprobado todas las hipótesis partidas de nuestra encuesta, de forma resumida podemos destacar las siguientes:

- La incapacidad de los estudiantes chinos para integrarse en la vida universitaria se debe a las dificultades interculturales.
- La mayoría de los círculos sociales de los estudiantes chinos del grado en Comercio son del mismo origen.
- Los estudiantes son a menudo incapaces de completar las presentaciones o los trabajos en equipo.
- Nuestros datos coinciden con los resultados del “Informe de la Encuesta sobre la Adaptación Intercultural de los estudiantes chinos”.

También hemos cumplido el objetivo principal de verificar los estudiantes chinos del grado en Comercio de la UCM tienen dificultades interculturales durante sus estudios debido a las barreras de comunicación y encontrar las soluciones efectivas, y hemos llevado a cabo los objetivos específicos de la encuesta:

- 1) El estudio de esta población nos permite adentrarnos con mayor autenticidad en el mundo de los estudiantes internacionales y comprender una serie de problemas interculturales que experimentan.
- 2) Los resultados de la encuesta se utilizarán como base para el análisis de la resolución de problemas.
- 3) Las soluciones proporcionadas por los encuestados nos sirven como referencia para mejorar nuestras propuestas de forma más eficaz.

Respecto a las resoluciones de conflictos y convivencia, hemos puesto en marcha un programa de formación para la adaptación intercultural desarrollado a través de la promoción de universidades españolas en colaboración con agencias con sedes en España y China. Además de proponer cursos de formación intercultural específicos para estudiantes que vienen a España, también introduciremos mediadores interculturales para ayudar a los estudiantes chinos. Presentamos esta propuesta con los siguientes fines:

- Para garantizar el éxito de los estudios en España de los estudiantes chinos. El programa de formación para la adaptación intercultural se introduce en China para romper con la filosofía educativa tradicional china, y hacer que los alumnos se adaptan pronto a que la clase se convierta en algo verdaderamente dirigido y participativo por los estudiantes.

- Los cursos de formación para la adaptación intercultural se imparten a los estudiantes para que conozcan la historia, la cultura y las costumbres del país de acogida, para que adquieran una comprensión preliminar de los conocimientos sociales, educativos y culturales, para que desarrollen su conciencia intercultural, dominen los estilos y habilidades de comunicación intercultural y para que mejoren su comprensión intercultural.
- Con la ayuda de los mediadores se mejoran los conocimientos lingüísticos de los estudiantes, de modo que puedan comunicarse con profesores y alumnos hispanohablantes, hacer discursos en público y redactar ensayos con menos estrés causado por las barreras lingüísticas. También nos centramos en mejorar las habilidades de lectura y escritura de los estudiantes en lenguas extranjeras ofreciendo cursos especiales de escritura académica.
- El curso de adaptación intercultural en España está diseñado para capacitar a los estudiantes chinos en la expresión oral y la redacción de ensayos en español, y para proporcionarles ayuda específica en la redacción de ensayos académicos, habilidades de presentación y búsqueda de prácticas. Los mediadores en España se encargan de acompañar a los estudiantes a los organismos pertinentes para consultar cuestiones académicas y vitales con el fin de integrar mejor el entorno español, y también intervendrán para resolver los problemas causados por las diferencias culturales.

A través de nuestra investigación, podemos concluir que la mediación sólo puede llevarse a cabo si el mediador es reconocido por la sociedad, cuanto antes se comprendan y perciban correctamente las diferencias culturales, antes podrán resolverse eficazmente las barreras a la comunicación. Por lo tanto, hemos aplicado la manera de resolver los problemas de la educación universitaria abordando a través del mediador la forma de ofrecer cursos mediante la cooperación con instituciones, ya que la educación universitaria en cierto sentido, determina el nivel y la naturaleza de la socialización del individuo y es una base importante para la socialización del individuo. Pero incluso cuando la educación avanza hacia una dimensión social más profunda, como la escuela, el papel de la familia debe reforzarse, no debilitarse; la escuela y la familia deben actuar de forma concertada, siempre desde los mismos principios, ya sea en cuanto a los fines, los procesos o los medios de la educación.

Finalmente, dado que el concepto de educación intercultural que promueve la interacción entre culturas no se ha desarrollado durante mucho tiempo, hay una falta de investigación teórica al respecto, y en España hay muy poca práctica de la educación intercultural, sólo se refleja ligeramente en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por lo tanto, se espera que la educación intercultural reciba más atención, que más investigadores estudie y desarrolle una teoría más sistemática del concepto, y que en España se recurra más a los mediadores interculturales para encontrar más formas posibles de implementar la educación intercultural en el contexto español. Es decir, lo que esperamos lograr que promueva la participación de los mediadores para solucionar problemas causados no solo por idioma, sino la diferencia cultural, con el fin de mejorar la situación actual de la educación intercultural, ya que es un concepto que está vinculado con la libertad, justicia, igualdad y dignidad humana.

Por último, para completar con éxito los estudios de los estudiantes chinos en España, deben mejorar su conciencia intercultural, acumular conocimientos culturales e interculturales del país de acogida, llevar a cabo conscientemente una profunda transformación sociocultural estructural, esforzarse por mejorar sus habilidades de comunicación intercultural y sus conocimientos prácticos de lenguas extranjeras, salir de su “zona de confort” de comunicación, comunicarse más con los profesores y estudiantes del país de acogida y adaptarse proactivamente a la enseñanza extranjera.

结论

伴随着经济全球化的大发展，人力资源的交流也越来越全球化，国际交往越来越密切。在这个多元文化和一体化的时代，对话无疑是不同文化之间的桥梁。只有通过开放和宽容的沟通，人民和国家才能和谐相处，共同发展。随着跨文化教育的出现，在多民族和多文化的环境中具有一定的优势和吸引力。从文化适应的角度来看，其基本概念和目标是让受教育者体验不同的文化，从而获得对异质文化的理解，增加跨文化的宽容。在本文中，我们利用中国学生群体来展开对与跨文化教育相关的一些问题的分析。选择到西班牙进行学业深造，中国学生将遇到各种挑战，如跨文化适应的压力，适应西班牙教育环境的困难，等等。因此，在研究了这些问题并总结了跨文化所产生的一些问题后，我们对每一个问题都采取了解决方案，利用跨文化调解员的干预来更好地促进跨文化交流。

在论文的开头，我们提出的假设是，马德里康普顿斯大学（UCM）商科学位的中国学生，根据我们的调查，证明他们由于无法实现有效的沟通而难以融入西班牙的跨文化教育中。此外，我们还提出了本文的主要目标，即探讨跨文化教育在西班牙的影响，以中国学生的情况为分析对象，以促进跨文化调解作为文化冲突的解决方式。我们可以说，在本研究的整个过程中，我们的假设得到了验证，还实现了除了主要目标之外，以下几点具体目标：

- 一、 实现让所有社会群体在西班牙接受教育时更加关注外国学生的目标。我们提出的方案除了要求学校为学生的个人问题提供学术支持外，还应该为来到西班牙的外国学生制定和实施具体的跨文化培训计划。
- 二、 在启德教育出版的《中国学生跨文化适应性调查报告》的帮助下，通过对马德里康普顿斯大学 56 名中国学生的调查，我们完成了展示中国学生遇到的学习困难的目标。我们发现，他们中的许多人越来越感到与课堂隔离，甚至逐渐与社会隔离的主要原因是：语言冲击、学习冲击、跨文化适应问题。
- 三、 通过跨文化调解员的干预，他们尽力帮助焦虑的学生处理沟通问题和个人处理问题，以克服心理障碍，以及减少与文化适应有关的心理健康问题。这将有利于大学环境中不同群体和文化的共存。
- 四、 为了突出跨文化调解在公共服务中的重要性，我们将调解员介入在我们提出的跨文化培训课程里，而这个方案分为中国和西班牙的调解员。由中国的调解员负责为学生做跨文化的准备，西班牙的调解员负责解决出现的跨文化问题。为了解决各种交流、理解和共存的问题，通过我们的跨文化培训课程中提出的两个模块：学生生活中的跨文化交流和学科中的跨文化互动。

关于论文的理论框架，我们一方面通过跨文化教育的历史、定义来研究跨教育的概念，我们阐述了它的原则；另一方面，我们谈到了西班牙的教育，西班牙教育体系的演变，我们提到了 LOE 中的多元文化公民教育。综上所述，我们可以将这一部分总结为：跨文化教育作为当代国际教育的趋势之一，具有丰富的内涵和效果，因为随着跨文化教育的引入，沟通的问题得到了缓解。我们的结论是，除了跨文化教育的设计和 implement，实现这一目标的关键是学校教育能否转化为社会效应。因此，在我们随后的解决方案中，重点是学校教育的影响。另一方面，我们也分析了西班牙作为一个多民族和多文化国家的跨文化特征。我们认为，随着不同民族（希腊人、迦太基人、罗马人、西哥特人、穆斯林等）的占领，他们给西班牙带来了许多不同的文化。

其中，有两个民族文化在西班牙产生了巨大的影响。首先，罗马人入侵并统治了西班牙 500 多年。公元前 200 年，他们带来了语言、习俗、宗教和文化，使西班牙完全“拉丁化”。其次，阿拉伯人在公元 8 世纪入侵并统治了西班牙 800 多年，西班牙文化被注入了许多阿拉伯和穆斯林元素。然而，由于西班牙显然是一个移民国家，根据国家统计局的数据，近年来外国移民迅速增加，带来了不同的文化，丰富了社会的多样性，一方面产生了许多社会问题，如因文化差异而产生的文化间问题；另一方面，产生了许多社会问题，如因文化差异而产生的文化间问题。再加上政府的地方分权和西班牙在过去几十年中进行的大规模教育改革，都不可避免地影响到跨文化教育。因此，通过这篇论文，我们解释了这些变化，并列出了西班牙教育系统的特点。将其与教育平等、教育民主、促进对人类差异的理解、重视人权、尊重差异和承认文化差异的价值联系起来。同样，促进对不同生活方式的理解，倡导综合共存。

关于我们所研究的人群，即在西班牙的中国学生，根据西班牙驻华大使馆发布的报告，我们已经能够了解大多数学生选择在西班牙学习的主要原因，虽然获得的数据是 2013 年的，但这为我们进一步研究打下良好基础。这意味着，自 2013 年以来，中国人对西班牙留学的愿望越来越强烈，西班牙语在世界上的影响力也越来越大。至于分析当前中国人遇到的问题，通过《中国学生跨文化适应性调查报告》和心理学家的研究，我们了解到，青少年到国外继续学业的过渡和跨文化适应过程中，有两种适应：心理和社会文化。因此，本报告以“社会文化适应”、“一般自我效能”、“社会支持”和“主观幸福感”四个主要问卷为例，从中国学生的心理适应和社会文化适应方面进行分析。结果显示，大多数中国学生在社会和文化适应方面没有问题，说明他们在日常生活中很容易适应当地社会和文化。但学术压力仍然很大，这也是语言问题和教育模式差异的结果。经过上述分析，我们可以通过语言障碍、非语言障碍、教学方式的差异、压力因素、缺乏寻求帮助、融合问题、缺乏教育机构的关注等来分析导致这些问题的主要原因。此外，它还可能产生以下后果：被迫辍学，因种族歧视而发生的校园暴力，以及心理问题。

可以说，选择到外国留学中国学生面临着各种挑战，如跨文化适应的压力和适应东道国的新环境的困难。因为他们面临的跨文化适应，更多的是跨文化的学术适应。因此，我们把跨文化调解员的干预作为解决这些问题的最佳办法。

跨文化调解员目前在西班牙是一个非常“新”的概念，它是一个没有历史或发展多年的概念。它的出现是由于笔译和口译研究越来越注重翻译实践的社会性和参与性，但这也导致了这两个概念的逐渐混淆，无论是西班牙本地人还是外国移民，都对译员和文化调解员的区别知之甚少。

作为我们分析的结果，为了促进文化调解员的作用，我们还必须强调，仅仅提出这个角色的概念是不够的，还要在培训过程中包括对调解策略的讨论，以确保调解员使用最合适的策略。其次，调解员必须对源语言者的文化有高度专业的了解。此外，促进跨文化调解员的作用，不仅是口译员，还有笔译和口译服务的人员，教育领域的制约因素等，需要三方达成共识，为建立和改进笔译和口译系统提供可接受的准则。另外，当把调解员的职业放在教育领域时，我们应该牢记，家庭教育、学校教育和社会教育是密切相关的。

在对 56 名参与者的调查进行分析时，我们可以强调以下结论：

1. 中国学生在西班牙的跨文化适应困难的主要原因是语言障碍，有很大比例的数据表明学生不能独立完成演讲，以及小组讨论和小组作业。此外，85.7%的数据显示，由于语言问题，他们受到了不公平的待遇。因此，第二语言焦虑的问题是首先要考虑的困难之一。

2. 其次是文化差异，比如两国教学环境的变化，西班牙和中国大学的课堂文化和课程设置不同，比如在西班牙语课堂上，通常鼓励参与小组讨论和团队合作，等等。

3. 应该指出的是，中国学生在人际交往方面存在较大的问题，因为 98.2%的数据显示，与同胞们的接触是更为频繁的。

因此，我们可以说，我们已经验证了我们调查的所有假设，我们将概括为以下几点：

- 中国学生无法融入大学生活的主要原因是无法跨越跨文化困难。
- 康普顿斯商学学位的中国学生的社交圈大多是同胞。
- 中国学生往往无法独立完成演讲或团队工作。
- 我们的数据与《中国学生跨文化适应性调查报告》的结果一致。

我们也完成了验证 UCM 商业学位的中国学生在学习期间由于沟通障碍而产生的跨文化困难，并找到有效的解决方案的主要目标，我们已经完成了调查的具体目标：

- 对这一人群的研究使我们能够更真实地进入国际学生的世界，了解他们所经历的一些跨文化问题。
- 调查结果将作为解决问题的分析基础。
- 受访者提供的解决方案可作为我们的参考，以便更有效地改进我们的方案。

关于冲突的解决和共存问题，我们推出了一个跨文化适应的培训项目，通过西班牙大学的推动，与设在西班牙和中国的机构合作开发。除了为来西班牙的学生提出专门的跨文化培训课程外，我们还将引入跨文化调解员来帮助中国学生。我们提出这个建议的目的如下：

- 为确保中国学生在西班牙学习的成功。在中国引进跨文化适应性培训项目，是为了打破中国传统的教育理念，让学生尽早适应课堂真正成为学生自主、学生参与的地方。
- 通过跨文化适应培训课程，使学生了解东道国的历史、文化和习俗，初步了解社会、教育和文化知识，培养学生的跨文化意识，掌握跨文化交流方式和技巧，提高跨文化理解能力。
- 在调解员的帮助下，学生的语言能力将得到提高，将培养他们与讲西班牙语的老师和学生进行交流，进行公开演讲和写论文，减少语言障碍带来的压力。我们还通过开设学术写作的专门课程，着重提高学生的外语阅读和写作能力。

- 在西班牙的跨文化适应课程旨在培训中国学生的西班牙语口语和论文写作，并在学术论文写作、演讲技巧和寻找实习机会方面为他们提供具体帮助。西班牙的调解员负责陪同学生到相关机构咨询学术和生活问题，以便更好地融入西班牙环境，也会介入解决文化差异造成的问题。

通过研究，我们可以得出这样的结论：只有调解员得到社会的认可，才能越早进行调解工作，越早理解和正确认识文化差异，越早有效解决沟通的障碍。因此，我们运用了通过与机构的合作，开设课程的方式来解决大学教育的问题，因为大学教育在某种意义上决定了个体社会化的水平和性质，是个体社会化的重要基础。但是，即使教育走向更深的社会层面，如学校，家庭的作用也必须得到加强，而不是削弱；学校和家庭必须一致行动，无论是在教育的目的、过程还是手段方面，都必须始终遵循相同的原则。

最后，由于促进文化间互动的跨文化教育概念形成的时间不长，因此缺乏相关的理论研究，在西班牙，跨文化教育的实践非常少，只是在外语教学中略有体现。因此，我们希望跨文化教育能够得到更多的关注，希望更多的研究人员能够研究并发展出更系统的概念理论，希望在西班牙能够更多地利用跨文化调解员，找到更多在西班牙背景下实施跨文化教育的可能方法。换句话说，我们希望实现的是促进调解员的参与，以解决不仅由语言，而且由文化差异引起的问题，以改善跨文化教育的现状，因为它是一个与自由、正义、平等和人类尊严相关的概念。

还应该指出的是，为了中国学生顺利完成在西班牙的学习，他们应该提高跨文化意识，积累更多东道国的文化和跨文化知识，自觉进行深层次的社会文化结构转型，努力提高跨文化交际能力和外语水平，走出交际“舒适区”，多与东道国的老师和学生交流，主动适应国外教学。

9. Bibliografía

- LIBROS

Aguado Odina, M. T. (1991): *La Educación Intercultural: concepto, paradigmas y realizaciones*.

Aguado Odina, M^a Teresa. (1996). *Educación Multicultural: su teoría y su práctica*. Cuadernos de la UNED n^o 152. Madrid: UNED.

Aguado Odina, Teresa (coord.). (2010). *Diversidad e igualdad en educación*. Madrid: UNED. Colección Grado. ISBN: 978-84-362-6122-6.

Aguado Odina, Teresa y Mata Benito, Patricia. (coords.). (2017). *Educación Intercultural*. Madrid: UNED. ISBN: 978-84-362-7198-0.

Arnaiz, Pilar. (1999). *Posibles respuestas educativas desde el proyecto educativo y curricular de centro ante la diversidad*. Anales de Pedagogía

Ballesteros Velázquez, Belén y Gil Jaurena, Inés (coords.). (2012). *Diversidad cultural y eficacia de la escuela. Un repertorio de buenas prácticas en centros de educación obligatoria*. Madrid: Ministerio de Educación. Colección Entre Manos n^o 3. ISBN: 978-84-369-5116-5.

Ballesteros, Belén y Abril, David. (compiladores.). (2019). *Diversidad, educación y políticas públicas desde un enfoque intercultural*. Madrid: UNED. ISBN: 978-84-09-06725-1.

Ballesteros, Belén. (coord.). (2019). *Investigación social desde la práctica educativa*. Madrid: UNED. ISBN: 978-84-362-7510-0.

Banks & C. A. M. Banks (Eds.). *Multicultural education: Issues and perspectives* (pp. 2-26). Boston: Allyn and Bacon.

Banks, J. A. An Introduction to Multicultural Education. Boston: Pearson, Allyn & Bacon, 1994; Fourth Edition, 2008. Translated and published in Japan by The Simul Press, 1996.

Banks, J. A. (1970). *Teaching the Black experience: Methods and materials*. Belmont, CA: Fearson.

Banks, J. A. (1988a). *Multiethnic education: Theory and practice* (2nd ed.). Boston: Allyn and Bacon.

Banks, J. A. (1988b). *Ethnicity, class, cognitive, and motivational styles: Research and teaching implications*. Journal of Negro Education, 57, 452-466.

Banks, J. A. (1989a). *Multicultural education: Characteristics and goals*. In J. A.

Banks, J. A. (1989b). *Integrating the curriculum with ethnic content: Approaches and guidelines*. In J. A. Banks & C. A. M. Banks (Eds.), *Multicultural education: Issues and perspectives* (pp. 189-207). Boston: Allyn and Bacon.

Beiser, M. (1988). Influences of time, ethnicity, and attachment on depression in Southeast Asian refugees[J]. American Journal of Psychiatry.

Besalú, X. (2002). *Diversidad cultural y educación*. Madrid: Síntesis Educación.

Baudelot, J.P. y Establet, R. (1990). El nivel educativo sube. Morata: Madrid.

Cascón Soriano, P. (2007). *Educación en el conflicto y la convivencia*. Arbeláez.

Chen, G.M.; y Starosta, W.J. (2004): *Intercultural Communication Competence: A Synthesis*. En Miguel Rodrigo Alsina, Elementos para una comunicación intercultural.

Duguit, Léon. (1926). Las Transformaciones Del Derecho Público / León Duguit ; Traducción Con Estudio Preliminar De Adolfo Posada Y Ramón Jaén. Madrid: Francisco Beltrán.

Feldman, S. S, Hosenthal, D. A. (1990). The acculturation of autonomy expectations in Chinese high schoolers residing in two western nations[J]. International Journal of Psychology.

Gil Jaurena, I. (2002): *La educación intercultural en la enseñanza obligatoria: una guía para su evaluación y desarrollo*. Trabajo de investigación (inédito).

Gimeno, J. (1999a). La construcción del discurso acerca de la diversidad y sus prácticas (I). Aula de Innovación Educativa.

Hofstede, G. (2001): *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. Sage Publications, Londres.

Jacques Demorgon y Markus Molz's. (2000). *Discussion of culture*. Publicación del Consejo de Europa, Estrasburgo.

Lewis, R. D. (2005): *When Cultures Collide: Leading Across Cultures*. Nicholas Brealey Publishing, Londres.

Li, Lihong. (2011:193). Multiculturalismo (traducción propia). Zhejiang University Press.

M^a Carmen Jiménez Fernández (coord.), *Lecturas de Pedagogía Diferencial*. Madrid:Dykinson. Pp. 87-104.

Malik, Beatriz; Lobo, Luisa; Ávila, Adriana y Espinosa, Victoria (coords.). (2010). *Un Máster en Educación Intercultural para Europa y América Latina: Necesidades, Currículo e Implantación*. Madrid: Proyecto ALFA. ISBN: 978-9989-192-02-9.

Pilar Arnaiz Sanchez (2003), *Educación Inclusiva: Una Escuela para Todos*. Ediciones Aljibe, S.L. Malaca, España.

Ramon Farré Roure (2002). *La transformación de la educación secundaria en España en la última década del siglo XX: un acercamiento crítico*. Banco Interamericano de Desarrollo: Diálogo Regional de Política.

Roncagliolo, R. *Problemas de la integración cultural: América Latina*. Bogotá: Editorial Norma, 2003.

Serrano Olmedo, Rocío. *Tomado de la Guía de conocimiento sobre Educación Intercultural*. Instituto de Estudios Políticos para América Latina y África.

Teresa Aguado Odina, Inés Gil Jaurena, Patricia Mata Benito. (2005). *Educación intercultural: una propuesta para la transformación de la escuela*. Catarata.

TYLOR, Edward B. (1975) [1871] "La ciencia de la cultura", a KAHN, J.S. (comp.): El concepto de cultura: textos fundamentales. Barcelona, Anagrama.

Vertovec, S. (2004): *Multiculturalism, Culturalism and Public Incorporation*, en Miquel Rodrigo Alsina, Elementos para una comunicación intercultural. Fundación CIDOB.

UNESCO. (2010). Education for Intercultural Understanding. UNESCO Bangkok, Asia and Pacific Regional Bureau for Education.

• LIBROS EN CHINO

陈海芹. (2015). 论文化差异对学生管理的挑战 [J]. 中国校外教育. (11):13.

刘庆红. (2011) 浅谈基于文化差异下高校留学生管理的应对措施[J]. 佳木斯大学社会科学学. 29(4):109-110.

马嘉聪. (2016). 浅析文化差异下高校留学生管理的应对策略 [J]. 青年时代. (27):156.

马艺. (2016). 基于文化差异背景下的高校留学生管理工作初探 [J]. 教育教学论坛. (51):5-6.

姜海兰, 王家麟 (2014). 来华留学生宿舍管理的思路及创新举措研究[J]. 南京医科大学学报. (1):059.

李丽红. (2011). “多元文化主义” [M]. 杭州: 浙江大学出版社. 2011: 193.

黄志成. (2011). 国际教育新思想新理念 [M]. 上海: 华东师范大学出版社.

黄志成, 魏晓明 (2007). 跨文化教育: 国际教育新思潮 [M]. 全球教育展望.

赵萱, 张佩萍, 陈佳. (2011). 历史述评: 联合国教科文组织和跨文化教育实践 [J]. 现代教育科学.

彭凯平, 王伊兰. (2009). 跨文化沟通心理学[M]. 北京: 北京师范大学出版社.

胡文仲. (1999). 跨文化交际概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

黄志成. (2009). 跨文化教育: 未来教育的一种发展趋势[N]. 中国教育报.

联合国教科文组织, 赵中建译 (1999). 全球教育发展的历史 轨迹: 国际教育大会 60 年建议书[R]. 北京: 教育科学出版社, 1999: 498.

顾明远. (1998). 教育大辞典[Z]. 上海: 上海教育出版社, 1998: 916.

陈正. “跨文化教育”的发展及其对中国新时代 教育发展的启示[C].

• ARTÍCULOS

Aguado, T. (2004a). “Educación intercultural. La ilusión necesaria”. En Aula Intercultural. Disponible en www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=646.

Asimilación cultural. En el sitio: glosarios.servidor-alicante.com. Consultado el 24 de junio de 2021.

Centro de Investigación y Documentación (2002), Hacia una Europa Diferente: Respuesta a la Educativa Interculturalidad, Ministerio de Educación y Cultura, Madrid

Definición de asimilación cultural. En el sitio: negociosinternacionalesvictorlopez.blogspot.com. Consultado el 24 de junio de 2021.

Eduardo Sánchez de la Torre. (2013). El sector de la educación en la R.P. China (pp.5). http://www.iberchina.org/files/china_educacion.pdf

Fernández, García M., Blanco, Puga M., & Parra, Cartagena M. (2012). Los modelos de la integración en Europa. Disponible en: <http://www.informe.espana.es/participa/blogs/posts/21/los-modelos-de-integracion-de-los-inmigrantes-en-europa>. Última consulta: 30 de mayo de 2021.

Giménez. Romero, Carlos (1997). “La naturaleza de la mediación intercultural”, Revista de Migraciones, 2, p. 142.

Juan José Leiva Olivencia. “La Escuela Intercultural Hoy: Reflexiones Y Perspectivas Pedagógicas/Intercultural Education Today: Pedagogical Reflections and Perspectives”. Revista Complutense De Educación 28.1 (2017): 29. Web. Consultado el 20 de mayo de 2021.

Ministerio de Educación y Ciencia (2005), Proyecto de Ley Órganica de Educación, MEC, Madrid.

Paulina Martínez Pinto, Yanúa Fernández, and Norman Garrido Cabezas. “educación intercultural en el proceso de humanización de estudiantes universitarios: influencias en el rendimiento académico”. *Interciencia* 45.4 (2020): 201-08. Web. Consultado el 5 de junio de 2021.

Sáez, R. (2006): ‘La educación intercultural’, en *Revista de Educación*, nº 339. pp. 859-881. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid. Consultado el 30 de mayo de 2021.

Terrén, Eduardo (2001), “La asimilación cultural como destino. El análisis de las relaciones étnicas en Robert Park”, en *Sociológica. Revista de Pensamiento Social*, núm. 4, España: Universidad da Coruña. Consultado el 5 de junio de 2021.

UNESCO. (1982). Informe Final de la Conferencia mundial sobre las Políticas Culturales. París: Unesco.

UNESCO. (2006). Directrices sobre la educación intercultural. Fuente: http://formacion.intef.es/pluginfile.php/110251/mod_imsdp/content/3/directrices_unesco.pdf

ANEXO 1. Cuestionario para los estudiantes chinos de UCM

Dificultades para los estudiantes chinos que estudian en España 中国学生在西班牙读书难点

Queridos estudiantes del grado en comercio de UCM, debido a la necesidad del TFM, este cuestionario realiza una investigación sobre la situación relacionada con los estudiantes chinos que estudian en España. La presente encuesta sólo se utiliza para el análisis de la tesis, la información que proporcione será utilizada de manera confidencial. ¡Le agradecemos sinceramente por su participación!

* Este cuestionario puede responderse en español o en chino.

亲爱的康普顿斯贸易系的同学们，因论文需要，本问卷对中国学生留学西班牙的相关情况进行调研。本调查仅用于论文分析，您提供的任何信息将被保密。衷心感谢您的真诚参与！

* 本问卷支持西语或中文回答

¿Cuántos años tiene?

您的年龄是？

- Menos de 18 años
18 岁以下
- De 19 a 24 años
19-24 岁
- De 25 a 29 años
25-29 岁
- 30 años y más
30 岁以上

¿Cuál es su nivel de español?

您西班牙语的水平是？

- Nivel A1 - A2 (Acceso - Básico)
A1 - A2 入门-基础
- Nivel B1 - B2 (Intermedio - Avanzado)
B1 - B2 进阶-高阶
- Nivel C1 - C2 (Superior - Perfeccionamiento)
C1 - C2 流利-精通

¿Qué le parece estudiar en España?

您感觉在西班牙的留学生活怎么样？

- Muy bien, muy adaptable
很好，很适应
- Normal, libre pero también me encuentro con muchas dificultades
一般，很自由但也遇到很多困难
- Nada bien, quiero volver a China cuanto antes
不好，我希望尽早回国

¿Cuáles cree que son las principales dificultades de estudiar en España?

您认为在西班牙读书有哪些主要的困难？

- Incapacidad de comprender el contenido de las clases y los requisitos de las tareas del profesor
不理解老师的讲课内容和作业要求
- Incapacidad para realizar presentaciones o trabajos en equipo
无法完成演讲或团队合作作业
- Incapacidad para integrarse en el entorno educativo español
始终无法融入西班牙的教学环境
- Alto coste de estudio
留学开销大
- Otra
其他

¿Cuáles cree que son las causas que provocan estos problemas?

您认为是什么样的原因导致了这些问题？

- Barrera lingüística
语言障碍
- Diferencia cultural
文化差异
- Cambios en los estilos de enseñanza
教学方式的变化
- Falta de atención por parte de las instituciones educativas españolas
西班牙教育机构的不重视
- Otra
其他

¿Cuáles cree que son las diferencias entre usted y sus compañeros hispanohablantes?

您认为您跟外国同学的差别在哪里？

- Son más creativos
他们创造力更强
- Están más motivados para aprender
他们学习主动性强
- Pueden formar fácilmente un equipo de trabajo
他们容易形成团队工作
- Son valientes al expresar sus opiniones
他们勇敢表达自己观点
- Otra
其他

¿Ha sido alguna vez tratado/a injustamente por barrera lingüística?

您是否因语言障碍而遭受过不公平待遇？

- Sí
是
- No
否

¿En qué destreza lingüística encuentra más problemas?

您在语言能力上哪方面较弱？

- Expresión oral
口语
- Expresión escrita
写作
- Comprensión lectora
阅读
- Comprensión oral
听力

¿Cuál es el mayor obstáculo que ha encontrado en el proceso de comunicación?

您在交流中遇到最大的障碍是什么？

- Insuficiente conocimiento lingüístico
语言能力不足
- Falta de confianza en la comunicación verbal
对自己口语不自信
- El estereotipo
刻板印象
- Diferencia cultural
文化差异
- Diferencia de personalidad
性格差异
- Cuestiones religiosas
宗教问题
- Otra
其他

En su opinión, ¿cómo puede integrarse en la vida universitaria de manera eficaz?

在您看来，通过什么方式能有效融入校园生活？
